叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小木屋夫人——匿名自传(the Log-cabin Lady — An Anonymous Autobiography) 000001

2. 小木屋夫人——匿名自传(the Log-cabin Lady — An Anonymous Autobiography) 000002

3. 小木屋夫人——匿名自传(the Log-cabin Lady — An Anonymous Autobiography) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小木屋夫人——匿名自传(The Log-Cabin Lady — An Anonymous Autobiography)

[ðə; ði] [lɒg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE LOG - CABIN LADY
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi]
An Anonymous Autobiography
一个 匿名的 自传

匿名自传

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [lɒg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE LOG - CABIN LADY
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[maɪ] [fɜːst] ['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] [ɪn] [frɑːns]
My First Formal Dinner in France
我的 第一的 正式的 晚餐 在 法国

我在法国的第一次正式晚宴

[ðeɪ] [sɜːvd] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
They served tea to the King
他们 服务 茶 到 这 国王

他们为国王奉茶。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪv] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljə(r)]
Her Expensive Party Was a Dismal Failure
她 昂贵的 派对 曾是 一个 惨淡 失败

她那场奢华派对彻底失败了。

[ðə; ði] [lɒg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE LOG - CABIN LADY
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi]
An Anonymous Autobiography
一个 匿名的 自传

匿名自传

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒg] - ['kæbɪn] ['leɪdi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
The story of The Log - Cabin Lady is one of the annals of America .
这 故事 的 这 日志 - 舱 女士 是 一 的 这 志 的 美国 .

《小木屋夫人》的故事是美国历史上的经典故事之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)]
It is a moving record of the conquest of self - consciousness and fear
它 是 一个 移动 记录 的 这 征服 的 自己 - 意识 和 害怕
[θruː] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
through mastery of manners and customs .
通过 精通 的 礼仪 和 海关 .

这是一部感人至深的记录，讲述了人们如何通过掌握礼仪和习俗来战胜自我意识和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
It has been written by one who has not sacrificed the strength and
它 有 到过 书面 经过 一 WHO 有 不是 牺牲 这 力量 和
['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['gɜːlhʊd] ,
honesty of her pioneer girlhood ,
诚实 的 她 先锋 少女时代 ,

这本书的作者没有失去她少女时代那种开拓进取的精神和诚实品质。

[bʌt; bət] [huː] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hæv; həv]
but who added to these qualities that graciousness and charm which have
但 WHO 额外 到 这些 品质 那 亲切 和 魅力 哪个 有
['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒn] [tuː] ['kɒntɪnənts] .
given her distinction on two continents .
给定 她 区别 在 二 各大洲 .

但正是这些品质之外，她还增添了优雅和魅力，使她在两大洲都享有盛誉。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒg] - ['kæbɪn] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə]
I have been asked to tell how the story of The Log - Cabin Lady came to
我 有 到过 问 到 告诉 如何 这 故事 的 这 日志 - 舱 女士 来了 到
[biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
be written .
是 书面 .

有人请我讲述一下《小木屋夫人》的故事是如何创作出来的。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒləni] [klʌb] [ɪn] - ,
At a luncheon given at the Colony Club in 1920 ,
在 一个 午餐 给定 在 这 殖民地 俱乐部 在 - ,

1920年，在殖民地俱乐部举办的一次午餐会上，

[ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mædəm] ['kjʊəri] .
I was invited to talk about Madame Curie .
我 曾是 受邀 到 讲话 关于 夫人 居里 .

我受邀谈论居里夫人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wɪmɪn] .
There were , at that table , a group of important women .
那里 是 , 在 那 桌子 , 一个 团体 的 重要的 女性 .

桌旁坐着一群重要的女性。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] ,
When I had finished the story of the great scientist ,
什么时候 我 有 完成的 这 故事 的 这 伟大的 科学家 ,

当我讲完这位伟大科学家的故事后，

[huːz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [læk] [ɒv; əv] [lə'bɒrətri] [ɪ'kwɪpmənt] ,
whose service to humanity was halted by lack of laboratory equipment ,
谁 服务 到 人类 曾是 停止 经过 缺少 的 实验室 设备 ,

由于缺乏实验室设备，其对人类的贡献被迫中止。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['reɪdiəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː'self] [dɪ'skʌvəd] , [wʌn] [gest] [ɑːskt] :
and of the very radium which she had herself discovered , one guest asked :
和 的 这 非常 镭 哪个 她 有 她自己 发现 , 一 客人 问 :

一位客人问起她自己发现的镭：

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌmægə'ziːn] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
“ Why do you spend your life with a woman's magazine when you could
“ 为什么 做 你 花费 你的 生活 和 一个 女性的 杂志 什么时候 你 可以
[duː; də] [bɪg] [wɜːk] [laɪk] ['sɜːvɪŋ] ['mædəm] ['kjʊəri] ? ”
do big work like serving Madame Curie ? ”
做 大的 工作 喜欢 服务 夫人 居里 ? ”

“你为什么要把一生浪费在女性杂志上，而不是去做像为居里夫人服务那样的大事呢？”

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ,
“ I believe , ” I replied ,
“ 我 相信 , ” 我 回复 ,

“我相信，”我回答道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌmægə'zi:n] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɜ:vɪsɪz] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['rendəd]
“ that a woman's magazine is one of the biggest services that can be rendered
“ 那 一个 女性的 杂志 是 一 的 这 最大 服务 那 能 是 渲染
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
in this country .
在 这 国家 .

“女性杂志是这个国家能够提供的最重要的服务之一。”

” [maɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [met] [wɪð] [skɔ:n] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pɒn] [hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
” My challenge was met with scorn by one of the women upon whose education
” 我的 挑战 曾是 遇见 和 轻蔑 经过 一 的 这 女性 之上 谁 教育
[ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [bi:n] [spent] .
and accomplishments a fortune had been spent .
和 成就 一个 财富 有 到过 花费 .

“我的挑战遭到了其中一位女性的嘲笑，这位女性的教育和成就花费了巨额财富。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['stju:pɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [tu:; tə] [prɪnt] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
“ It is stupid , ” she said , “ to print articles about bringing up children and
“ 它 是 愚蠢的 , ” 她 说 , “ 到 打印 文章 关于 带来 向上 孩子们 和
['fɜ:nɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
furnishing houses ,
家具 房屋 ,

“刊登关于养育孩子和布置房屋的文章真是愚蠢，”她说。

['setɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] ['fæmɪlɪz] — [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
setting tables and feeding families — or whether it is good form for the
环境 表格 和 喂养 家庭 — 或者 无论 它 是 好的 形式 为了 这
[həʊst] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə'nʌðə(r)] ['sɜ:vɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] . ”
host to suggest another service at the dinner table . ”
主持人 到 建议 其他 服务 在 这 晚餐 桌子 . ”

摆放餐桌、为家人准备饭菜——或者主人是否应该建议在餐桌上提供其他服务。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] ['mɪljən] [hoʊmz] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ There are twenty million homes in America , ” I answered .
“ 那里 是 二十 百万 房屋 在 美国 , ” 我 回答 .

“美国有两千万户家庭，”我回答道。

“ ['əʊnli] [eɪt] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ði:z] [hæv; həv] ['sɜ:vənts] [ɪn] [ðem; ðəm] .
“ Only eight per cent of these have servants in them .
“ 仅有的 八 每 中心 的 这些 有 仆人 在 他们 .

“其中只有百分之八的家庭有佣人。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['naɪnti] - [tu:] [pə(r)] [sent] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [du:; də] [ðeə(r)] [əʊn] ['haʊswɜ:k] ; [brɪŋ] [ʌp]
In the other ninety - two per cent the women do their own housework ; bring up
在 这 其他 九十 - 二 每 中心 这 女性 做 他们的 自己的 家务 ; 带来 向上
[ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
their own children ,
他们的 自己的 孩子们 ,

在其余百分之九十二的地区，妇女们自己做家务，自己抚养孩子。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
and take an active part in the life and growth of America .
和 拿 一个 积极的 部分 在 这 生活 和 生长 的 美国 .

并积极参与美国的生活和发展。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [help] [meɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
They are the people who help make this country the great nation that it is .
他们 是 这 人们 WHO 帮助 制作 这 国家 这 伟大的 国家 那 它 是 .

正是他们让这个国家成为如今的伟大国家。

" ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['prɒmɪnəns] ,
" After luncheon one of the guests , a woman of great social prominence ,
" 后 午餐 一 的 这 客人 , 一个 女士 的 伟大的 社会的 显赫地位 ,

午餐后，一位颇具社会地位的女宾客说道：

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv]
distinguished both in her own country and abroad , asked me to drive
杰出的 两个都 在 她 自己的 国家 和 国外 , 问 我 到 驾驶
[ˌdaʊn'taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
downtown with her .
市中心 和 她 .

她是一位在国内外都颇具声望的杰出人物，她邀请我开车陪她去市中心。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ,
When we entered her car she said ,
什么时候 我们 进入 她 车 她 说 ,

我们上车后，她说：

[wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] — " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
with much feeling — " You must go on with the thing you are doing .
和 很多 感觉 — " 你 必须 去 在 和 这 事物 你 是 正在做 .

饱含深情地说："你必须继续做你正在做的事情。"

" [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəri] [kæm'peɪn] ,
" Believing she referred to the Curie campaign ,
" 相信 她 指 到 这 居里 活动 ,

"据信她指的是居里夫人运动，

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ə'bændən]
I replied that I had committed myself to the work and could not abandon
我 回复 那 我 有 坚定的 我 到 这 工作 和 可以 不是 放弃
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我回答说，我已经全身心投入到这项工作中，不能放弃。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəri] [kæm'peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]
" I was not referring to the Curie campaign , " she replied , " but to the
" 我 曾是 不是 指 到 这 居里 活动 , " 她 回复 , " 但 到 这
[dɪ'lɪnɪeɪtə(r)] .
Delineator .
轮廓线 .

"我指的不是居里运动,"她回答说，"而是《时尚画报》。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
You are right ; it is of vital importance to serve the great masses of
你 是 正确的 ; 它 是 的 必不可少的 重要性 到 服务 这 伟大的 群众 的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

你说得对，服务广大民众至关重要。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [sə'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld][ai]
It will probably surprise you to learn that when I was fourteen years old I
它 将要 大概 惊喜 你 到 学习 那 什么时候 我 曾是 十四 年 老的 我
[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['næpkɪn] .
had never seen a table napkin .
有 绝不 已见 一个 桌子 餐巾 .

你或许会惊讶地发现，我十四岁的时候从未见过餐巾纸。

[maɪ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
My family were pioneers in the Northwest and were struggling for
我的 家庭 是 先驱者 在 这 西北 和 是 挣扎 为了
[mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
mere existence .
仅仅 存在 .

我的家族是西北地区的拓荒者，当时他们为了生存而挣扎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv] [laɪf] .
There was no time for the niceties of life .
那里 曾是 不 时间 为了 这 礼貌 的 生活 .

没有时间享受生活中的美好事物。

[ænd; ənd] [jet] , ['piːp(ə)l] [laɪk] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['sɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] .
And yet , people like my family and myself are worth serving and saving .
和 然而 , 人们 喜欢 我的 家庭 和 我 是 值得 服务 和 保存 .

然而，像我和我的家人这样的人，是值得服务和拯救的。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ,
I have known what it means to lie awake all night ,
我 有 已知 什么 它 方法 到 说谎 醒 全部 夜晚 ,

我曾体会过彻夜难眠的滋味。

['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm]['stjuːpɪd]['səʊʃ(ə)l]['blʌndə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
suffering with shame because of some stupid social blunder which had made
痛苦 和 耻辱 因为 的 一些 愚蠢的 社会的 错误 哪个 有 制成
[ˌem 'iː] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .
me appear ridiculous before my husband's family or his friends .
我 出现 荒谬的 前 我的 丈夫的 家庭 或者 他的 朋友们 .

因为一些愚蠢的社交失误，我在丈夫的家人或朋友面前显得很可笑，我为此感到羞愧难当。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] [nəʊn] ['səʊʃəli] [ɒn] [tuː]
" This was a most amazing statement from a woman known socially on two
" 这 曾是 一个 最多 惊人的 陈述 从 一个 女士 已知 社会 在 二
['kɒntɪnənts] ,
continents ,
各大洲 ,

"对于一位在两大洲都享有盛名的女性来说，这番话令人震惊。"

[ænd; ənd] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sævwɑːr] [feə] .
and famed for her savoir faire .
和 著名的 为了 她 知识 公平 .

并以她的精湛技艺而闻名。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .
There were tears in her eyes when she made her confession .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 什么时候 她 制成 她 忏悔 .

她坦白时眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
She was stirred by a very real and deep emotion .
她 曾是 搅拌 经过 一个 非常 真实的 和 深的 情感 .

她被一种非常真实而深刻的情感所触动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
It had been years , she said , since the old recollections had come back to
它 有 到过 年 , 她 说 , 自从 这 老的 回忆 有 来 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她说，那些旧时的记忆已经多年没有涌上心头了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [baɪ][maɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][həʊm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
but she had been moved by my plea for service to home women and
但 她 有 到过 已搬 经过 我的 恳求 为了 服务 到 家 女性 和
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .
to the great mass of ordinary American people .
到 这 伟大的 大量的 的 普通的 美国人 人们 .

但她被我为家庭妇女和广大普通美国人民服务的呼吁所感动。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][met] [ə'merɪkən] [ɡ'ɜːlz] — [ɪn'telɪdʒənt]
She told me that while living abroad she had often met American girls — intelligent
她 讲述 我 那 尽管 活的 国外 她 有 经常 遇见 美国人 女孩们 — 聪明的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

她告诉我，她在国外生活期间经常遇到美国女孩——聪明的女性，

[wel] [bred] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [huː] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
well bred , the finest stuff in the world — who suffered under a disadvantage ,
出色地 繁殖 , 这 最好的 东西 在 这 世界 — WHO 遭受 在下面 一个 劣势 ,

出身名门，世上最优秀的人——却因劣势而受苦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] .
because they lacked a little training in the social amenities .
因为 他们 缺乏 一个 小的 训练 在 这 社会的 便利设施 .

因为他们缺乏一些社交礼仪方面的培训。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" It has been a satisfaction and a compensation to me , " she added ,
" 它 有 到过 一个 满意 和 一个 赔偿 到 我 , " 她 额外 ,

她补充说："这对我来说是一种满足感和补偿。"

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiːz] ['feləʊ] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [ɒv; əv][maɪn] .
" to be able sometimes to serve these fellow country - women of mine .
" 到 是 有能力的 有时 到 服务 这些 同伴 国家 - 女性 的 矿 .

"能够有时为我的这些同胞妇女服务，我感到非常荣幸。"

" [ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
" And right there was born the idea which culminated in the writing of this
" 和 正确的 那里 曾是 出生 这 主意 哪个 达到顶峰 在 这 写作 的 这
['lɪt(ə)l] [bʊk] .
little book .
小的 书 .

"就在那时，一个想法诞生了，最终促成了这本小册子的写作。"

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv]
I suggested that a million women could be helped by the publishing of
我 建议 那 一个 百万 女性 可以 是 帮助 经过 这 出版 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stɔːri] .
her own story .
她 自己的 故事 .

我建议，如果出版她自己的故事，可以帮助一百万女性。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The thought was abhorrent to her .
这 想法 曾是 令人憎恶的 到 她 .

这种想法令她感到厌恶。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [vɔɪst] [ɪn] [wɜːdz] .
Her experience was something she had never voiced in words .
她 经验 曾是 某物 她 有 绝不 配音 在 字 .

她的经历是她从未用言语表达过的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
It would be too intimate a discussion of herself and her family .
它 会 是 也 亲密的 一个 讨论 的 她自己 和 她 家庭 .

那会涉及到她自己和她家人的过于私密的话题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [wʊd] ['bɪtəli] [ə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
She was sure her relatives would bitterly oppose such a confession .
她 曾是 当然 她 亲属 会 苦涩地 反对 这样的 一个 忏悔 .

她确信她的亲戚们会强烈反对这样的坦白。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ɒn]
It took nearly a year to persuade this remarkable woman to put down on
它 采取 几乎 一个 年 到 说服 这 卓越 女士 到 放 向下 在
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

花了将近一年时间才说服这位杰出的女性将她的想法写下来。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['lɛtəz] [həʊm] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]
from her recollections and from her old letters home , this simple
从 她 回忆 和 从 她 老的 信件 家 , 这 简单的
['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ə'merɪkən] [laɪf] .
story of a fine American life .
故事 的 一个 美好的 美国人 生活 .

从她的回忆和她以前写给家里的信中，我们读到了一个关于美好美国生活的简单故事。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] ['faɪnəli][tuː; tə] [raɪt] ['frægmənts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ə'nɒnɪməsli] .
She consented finally to write fragments of her life , anonymously .
她 同意 最后 到 写 片段 的 她 生活 , 匿名 .

她最终同意匿名写下自己人生的片段。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pledʒd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] .
We were pledged not to reveal her identity .
我们 是 承诺 不是 到 揭示 她 身份 .

我们承诺不会泄露她的身份。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] ,
A few changes in geography and time were made in her manuscript ,
一个 很少 变化 在 地理 和 时间 是 制成 在 她 手稿 ,

她的手稿中对地理位置和时间做了一些改动。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [truː] [tuː; tə][laɪf] , ['leɪdn] [wɪð] [əd'ventʃə(r)] , ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
but otherwise the story is true to life , laden with adventure , spirit and the
但 否则 这 故事 是 真的 到 生活 , 满载 和 冒险 , 精神 和 这
[ə'merɪkən] [fə'lɒsəfi] .
American philosophy .
美国人 哲学 .

但除此之外，这个故事很贴近生活，充满了冒险、精神和美国哲学。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɔː(r)]
She has refused to accept any remuneration for the magazine publication or
她 有 拒绝 到 接受 任何 报酬 为了 这 杂志 发布 或者
[fɔː(r); fə(r)] ['rɔɪəltiz] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [raɪts] .
for royalties on the book rights .
为了 版税 在 这 书 权利 .

她拒绝接受杂志出版的任何报酬或书籍版权的版税。

[ðə; ði] ['mʌni] [ə'kruːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [set] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['juːniən]
The money accruing from her labor is being set aside in The Central Union
这 钱 累积 从 她 劳动 是 存在 放 旁边 在 这 中央 联盟
[trʌst] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [fʌnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][sʌm; səm]
Trust Company of New York City as a trust fund to be used in some
相信 公司 的 新的 约克 城市 作为 一个 相信 基金 到 是 用过的 在 一些
['tʃærətəbl] [wɜːk] .
charitable work .
慈善 工作 .

她劳动所得的钱财被存入纽约市中央联合信托公司，作为信托基金用于慈善事业。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt]
She has given her book to the public solely because she believes that
她 有 给定 她 书 到 这 民众 仅 因为 她 相信 那
[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['helpf(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
it contains a helpful message for other women ,
它 包含 一个 有帮助 信息 为了 其他 女性 ,

她之所以将自己的书公之于众，完全是因为她相信这本书包含对其他女性有益的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv]
It is the gracious gift of a woman who has a deep and passionate love
它 是 这 亲切 礼物 的 一个 女士 WHO 有 一个 深的 和 热情的 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
for her country ,
为了 她 国家 ,

这是一位对祖国怀有深沉而热烈爱意的女性所赠予的慷慨礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪ'spɒnsɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .
and a tender responsiveness to the needs of her own sex .
和 一个 投标 响应能力 到 这 需求 的 她 自己的 性别 .

并且对同性的需求有着温柔的回应。

[mə'riː] [em] . [mɛləni] .
MARIE M . MELONEY .
玛丽 M . 梅洛尼 .

玛丽·M·梅洛尼。

[sep'tembə(r)][wʌn] , - .
September 1 , 1922 .
九月 1 , - .

1922年9月1日。

[ðə; ði] [lɒg] - ['kæbɪn] ['leɪdi]
THE LOG - CABIN LADY
这 日志 - 舱 女士

小木屋夫人

[ai] .
I .
我 .

我。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] .

I was born in a log cabin .

我 曾是 出生 在 一个 日志 舱 .

我出生在一间小木屋里。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)]['mʌðə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪ'skɑːnsɪnz] [b'ɪtəɹəst] [w'ɪntəz] .

I came to my pioneer mother in one of Wisconsin's bitterest winters .

我 来了 到 我的 先锋 母亲 在 一 的 威斯康星州的 最苦涩的 冬天 .

我在威斯康星州最严寒的冬天来到我那拓荒者母亲身边。

['twenti] - [wʌn] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

Twenty - one years later I was sailing for England ,

二十 - 一 年 之后 我 曾是 帆船 为了 英格兰 ,

二十一年后，我乘船前往英国。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['bɔːstənz] ['welθi] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk]

the wife of a diplomat who was one of Boston's wealthy and aristocratic

这 妻子 的 一个 外交官 WHO 曾是 一 的 波士顿的 富裕 和 贵族

[sʌnz] .

sons .

儿子们 .

她是波士顿一位富裕贵族子弟，其丈夫是一位外交官。

[ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] — [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

The road between — well , let it speak for itself .

这 路 之间 — 出色地 , 让 它 说话 为了 本身 .

至于两者之间的路——嗯，就让它自己说话吧。

['mɪəli] [tuː; tə][set] [ðɪs] ['stɔːri][ɒn]['peɪpə(r)]['əupənz][əʊld] [wuːndz] , [diːp] , [bʌt; bət] ['mɜːsɪfəli] [hiːld]

Merely to set this story on paper opens old wounds , deep , but mercifully healed

仅仅 到 放 这 故事 在 纸 打开 老的 伤口 , 深的 , 但 仁慈地 已治愈

[ðiːz] ['meni] [j'ɪəz] .

these many years .

这些 许多 年 .

仅仅是把这个故事写下来，就揭开了旧伤疤，虽然很深，但值得庆幸的是，这些伤疤经过多年已经愈合了。

[jet] , [ɪf] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [meɪ] [faɪnd][hɪə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

Yet , if other women may find here comfort and illumination and a certain

然而 , 如果 其他 女性 可能 寻找 这里 舒适 和 照明 和 一个 肯定

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy ,

哲学 ,

然而，如果其他女性能在这里找到慰藉、启迪和某种人生哲学，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [rɪ'peɪd] .

I am glad , and I shall feel repaid .

我 是 高兴的 , 和 我 将 感觉 已偿还 .

我很高兴，我相信我会得到回报。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][rɪ'membə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɪndəʊz] .

The first thing I remember is being grateful for windows .

这 第一的 事物 我 记住 是 存在 感激的 为了 视窗 .

我记得的第一件事就是感激窗户。

[ai][wɒz; wəz] [θriː] [j'ɪəz] [əʊld] .

I was three years old .

我 曾是 三 年 老的 .

我当时三岁。

[maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd][set][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] ['keəfəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [reɪ]
My mother had set me to play on a mattress carefully placed in the one ray
我的 母亲 有 放 我 到 玩 在 一个 床垫 小心 放置 在 这 一 射线
[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɒg]['kæbɪn] .
of sunlight streaming through the one glass window of our log cabin .
的 阳光 流媒体 通过 这 一 玻璃 窗户 的 我们的 日志 舱 .

母亲特意把我放在一张床垫上，让阳光透过我们小木屋唯一的玻璃窗照射进来。

['beɪbi][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ][kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)]['wɪntə(r)]
Baby as I was , I had ached in the agonizing cold of a pioneer winter
婴儿 作为 我 曾是 , 我 有 疼痛 在 这 痛苦的 寒冷的 的 一个 先锋 冬天
.
.
.

虽然我还是个婴儿，但我却在拓荒者严酷的寒冬中饱受煎熬。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [wɔːm] [baɪ] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
Lying there , warmed by that blessed sunshine , I was suddenly aware of
说谎 那里 , 温暖 经过 那 蒙福 阳光 , 我 曾是 突然 意识到的 的
['wʌndə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .
wonder and joy and gratitude .
想知道 和 喜悦 和 感激 .

躺在那里，沐浴着温暖的阳光，我突然感受到了惊奇、喜悦和感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [glɑːs] ,
It was gratitude for glass ,
它 曾是 感激 为了 玻璃 ,

这是对玻璃的感激之情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]['baɪtɪŋ][kəʊld][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] .
which could keep out the biting cold and let in the warm sun .
哪个 可以 保持 出去 这 咬 寒冷的 和 让 在 这 温暖的 太阳 .

这样既能抵御严寒，又能让温暖的阳光照射进来。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['wɪndəʊz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] .
To this day windows give me pleasure .
到 这 天 视窗 给 我 乐趣 .

时至今日，窗户依然能给我带来愉悦。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
My father was a school - teacher from New England ,
我的 父亲 曾是 一个 学校 - 老师 从 新的 英格兰 ,

我父亲是新英格兰的一名教师，

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
where his family had taught the three R's and the American Constitution
在哪里 他的 家庭 有 教授 这 三 的 和 这 美国人 宪法
[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ben] ['fræŋklɪnz] ['stʌdi] [klʌb] .
since the days of Ben Franklin's study club .
自从 这 天 的 本 富兰克林的 学习 俱乐部 .

他的家族自本杰明·富兰克林学习俱乐部时期起，就在那里教授读写算术和美国宪法。

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [skɒtʃ] ['ɪmɪgrənt] .
My mother was the daughter of a hardworking Scotch immigrant .
我的 母亲 曾是 这 女儿 的 一个 任劳任怨 苏格兰威士忌 移民 .

我母亲是一位勤劳的苏格兰移民的女儿。

['fɑː.ðərz] ['fæməli][set][stɔː(r)][ɒn] ['ænsestri] .
Father's family set store on ancestry .
父亲的 家庭 放 店铺 在 祖先 .

父亲的家族非常重视血统。

['mʌðərz] [saɪd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['præktɪkl] .
Mother's side was more practical .
母亲的 边 曾是 更多的 实际的 .

母亲那边比较务实。

[ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [bɜːθ] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['stɑːtɪd] [west] [ɪn][ə; eɪ] ['preəri] ['skuːnə(r)]
The year before my birth these two young people started West in a prairie schooner
这 年 前 我的 出生 这些 二 年轻的 人们 开始 西方 在 一个 草原 大篷车
[tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] ['həʊmsted] [kleɪm] .
to stake a homestead claim .
到 赌注 一个 家园 宣称 .

在我出生前一年，这两个年轻人乘着一艘草原帆船向西出发，去申请一块宅地。

['fɑː.ðərz] [siː] - [mænz] [tʃest] [held] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['bæŋ,krɔːfts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Father's sea - man's chest held a dictionary , Bancroft's History of the United
父亲的 海 - 男人的 胸部 握住 一个 字典 , 班克罗夫特的 历史 的 这 团结的
[steɪts] , ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,
States , several books of mathematics ,
各州 , 一些 图书 的 数学 ,

父亲的水手箱里装着一本字典、《班克罗夫特美国史》和几本数学书籍。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ə; eɪ] ['leðə(r)] - [baʊnd] [faɪl][ɒv; əv]
Plutarch's Lives , a history of Massachusetts , a leather - bound file of
普鲁塔克的 生活 , 一个 历史 的 马萨诸塞州 , 一个 皮革 - 边界 文件 的
['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ['rekɔːdz] ,
Civil War records ,
民用 战争 记录 ,

普鲁塔克的《希腊罗马名人传》、马萨诸塞州历史、一本皮面装订的南北战争档案

['θækəˌreɪz] " ['vænəti][feə(r)] " , ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ledʒənd][ɒv; əv]
Thackeray's " Vanity Fair " , Shakespeare in two volumes , and the " Legend of
萨克雷的 " 虚荣 公平的 " , 莎士比亚 在 二 卷 , 和 这 " 传奇 的
['sliːpi] ['hɒləʊ] .
Sleepy Hollow .
困 空洞的 .

萨克雷的《名利场》、莎士比亚两卷本全集和《睡谷的传说》。

" [maɪ]['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
" My mother took a Bible .
" 我的 母亲 采取 一个 圣经 .

"我母亲拿了一本圣经。"

[ai][kæn; kən] [stɪl] [kwəʊt] ['peɪdʒɪz][frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] .
I can still quote pages from every one of those books .
我 能 仍然 引用 页面 从 每一个 一 的 那些 图书 .

我至今还能背诵那些书中的每一页内容。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [ai] [sɔː] [nəʊ]['ʌðə(r)z] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['praɪmə(r)] , [ˌhəʊm'meɪd] , [tuː; tə] [tiːtʃ]
Until I was fourteen I saw no others , except a primer , homemade , to teach
直到 我 曾是 十四 我 锯 不 其他的 , 除了 一个 底漆 , 自制 , 到 教
[ˌem 'iː][maɪ] ['lɛtəz] .
me my letters .
我 我的 信件 .

直到十四岁，我都没见过其他的识字启蒙读物，只有一本自制的教我认字的启蒙读物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " ['vænəti][feə(r)] " [kən'teɪnd] ['sɪmplə] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Because " Vanity Fair " contained simpler words than the others , it was
因为 " 虚荣 公平的 " 包含 更简单 字 比 这 其他的 , 它 曾是
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɜːst] ;
given me first ;
给定 我 第一的 ;

因为《名利场》杂志的用词比其他杂志更简单，所以它最先给了我；

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)n][ai][wɒz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['beki] .
so at the age of seven I was spelling out pages of the immortal Becky .
所以 在 这 年龄 的 七 我 曾是 拼写 出去 页面 的 这 不朽 贝基 .

所以，在我七岁的时候，我就已经能拼出不朽的贝基的字样了。

[maɪ]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] ,
My mother did not approve ,
我的 母亲 做过 不是 批准 ,

我母亲不赞成。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] .
but father laughed and protested that the child might as well begin with good things .
但 父亲 笑了 和 抗议 那 这 孩子 可能 作为 出色地 开始 和 好的 事物 .

但父亲笑着抗议说，孩子最好从好东西开始。

['ɑːftə(r)] ['mʌðərz] [eɪtθ] [ænd; ənd][lɑːst]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
After mother's eighth and last baby , she lay ill for a year .
后 母亲的 第八 和 最后的 婴儿 , 她 躺 患病的 为了 一个 年 .

母亲生下第八个也是最后一个孩子后，卧病在床一年。

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] ['prɪnsəpli] [ɒn][maɪ] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .
The care of the children fell principally on my young shoulders .
这 关心 的 这 孩子们 跌倒 主要 在 我的 年轻的 肩膀 .

照顾孩子们的重担主要落在了我这个年轻人的肩上。

[wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] .
One day I found her crying .
一 天 我 成立 她 哭泣 .

有一天，我发现她在哭。

" ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][reə(r)] , " [ɪf] [ai][daɪ] ,
" Mary , " she said , with a tenderness that was rare , " if I die ,
" 玛丽 , " 她 说 , 和 一个 压痛 那 曾是 稀有的 , " 如果 我 死 ,

"玛丽,"她用一种罕见的温柔说道，"如果我死了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
you must take care of all your brothers and sisters .
你 必须 拿 关心 的 全部 你的 兄弟 和 姐妹 .

你必须照顾好你的所有兄弟姐妹。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .
You will be the only woman within eighteen miles .
你 将要 是 这 仅有的 女士 之内 十八 英里 .

方圆十八英里内，你将是唯一的女性。

" [ai][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .
" I was ten years old .
" 我 曾是 十 年 老的 .

我当时十岁。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [naɪts] [ai] [leɪ] [ə'weɪk] ,
That night and many other nights I lay awake ,
那 夜晚 和 许多 其他 夜晚 我 躺 醒 ,

那晚以及之后的许多个夜晚，我都辗转难眠。

[tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .
trembling at the possibility of being left the only woman within eighteen miles .
发抖 在 这 可能性 的 存在 左边 这 仅有的 女士 之内 十八 英里 .

想到自己可能成为方圆十八英里内唯一的女性，她不禁颤抖起来。

[bʌt; bət]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt][daɪ] .
But mother did not die .
但 母亲 做过 不是 死 .

但母亲并没有去世。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [tʃaɪld] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
I must have been a sturdy child ; for ,
我 必须 有 到过 一个 结实的 孩子 ; 为了 ,

我小时候一定很强壮；因为，

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [help] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊmsted] ['pɑːtnə(r)][kʊd; kəd][speə(r)] ,
with the little help father and his homestead partner could spare ,
和 这 小的 帮助 父亲 和 他的 家园 伙伴 可以 空闲的 ,

父亲和他的农场伙伴能提供的帮助微乎其微，

[aɪ] [kept] [ðæt] [həʊm] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'gen] .
I kept that home going until she was strong again .
我 保留 那 家 去 直到 她 曾是 强的 再次 .

我一直维持着家里的运转，直到她恢复健康。

['evri] [fɔːl] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['riːtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [pleɪs] [lɑːst] ,
Every fall the shoemaker made his rounds through the country , reaching our place last ,
每一个 落下 这 鞋匠 制成 他的 回合 通过 这 国家 , 到达 我们的 地方 最后的 ,

每年秋天，鞋匠都会走遍全国各地，最后才到我们这里。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] [leɪ] ['əʊnli]['vɜːdʒɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .
for beyond us lay only virgin forest and wild beasts .
为了 超过 我们 躺 仅有的 处女 森林 和 荒野 野兽 .

因为我们身后只有原始森林和野兽。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [θrɪld] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['eni] [kɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
His visit thrilled us more than the arrival of any king to - day .
他的 访问 激动不已 我们 更多的 比 这 到达 的 任何 国王 到 - 天 .

他的来访比当今任何一位国王的到来都更让我们激动不已。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
We had been cut off from the world for months .
我们 有 到过 切 离开 从 这 世界 为了 几个月 .

我们与世隔绝了好几个月。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [brɔːt] [njuːz] [frɒm; frəm] ['neɪbəz] [ˌeɪ'tiːn] , ['fɔːti] , ['sɪksti] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
The shoemaker brought news from neighbors eighteen , forty , sixty , even a hundred and fifty miles away .
这 鞋匠 带来 消息 从 邻居 十八 , 四十 , 六十 , 甚至 一个 百 和 五十 英里 离开 .

鞋匠带来了来自十八英里、四十英里、六十英里，甚至一百五十英里以外的邻居的消息。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː] , ['treʒəd] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
Usually he brought a few newspapers too , treasured afterward for months .
通常 他 带来 一个 很少 报纸 也 , 珍藏 之后 为了 几个月 .

他通常还会带来几份报纸，之后会珍藏好几个月。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gest] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ʃɒd] .
He remained , a royal guest , for many days , until all the family was shod .
他 剩余 , 一个 皇家 客人 , 为了 许多 天 , 直到 全部 这 家庭 曾是 鞋子 .

他作为皇室贵宾待了许多天，直到全家人都穿好了鞋。

[ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
Up to my tenth birthday we could not afford the newspaper subscription .
向上 到 我的 第十 生日 我们 可以 不是 买得起 这 报纸 订阅 .

直到我十岁生日，我们家都订不起报纸。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ,
But after that times were a little better ,
但 后 那 时代 是 一个 小的 更好的 ,

但那之后情况稍微好转了一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒstən] ['trænskrɪpt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .
and the Boston Transcript began to come at irregular intervals .
和 这 波士顿 文字稿 开始 到 来 在 不规律的 间隔 .

《波士顿纪事报》开始不定期出版。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [taɪ] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pjʊəli]
It formed our only tie with civilization , except for the occasional purely
它 形成 我们的 仅有的 领带 和 文明 , 除了 为了 这 偶然 纯粹
['pɜːsən(ə)l] ['letə(r)] [frɒm; frəm] “ [bæk] [həʊm] .
personal letter from “ back home .
个人的 信 从 “ 后退 家 .

除了偶尔收到来自“家乡”的纯粹私人信件外，它构成了我们与文明的唯一联系。

” [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [θriː] [trə'mendəs] [ɪ'vents] [hæd; həd] [mɑːkt] [maɪ] [laɪf] : ['sʌnlaɪt]
” When I was fourteen three tremendous events had marked my life : sunlight
” 什么时候 我 曾是 十四 三 巨大的 活动 有 标记 我的 生活 : 阳光
[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ;
through a window - pane ;
通过 一个 窗户 - 窗格 ;

“在我十四岁那年，有三件大事改变了我的人生：阳光透过窗户照射进来；

[ðə; ði] ['lɒgrəʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wen] ['fɑːðə(r)] ['ædɪd] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kæbɪn] ;
the logrolling on the river when father added two rooms to our cabin ;
这 滚木 在 这 河 什么时候 父亲 额外 二 房间 到 我们的 舱 ;

父亲给我们的小木屋加盖了两间房，我们在河上滚木头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [θɔːt] ['mʌðə(r)] [wʊd] [daɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn]
and the night I thought mother would die and leave me the only woman in
和 这 夜晚 我 想法 母亲 会 死 和 离开 我 这 仅有的 女士 在
[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .
eighteen miles .
十八 英里 .

那天晚上，我以为母亲会去世，方圆十八英里内只剩下我一个女人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [trə'mendəs] .
But the fourth event was the most tremendous .
但 这 第四 事件 曾是 这 最多 巨大的 .

但第四项赛事最为精彩。

[wʌn] [naɪt] ['fɑːðə(r)] ['hʌrid] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːm] .
One night father hurried in without even waiting to unload or water his team .
一 夜晚 父亲 慌忙 在 没有 甚至 等待 到 卸下 或者 水 他的 团队 .

一天晚上，父亲匆匆赶来，甚至都没来得及卸下牲畜的货物或给它们喂水。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
He seemed excited , and handed my mother a letter .
他 似乎 兴奋的 , 和 递交 我的 母亲 一个 信 .

他看起来很兴奋，递给我母亲一封信。

['aʊə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] ['mɑːθə] [hæd; həd] ['wɪld] ['fɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [ænd; ənd]
Our Great - Aunt Martha had willed father her household goods and
我们的 伟大的 - 阿姨 玛莎 有 意志 父亲 她 家庭 商品 和
['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [sʌm] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
personal belongings and a modest sum that to us was a fortune .
个人的 财物 和 一个 谦虚的 和 那 到 我们 曾是 一个 财富 .

我们的姑婆玛莎将她的家具、个人物品以及一笔对我们来说是一笔巨款的遗产遗赠给了父亲。

[sʌm; səm][wʌn] [bæk] [iːst] “ [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .
Some one back East “ awaited his instructions .
一些 一 后退 东方 “ 等待中 他的 指示 .

东部有人“等待他的指示”。

” ['fɒləʊd] ['meni] [dɪ'skʌʃən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end][maɪ]['mʌðə(r)] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
” Followed many discussions , but in the end my mother gained her way .
” 随后 许多 讨论 , 但 在 这 结尾 我的 母亲 获得 她 方式 .

“经过多次讨论，最终我母亲还是如愿以偿了。”

[greɪt] - [ɑːnt] ['mɑːrθəz] [haʊs] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] .
Great - Aunt Martha's house goods were sold at auction .
伟大的 - 阿姨 玛莎的 房子 商品 是 卖 在 拍卖 .

玛莎姑婆的遗物被拍卖了。

['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] “ ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] ” [biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə]
Father , however , insisted that her “ personal belongings ” be shipped to
父亲 , 然而 , 坚持 那 她 “ 个人的 财物 ” 是 已发货 到
[wɪs'kɒnsɪn] .
Wisconsin .
威斯康星州 .

然而，父亲坚持要将她的“个人物品”运往威斯康星州。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪt] ,
After a long , long wait ,
后 一个 长的 , 长的 等待 ,

经过漫长的等待，

[wʌn] [deɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [rəʊz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [rəʊd] ['θɜːti] - [sɪks] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]
one day father and I rose at daybreak and rode thirty - six miles in a
一 天 父亲 和 我 玫瑰 在 拂晓 和 骑 三十 - 六 英里 在 一个
[sp'rɪŋləs] ['wægən] ,
springless wagon ,
无弹簧 车皮 ,

有一天，我和父亲天刚亮就起床，坐着一辆没有弹簧的马车走了三十六英里。

['əʊvə(r)] - [rəʊdz] (“ [ðə; ði]['dʒaɪənts]['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ] , ” [dʒɪm] ['hɪlz] [men] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː])
over ranchmen's roads (“ the giant's vertebrae , ” Jim Hill's men called it)
超过 - 道路 (“ 这 巨人的 椎骨 , ” 吉姆 丘陵 男人 称为 它)
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɪk'spres] ['steɪʃ(ə)n] ,
to the nearest express station ,
到 这 最近的 表达 车站 ,

沿着牧场主的道路（吉姆·希尔的手下称之为“巨人的脊椎骨”）前往最近的快运站，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tuː] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] .
returning with a trunk and two packing cases .
返回 和 一个 树干 和 二 包装 案例 .

返回时带回了一个行李箱和两个包装箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [bɒks][wɒz; wəz]['əʊpənd] .
It was a solemn moment when the first box was opened .
它 曾是 一个 庄严 片刻 什么时候 这 第一的 盒子 曾是 打开 .

打开第一个箱子的那一刻，气氛庄严肃穆。

[ðen] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
Then mother gave a cry of delight .
然后 母亲 给予 一个 哭 的 喜 .

母亲随即发出了一声喜悦的叫声。

[ʃi:ts] [ænd; ənd] ['bed,spredz] [edʒd] [wɪð] [leɪs] !
Sheets and bedspreads edged with lace !
床单 和 床罩 边缘 和 蕾丝 !

床单和床罩都饰有蕾丝边！

['ri:əl] ['lɪnɪn] ['pɪləʊkeɪs] [wɪð] ['krəʊʃeɪd] ['edʒɪŋz] .
Real linen pillowcases with crocheted edgings .
真实的 亚麻布 枕套 和 钩针编织 边缘 .

真亚麻枕套，带钩编滚边。

[sɒft] ['wʊlən] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [braɪt] [,hænd'meɪd] [kwɪlts] .
Soft woolen blankets and bright handmade quilts .
柔软的 羊毛 毯子 和 明亮的 手工制作的 被子 .

柔软的羊毛毯和色彩鲜艳的手工被子。

[tu:] ['hevi] , ['lʌstrəs] ['teɪb(ə)l] - [klɒθs] [ænd; ənd] [tu:] ['dʌz(ə)n]['næpkɪnz] , [wʌn] [waɪt] [set] [hemd] ,
Two heavy , lustrous table - cloths and two dozen napkins , one white set hemmed ,
二 重的 , 光泽的 桌子 - 布料 和 二 打 餐巾纸 , 一 白色的 放 包边 ,
[ænd; ənd][wʌn] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
and one red - and - white ,
和 一 红色的 - 和 - 白色的 ,

两条厚重而有光泽的桌布和二十四条餐巾，一套是白色镶边的，另一套是红白相间的。

['bɔ:dəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [frɪndʒ] .
bordered with a soft fringe .
带边框 和 一个 柔软的 边缘 .

边缘饰有柔软的流苏。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:lz] [welθ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:][ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] .
What the world calls wealth has come to me in after years .
什么 这 世界 呼叫 财富 有 来 到 我 在 后 年 .

世人眼中的财富，是我多年后才获得的。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['i:kwəl] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['vælju:][ɒv; əv] [greɪt] - [ɑ:nt] ['mɑ:rθəz] "
Nothing ever equaled in my eyes the priceless value of Great - Aunt Martha's "
没有什么 曾经 等于 在 我的 眼睛 这 无价 价值 的 伟大的 - 阿姨 玛莎的 "
['pɜ:sən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
personal belongings .
个人的 财物 .

在我看来，没有任何东西能比得上玛莎姑婆的"个人物品"的无价价值。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" I was in a seventh heaven of delight .
" 我 曾是 在 一个 第七 天堂 的 喜 .

我欣喜若狂。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ,
My father picked up the books and began to read ,
我的 父亲 挑选 向上 这 图书 和 开始 到 读 ,

我父亲拿起书开始读了起来。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ðə; ði]['bɒksfʊl]
paying no attention to our ecstasies over dresses and ribbons , the boxful
付费 不 注意力 到 我们的 狂喜 超过 连衣裙 和 丝带 , 这 满箱
[ɒv; əv]['leɪsɪz] ,
of laces ,
的 鞋带 ,

他们丝毫不理会我们对裙子、丝带和满满一盒蕾丝的欣喜若狂，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃel] - ['kʌvəd] [keɪs] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rnəmənts] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]
or the little shell - covered case holding a few ornaments in gold and silver
或者 这 小的 壳 - 涵盖 案件 保持 一个 很少 装饰品 在 金子 和 银
[ænd; ənd][dʒet] .
and jet .
和 喷射 .

或者装着几件金、银、煤玉饰品的贝壳状小盒子。

[wi:; wi] ['wɪmɪn] [dɪd][nɒt] [stɒp] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪk'splɔ:rd] ['evri] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [trʌŋk]
We women did not stop until we had explored every corner of that trunk
我们 女性 做过 不是 停止 直到 我们 有 探索 每一个 角落 的 那 树干
[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['pækɪŋ] ['bɒksɪz] .
and the two packing boxes .
和 这 二 包装 盒子 .

我们女人直到把那个后备箱和两个包装箱的每一个角落都检查了一遍才停下来。

[ðen] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['næpkɪn] .
Then I picked up a napkin .
然后 我 挑选 向上 一个 餐巾 .

然后我拿起一张餐巾纸。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ What are these for ?
“ 什么 是 这些 为了 ?

这些是做什么用的?

” [ai] [ɑ:skt] ['kjʊəriəsli] .
” I asked curiously .
” 我 问 奇怪的是 .

我好奇地问道。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [slæmd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃʌt] .
My father slammed his book shut .
我的 父亲 猛烈抨击 他的 书 关闭 .

我父亲啪地一声合上了书。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I had never seen such a look on his face .
我 有 绝不 已见 这样的 一个 看 在 他的 脸 .

我从未见过他脸上露出这样的表情。

“ [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['meəri] ?
“ How old are you , Mary ?
“ 如何 老的 是 你 , 玛丽 ?

玛丽，你多大了?

” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] .
” he demanded suddenly .
” 他 要求 突然 .

他突然问道。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ˌfɪf'ti:n] .
I told him that I was going on fifteen .
我 讲述 他 那 我 曾是 去 在 十五 .

我告诉他我快十五岁了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['næpkɪn] ?
“ And you never saw a table napkin ?
“ 和 你 绝不 锯 一个 桌子 餐巾 ?

“你从来没见过餐巾纸吗？”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] .

" His tone was bitter and accusing .

" 他的 语气 曾是 苦的 和 指控 .

他的语气充满怨恨和指责。

[ai][dɪd] [nt] [ˌʌndə'stænd] —

I did n't understand —

我 做过 不 理解 —

我没明白——

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

how could I ?

如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['bɪtə(r)] .

Father began to talk , his words growing more and more bitter .

父亲 开始 到 讲话 , 他的 字 生长 更多的 和 更多的 苦的 .

父亲开始说话，他的话语越来越尖刻。

['mʌðə(r)] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] ['hɒtli] .

Mother defended herself hotly .

母亲 辩护 她自己 热 .

母亲激烈地为自己辩护。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

To - day I know that justice was on her side .

到 - 天 我 知道 那 正义 曾是 在 她 边 .

今天我知道正义站在她这边。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fɜːst][ˌædə'les(ə)nt][self] - ['kɒnʃəsnəs] [maɪ] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .

But in that first adolescent self - consciousness my sympathies were all with father .

但 在 那 第一的 青少年 自己 - 意识 我的 同情 是 全部 和 父亲 .

但在那最初的青春期自我意识萌芽阶段，我完全同情父亲。

['mʌðə(r)][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz]['teɪb(ə)l]['næpkɪnz] !

Mother had neglected us — she had not taught us to use table napkins !

母亲 有 被忽视的 我们 — 她 有 不是 教授 我们 到 使用 桌子 餐巾纸 !

母亲疏忽了我们——她没有教我们使用餐巾！

['beki] [ʃɑːp] [juːst] [ðem; ðəm] .

Becky Sharp used them .

贝基 锋利的 用过的 他们 .

贝基·夏普用过它们。

['piːp(ə)l] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [juːst] [ðem; ðəm] .

People in history used them .

人们 在 历史 用过的 他们 .

历史上人们使用过它们。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [greɪt] - [ɑːnt] ['mɑːθə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrɪfaɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] ,

I felt sure that Great - Aunt Martha would have been horrified , even in heaven ,

我 毛毡 当然 那 伟大的 - 阿姨 玛莎 会 有 到过 惊恐万分 , 甚至 在 天堂 ,

我确信，即使在天堂，玛莎姑婆也会感到震惊。

[tuː; tə] [lɜːn] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['næpkɪn] .

to learn I had never even seen a table napkin .

到 学习 我 有 绝不 甚至 已见 一个 桌子 餐巾 .

我这才知道，我以前竟然从未见过餐巾纸。

['aʊə(r)]['peərənts] - ['kwɒrəl] [dɪmd] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
Our parents ' quarrel dimmed the ecstasy of the " personal belongings .
我们的 父母 - 争吵 调暗 这 狂喜 的 这 " 个人的 财物 .

父母的争吵让"个人物品"带来的狂喜黯然失色。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [juːst] ['næpkɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɒn] ['sʌndez] — [ðæt] [ɪz] ,
" From that time we used napkins and a table - cloth on Sundays — that is ,
" 从 那 时间 我们 用过的 餐巾纸 和 一个 桌子 - 布 在 星期日 — 那 是 ,

"从那时起，我们在星期天就开始用餐巾和桌布——也就是说，

[wen] ['eni] [wʌn] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
when any one remembered it was Sunday .
什么时候 任何 一 记得 它 曾是 星期日 .

直到有人想起今天是星期天。

[greɪt] - [ɑːnt] ['mɑːrθəz] ['næpkɪnz]['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Great - Aunt Martha's napkins opened up a new world for me ,
伟大的 - 阿姨 玛莎的 餐巾纸 打开 向上 一个 新的 世界 为了 我 ,

玛莎姑婆的餐巾纸为我打开了一个新世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['streŋθ(ə)nd] ['fɑː.ðərz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
and they strengthened father's determination to give his children an education
和 他们 加强 父亲的 决心 到 给 他的 孩子们 一个 教育
.
.
.

这更加坚定了父亲让子女接受教育的决心。

[ðə; ði][sep'tembə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [riːtʃt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
The September before I reached seventeen ,
这 九月 前 我 达到 十七 ,

在我十七岁生日前的那个九月，

[wiː; wi] [pə'sweɪdɪd] ['mʌðə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] ['mædɪsn] [ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf]
we persuaded mother to let me go to Madison and study for a half
我们 被说服 母亲 到 让 我 去 到 麦迪逊 和 学习 为了 一个 一半
[jɪə(r)] .
year .
年 .

我们说服了母亲，让我去麦迪逊学习半年。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [bʊks] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ]
So great was my eagerness to learn from books , that I had given no
所以 伟大的 曾是 我的 渴望 到 学习 从 图书 , 那 我 有 给定 不
[θɔːt] [tuː; tə]['piːp(ə)l] .
thought to people .
想法 到 人们 .

我一心只想从书中学习，却从未考虑过人。

['mædɪsn] , [maɪ][fɜːst] [taʊn] , [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhəʊm'meɪd] [ænd; ənd]
Madison , my first town , showed me that my clothes were homemade and
麦迪逊 , 我的 第一的 镇 , 显示 我 那 我的 衣服 是 自制 和
['tæki] .
tacky .
俗气 .

我的第一个城镇麦迪逊让我意识到，我的衣服都是自己做的，而且很俗气。

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][wɔː(r)][stɔː(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [dresɪz] .
Other girls wore store shoes and what seemed to me beautifully made dresses .
其他 女孩们 穿着 店铺 鞋 和 什么 似乎 到 我 非常漂亮 制成 连衣裙 .

其他女孩穿着商店买来的鞋子，以及在我看来做工精美的连衣裙。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [gɔ:k] .
I was a backwoods gawk .
我 曾是 一个 偏远地区 盯着看 .

我当时是个乡巴佬。

[ai] [heit] [maɪ'self][ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊm] .
I hated myself and our home .
我 憎恨 我 和 我们的 家 .

我恨我自己，也恨我们的家。

[wɪð] ['meni] ['kɔ:ʃnz] , ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ɪn'trʌst] ['eɪti] [d'ɒləz] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɑ:f]
With many cautions , father had intrusted eighty dollars to me for the half
和 许多 警告 , 父亲 有 受托人 八十 美元 到 我 为了 这 一半
[jɪrz] [ɪk'spensɪz] .
year's expenses .
年 开支 .

父亲叮嘱了我很多，然后委托我保管八十美元，作为他半年的开销。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɔ:t] [maɪ][fɜ:st][peə(r)][ɒv; əv] ['bʌtənd] ['ʃu:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔ:(r)]
I took the money and bought my first pair of buttoned shoes and a store
我 采取 这 钱 和 买 我的 第一的 一对 的 纽扣 鞋 和 一个 店铺
[dres] [wɪð] [naɪn] [gɔ:z] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['mʌtn] - [leg] [sli:vz] !
dress with nine gores and stylish mutton - leg sleeves !
裙子 和 九 血腥 和 时髦的 羊肉 - 腿 袖子 !

我拿着钱买了我的第一双纽扣鞋和一件有九片布料和时髦羊腿袖的商店连衣裙!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] [stʌf] , [nɒt] [wɔ:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
It was poor stuff , not warm enough for winter , and , together with
它 曾是 贫穷的 东西 , 不是 温暖的 足够的 为了 冬天 , 和 , 一起 和
[ə; eɪ] [nju:] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] ,
a new coat and hat ,
一个 新的 外套 和 帽子 ,

那东西质量很差，不够暖和，不适合过冬，再加上一件新外套和一顶新帽子，

[meɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [həʊl] [ɪn] [maɪ] [fʌndz] .
made a large hole in my funds .
制成 一个 大的 洞 在 我的 资金 .

这让我的资金出现了很大的缺口。

[ai] [faʊnd] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli]['fæməli] , [weə(r)] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
I found work in a kindly family , where , in return for taking care of an
我 成立 工作 在 一个 亲切地 家庭 , 在哪里 , 在 返回 为了 采取 关心 的 一个
[əʊld]['leɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,

我在一个好心的家庭找到了一份工作，作为回报，我需要照顾一位老太太。

[ai] [rɪ'si:vd] [ru:m] [ænd; ənd] [bɔ:d] [ænd; ənd] [tu:] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .
I received room and board and two dollars a week .
我 已收到 房间 和 木板 和 二 美元 一个 星期 .

我获得了食宿和每周两美元的津贴。

[fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] .
Four hours of my day were left for school .
四 小时 的 我的 天 是 左边 为了 学校 .

我一天中还有四个小时要上学。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['februəri] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [skuːl] ,
The following February brought me an appointment as teacher in a district school ,
这 下列的 二月 带来 我 一个 预约 作为 老师 在 一个 区 学校 ,

次年二月，我被任命为一所区立学校的教师。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] “ ['tɜːnəbaʊt] ” ['bɔːdɪŋ] [ɪn]['fɑːrmərz] - ['fæmɪlɪz] .
at eighteen dollars a month and “ turnabout ” boarding in farmers ' families .
在 十八 美元 一个 月 和 “ 逆转 ” 登机 在 农民 - 家庭 .

每月18美元，在农民家中“轮流”寄宿。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [skuːl] [ɪn] ['mædɪsn] .
The next two years were spent teaching and attending school in Madison .
这 下一个 二 年 是 花费 教学 和 参加 学校 在 麦迪逊 .

接下来的两年，他在麦迪逊一边教书一边上学。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] ,
When I was twenty ,
什么时候 我 曾是 二十 ,

我二十岁那年，

[ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] .
a gift from father added to my savings and made possible the realization of one of my dreams .
一个 礼物 从 父亲 额外 到 我的 节省 和 制成 可能的 这 实现 的 一 的 我的 梦境 .

父亲的一份礼物增加了我的积蓄，使我得以实现一个梦想。

[ai] [went] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sʌmə(r)] [kɔːs] .
I went East for a special summer course .
我 去 东方 为了 一个 特别的 夏天 课程 .

我去东部参加了一个特别的暑期课程。

[nəʊ] [tjuːbz] ['ʃʌtl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hʌdsən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
No tubes shuttled under the Hudson in those days .
不 管子 往返 在下面 这 哈德逊 在 那些 天 .

当时哈德逊河下还没有铺设输油管道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [gəʊld] [dəʊm] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] - ['stɔːri] [st'rʌktʃəz] .
From the ferry - boat I was suddenly dazzled with the vision of a towering gold dome rising above the four and five - story structures .
从 这 渡船 - 船 我 曾是 突然 眼花缭乱 和 这 想象 的 一个 参天 金子 穹顶 上升 多于 这 四 和 五 - 故事 结构 .

从渡轮上，我突然被眼前的景象所震撼：一座高耸的金色圆顶耸立在四五层楼高的建筑之上。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [wɜːld] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
The New York World building was then the tallest in the world .
这 新的 约克 世界 建筑 曾是 然后 这 最高 在 这 世界 .

当时的纽约世界大厦是世界上最高的建筑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst] [stjuː'pendəs] .
To me it was also the most stupendous .
到 我 它 曾是 还 这 最多 惊人的 .

对我来说，这也是最令人惊叹的。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Impulsively I turned to a man leaning on the ferry - boat railing beside me .
冲动地 我 转向 到 一个 男人 倾斜 在 这 渡船 - 船 栏杆 旁 我 .

我一时冲动，转身看向旁边倚在渡船栏杆上的一个男人。

“ [ɪz] [nt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
“ Is n't that the most wonderful thing in the world ?
“ 是 不 那 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 ?

“那难道不是世界上最美好的事情吗? ”

” [ai] [gɑːspt] .
” I gasped .
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Not quite , ” he answered , and looked at me .
“ 不是 相当 , ” 他 回答 , 和 看起来 在 我 .

“不完全是,”他回答道，然后看着我。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
His look made me uncomfortable .
他的 看 制成 我 不舒服 .

他的眼神让我感到不舒服。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒə(r)][ɪn] ['mædɪsn] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
I could have spoken to any stranger in Madison without embarrassment .
我 可以 有 说 到 任何 陌生人 在 麦迪逊 没有 尴尬 .

我可以毫无尴尬地和麦迪逊的任何陌生人交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
It took me about twenty years to understand why a plain ,
它 采取 我 关于 二十 年 到 理解 为什么 一个 清楚的 ,

我花了大约二十年才明白为什么一个普通的，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [meɪ] [tʃæt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,
middle - aged woman may chat with a strange man anywhere on earth ,
中间 - 老年人 女士 可能 聊天 和 一个 奇怪的 男人 任何地方 在 地球 ,

中年女性可能会与地球上任何地方的陌生男子聊天，

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tʃiːpən] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːl] .
while the same conversation cheapens a good - looking young girl .
尽管 这 相同的 对话 廉价 一个 好的 - 寻找 年轻的 女孩 .

同样的对话却贬低了一个漂亮年轻女孩的品格。

[ðæt] ['sʌmə(r)] [ai] [met] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] .
That summer I met my future husband .
那 夏天 我 遇见 我的 未来 丈夫 .

那年夏天我遇到了我未来的丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɪ'sɜːtʃ] [wɜːk] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [ə'krɒs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
He was doing research work at Columbia , and we ran across each other
他 曾是 正在做 研究 工作 在 哥伦比亚 , 和 我们 跑 穿过 每个 其他
['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
constantly in the library .
不断地 在 这 图书馆 .

他在哥伦比亚大学做研究工作，我们经常在图书馆里碰面。

[ai] ['feəli] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
I fairly lived there , for I found myself , for the first time , among a
我 相当 居住地 那里 , 为了 我 成立 我 , 为了 这 第一的 时间 , 之中 一个
[welθ] [ɒv; əv] [bʊks] ,
wealth of books ,
财富 的 图书 ,

我几乎在那里生活了很久，因为我第一次发现自己置身于浩瀚的书籍之中。

[ænd; ənd][ai] [riːd] ['evriθɪŋ] — [ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] , ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] [gʊd]
and I read everything — autobiographies , histories , and novels good
和 我 读 一切 — 自传 , 历史 , 和 小说 好的
[ænd; ənd][bæd] .
and bad .
和 坏的 .

我什么都读——自传、历史、小说，好的坏的都读。

[tɑːmz] ['fæməli][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ]
Tom's family and most of his friends were out of town for July
汤姆的 家庭 和 最多 的 他的 朋友们 是 出去 的 镇 为了 七月
[ænd; ənd] ['ɔːgəst] .
and August .
和 八月 .

汤姆的家人和大多数朋友在七八月份都不在城里。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm] ,
I had never met any one like him ,
我 有 绝不 遇见 任何 一 喜欢 他 ,

我从未见过像他这样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
and he had never dreamed of any one like me .
和 他 有 绝不 梦见 的 任何 一 喜欢 我 .

他做梦也没想到会遇到像我这样的人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
We were friends in a week and sweethearts in a month .
我们 是 朋友们 在 一个 星期 和 甜心们 在 一个 月 .

我们一周内成为朋友，一个月内成为恋人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [tɒm] [steɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]
Instead of joining his family , Tom stayed in New York and showed me the
反而 的 加入 他的 家庭 , 汤姆 入住 在 新的 约克 和 显示 我 这
[taʊn] .
town .
镇 .

汤姆没有和家人团聚，而是留在纽约，带我游览了这座城市。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][fɜːst] [pleɪz] .
He took me to my first plays .
他 采取 我 到 我的 第一的 演出 .

他带我第一次去看话剧。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['aɪdlz] [aɪ] " ,
Even now I know that " If I Were King " and " The Idol's Eye " ,
甚至 现在 我 知道 那 " 如果 我 是 国王 " 和 " 这 偶像的 眼睛 " ,

即使现在我也知道《如果我是国王》和《偶像之眼》，

[wɪð] [fræŋk] ['dænjəlz] , [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .
with Frank Daniels , were good .
和 坦率 丹尼尔斯 , 是 好的 .

和弗兰克·丹尼尔斯一起的时候，一切都很好。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [went] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] — [hɪz; ɪz] .
One day we went driving in an open carriage — his .
一 天 我们 去 驾驶 在 一个 打开 运输 — 他的 .

有一天，我们乘坐他的敞篷马车兜风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [sɒft] [fɔːn] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɔː(r)] [fɔːn] - ['kʌləd] ['lɪvəri] ,
It was upholstered in soft fawn color , the coachman wore fawn - colored livery ,
它 曾是 软垫 在 柔软的 讨好 颜色 ， 这 马车夫 穿着 讨好 - 有色 涂装 ，
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and the horses were beautiful .
和 这 马匹 是 美丽的 .

车厢内饰是柔和的浅褐色，车夫穿着浅褐色制服，马匹也很漂亮。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
I was very happy .
我 曾是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ə'gen] , [ai] [dʒʌmpt] [aʊt] .
When we reached my boarding house again , I jumped out .
什么时候 我们 达到 我的 登机 房子 再次 ， 我 跳了起来 出去 .

当我们再次到达我的寄宿处时，我跳下了车。

[ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [sprɪŋ] ['wægənz] .
I was used to hopping from spring wagons .
我 曾是 用过的 到 跳跃 从 春天 马车 .

我以前习惯从弹簧马车上跳下来。

“ [pliːz] [doʊnt][duː; də] [ðæt] [ə'gen] , ['meəri] , ” [ri'pruːv] [tɒm] , ['veri] ['dʒentli] .
“ Please don't do that again , Mary , ” reproved Tom , very gently .
“ 请 不 做 那 再次 ， 玛丽 ， ” 责备 汤姆 ， 非常 轻轻地 .

“玛丽，请不要再这样做了，”汤姆温和地责备道。

“ [juː; jʊ] [mait] [hɜːt] [jɔː'self] .
“ You might hurt yourself .
“ 你 可能 伤害 你自己 .

你可能会伤到自己。

” [ðæt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,
” That amused me ,
” 那 觉得好笑 我 ，

“这让我觉得很有趣。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['sʌd(ə)nli] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd]
until a look from the coachman suddenly conveyed to me that I had
直到 一个 看 从 这 马车夫 突然 传递 到 我 那 我 有
[meɪd] [ə; eɪ] [fəʊ] [pɑːz] .
made a faux pas .
制成 一个 假的 帕斯 .

直到马车夫的一个眼神突然让我意识到我犯了个错误。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ai] ['hʌrid] [ɒf] [ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [tɒm] .
Not long after I hurried off a street car ahead of Tom .
不是 长的 后 我 慌忙 离开 一个 街道 车 前方 的 汤姆 .

不久之后，我匆匆下了有轨电车，走在汤姆前面。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
This time he said nothing , but I have not forgotten the look on his face .
这 时间 他 说 没有什么 ， 但 我 有 不是 被遗忘的 这 看 在 他的 脸 .

这一次他什么也没说，但我至今仍记得他脸上的表情。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['mɑːvələs] [miːlz] [ɪn] ['mɑːvələs] ['restrɒnts] [tɒm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]
Over our marvelous meals in marvelous restaurants Tom delighted to get me
超过 我们的 奇妙 餐 在 奇妙 餐厅 汤姆 高兴极了 到 得到 我
['stɑːtɪd] [ə'baʊt] [həʊm] .
started about home .
开始 关于 家 .

在美妙的餐厅里享用美味佳肴的同时，汤姆兴致勃勃地向我介绍了家里的情况。

[greɪt] - [ɑːnt] ['mɑːrθəz] " ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] " [ə'mjuːzd] [hɪm] ['hjuːdʒli] .
Great - Aunt Martha's " personal belongings " amused him hugely .
伟大的 - 阿姨 玛莎的 " 个人的 财物 " 觉得好笑 他 非常 .

玛莎姑婆的"个人物品"让他觉得非常有趣。

[hiː; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,
He never tired of the visiting shoemaker ,
他 绝不 疲劳的 的 这 访问 鞋匠 ,

他从不厌倦那位来访的鞋匠。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [huː] [dɪ'kleəd] [ɪn'dɪgnəntli] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɔː(r)] ['diːsnt] [kləʊðz]
nor of the carpenter who declared indignantly that if we wore decent clothes
也不 的 这 木匠 WHO 声明 愤慨地 那 如果 我们 穿着 体面的 衣服
[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [niːd] ['aʊə(r)] [bentʃ] [siːts] [pleɪnd] [smuːð] .
we wouldn't need our bench seats planed smooth .
我们 不会 需要 我们的 长椅 座位 计划 光滑的 .

也没有木匠愤愤不平地宣称，如果我们穿着体面的衣服，就不需要把长凳刨平了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai]['nevə(r)][təʊld] — [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['næpkɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
But some things I never told — about the table napkins , for instance .
但 一些 事物 我 绝不 讲述 — 关于 这 桌子 餐巾纸 , 为了 实例 .

但有些事我从未说过——比如关于餐巾的事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][sep'tembə(r)] .
We were married in September .
我们 是 已婚 在 九月 .

我们九月份结婚的。

['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] [wiː; wi] [spent] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən][waɪldz] .
Our honeymoon we spent fishing and " roughing it " in the Canadian wilds .
我们的 蜜月 我们 花费 钓鱼 和 " 粗加工 它 " 在 这 加拿大 荒野 .

我们的蜜月旅行是在加拿大荒野中度过的，我们钓鱼、体验"艰苦生活"。

[ai] [felt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]['blɪsf(ə)l] .
I felt at home and blissful .
我 毛毡 在 家 和 幸福的 .

我感到无比自在和幸福。

[ai][kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni]
I could cook and fish and make a bed in the open as well as any
我 可以 厨师 和 鱼 和 制作 一个 床 在 这 打开 作为 出色地 作为 任何
[mæn] .
man .
男人 .

我能像任何男人一样做饭、钓鱼、在野外铺床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ai]
It was heaven ; but it left me entirely unprepared for the world I
它 曾是 天堂 ; 但 它 左边 我 完全 毫无准备 为了 这 世界 我
[wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)] .
was about to enter .
曾是 关于 到 进入 .

那里简直是天堂；但它让我对即将进入的世界毫无准备。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [tɒm] [seɪ] : " ['meəri] , [wiː; wi][duː; də] [ðɪs] [[ɔː(r)] [ðæt]] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] .
Not once did Tom say : " Mary , we do this [or that] in our family .
不是 一次 做过 汤姆 说 : " 玛丽 , 我们 做 这 [或者 那] 在 我们的 家庭 .

汤姆从来没有说过："玛丽，我们家是这样做（或那样）的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He was too happy , and I suppose he never thought of it .
" 他 曾是 也 快乐的 , 和 我 认为 他 绝不 想法 的 它 .

"他当时太高兴了，我想他根本没想过这件事。"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][ˈweɪstɪd][nəʊ] [ˈwʌri] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
As for me , I wasted no worry on his family .
作为 为了 我 ， 我 浪费 不 担心 在 他的 家庭 .

至于我，我丝毫没有为他的家人担心。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [laɪk] [tɒm] .
They would be kind and sympathetic and simple , like Tom .
他们 会 是 种类 和 交感神经 和 简单的 ， 喜欢 汤姆 .

他们会像汤姆一样，善良、富有同情心且朴实。

[ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] .
They would love me and I would love them .
他们 会 爱 我 和 我 会 爱 他们 .

他们会爱我，我也会爱他们。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ˈkænədə][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ai] [spent] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
The day after we returned from Canada to New York I spent looking over
这 天 后 我们 返回 从 加拿大 到 新的 约克 我 花费 寻找 超过
[tɑːmz] “ [ˈpɜːsən(ə)l] [bɪˈlɒŋɪŋz] ” — [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɑːnt] [ˈmɑːrθəz] .
Tom's “ personal belongings ” — as great a revelation as Aunt Martha's .
汤姆的 “ 个人的 财物 ” — 作为 伟大的 一个 启示 作为 阿姨 玛莎的 .

从加拿大回到纽约的第二天，我仔细查看了汤姆的“个人物品”——这和我查看玛莎阿姨的物品一样，都是一个巨大的发现。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃli] [baʊnd] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəz] — [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz]
His richly bound books , his beautiful furniture , his pictures — everything was
他的 丰富 边界 图书 ， 他的 美丽的 家具 ， 他的 图片 — 一切 曾是
[ˈpɜːfɪkt] .
perfect .
完美的 .

他那些装帧精美的书籍、漂亮的家具、照片——一切都完美无瑕。

[ðæt] [naɪt] [tɒm] [meɪd] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] : “ [ðə; ði][ˈfæməli] [gets] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
That night Tom made an announcement : “ The family gets home to - night ,
那 夜晚 汤姆 制成 一个 公告 : “ 这 家庭 获得 家 到 - 夜晚 ，

当晚，汤姆宣布：“一家人今晚回家了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”
and they will come to call to - morrow . ”
和 他们 将要 来 到 称呼 到 - 明天 . ”

他们明天会来打电话。”

“ [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ?
“ Why don't we go to the station to meet them ?
“ 为什么 不 我们 去 到 这 车站 到 见面 他们 ?

“我们为什么不去车站和他们见面呢？”

” [ai] [səˈdʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [əˈpriːʃieɪt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tækt] [wɪð] [wɪtʃ] [tɒm]
To - day I appreciate better than I could then the gentle tact with which Tom
到 - 天 我 欣赏 更好的 比 我 可以 然后 这 温和的 策略 和 哪个 汤姆
[təʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn] “ [gʊd] [fɔːm] ” ,
told me his family was strong on “ good form ” ,
讲述 我 他的 家庭 曾是 强的 在 “ 好的 形式 ” ，

今天我比当时更能体会到汤姆委婉地告诉我他的家人非常重视“良好礼仪”的用词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [kɔːlz] [ɒn] [ðə; ði] [braɪd] [fɜːst] .
and that the husband's family calls on the bride first .
和 那 这 丈夫的 家庭 呼叫 在 这 新娘 第一的 .

而且是男方家先去拜访新娘。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [keɪm] ,
My husband's family came ,
我的 丈夫的 家庭 来了 ,

我丈夫的家人来了，

[ænd; ənd] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
and I realized that I was a mere baby in a new world — a complicated
和 我 已实现 那 我 曾是 一个 仅仅 婴儿 在 一个 新的 世界 — 一个 复杂的
[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['frendli] [wɜːld] ,
and not very friendly world ,
和 不是 非常 友好的 世界 ,

我意识到自己只是个身处新世界——一个复杂且不太友好的世界——的婴儿。

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

就是这样。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn] [ðeə(r)] ['kruːəl] ,
Though they never put it into words , they made me understand , in their cruel ,
尽管 他们 绝不 放 它 进入 字 , 他们 制成 我 理解 , 在 他们的 残忍的 ,

虽然他们从未用言语表达，但他们残酷的行为让我明白了这一点。

[pə'laɪt] [wei] , [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
polite way , that Tom was the hope of the family ,
有礼貌的 方式 , 那 汤姆 曾是 这 希望 的 这 家庭 ,

委婉地说，汤姆是全家人的希望。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] , [ɪf] [nɒt]
and his sudden marriage to a stranger had been a great shock , if not
和 他的 突然 婚姻 到 一个 陌生人 有 到过 一个 伟大的 震惊 , 如果 不是
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

他突然与一个陌生女子结婚，这对他来说无疑是一个巨大的打击。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The beautiful ease of my husband's women - folk filled me with admiration and
这 美丽的 舒适 的 我的 丈夫的 女性 - 民间 已填 我 和 钦佩 和
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

我丈夫家女性那种轻松自在的气质让我既钦佩又绝望。

[ai] [felt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
I felt guilty of something .
我 毛毡 有罪的 的 某物 .

我感到内疚。

[ai] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] .
I was queer .
我 曾是 酷儿 .

我曾是同性恋。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tɪlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɪnz] ,
Their voices , the intonation , even the tilt of their chins ,
他们的 声音 , 这 语调 , 甚至 这 倾斜 的 他们的 下巴 ,

他们的声音、语调，甚至下巴的倾斜角度，

[siːmd] [tuː; tə][stæmp] [ðiːz] [njuː] “ [ɪn] - [lɔːz] ” [æz; əz] ['ærɪstəkræt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] .
seemed to stamp these new “ in - laws ” as aristocrats of another race .
似乎 到 邮票 这些 新的 “ 在 - 法律 ” 作为 贵族 的 其他 种族 .

似乎将这些新“姻亲”贴上了另一个种族贵族的标签。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [njuː] ['ɪŋglənd] [stɒk] [ðæt] ['saɪəd] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [prə'djuːst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðəz] .
Yet the same old New England stock that sired their ancestors produced my father's fathers .
然而 这 相同的 老的 新的 英格兰 库存 那 父系 他们的 祖先 生产 我的 父亲的 父亲们 .

然而，繁衍他们祖先的，正是那些繁衍我祖父辈的，同样是繁衍出他们祖先的古老新英格兰血统。

[ðeəz] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] ['bɒstən] ,
Theirs had stayed in Boston ,
他们的 有 入住 在 波士顿 ,

他们的孩子留在了波士顿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['sʌtltiz] .
and had had time to teach their children grace and refinement and subtleties .
和 有 有 时间 到 教 他们的 孩子们 优雅 和 精炼 和 微妙之处 .

他们有时间教导他们的孩子优雅、高贵和细腻的品格。

[maɪn] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] .
Mine fought for their existence in a new country .
矿 战斗 为了 他们的 存在 在 一个 新的 国家 .

我的族群在新国家为生存而战。

[ænd; ənd] [wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [laɪf] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
And when men and women fight for existence life becomes very simple .
和 什么时候 男人 和 女性 斗争 为了 存在 生活 变成 非常 简单的 .

当人们为了生存而奋斗时，生活就变得非常简单了。

[ai] [felt] ['əʊnli] [maɪ] [əʊn] ['mɪzəri] [ðæt] [deɪ] .
I felt only my own misery that day .
我 毛毡 仅有的 我的 自己的 苦难 那 天 .

那天，我只感受到了自己的痛苦。

[naʊ] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tɑːmz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] ['mɪzəri] .
Now I realize that the meeting between Tom's mother and his wife was a mutual misery .
现在 我 意识到 那 这 会议 之间 汤姆的 母亲 和 他的 妻子 曾是 一个 相互的 苦难 .

现在我意识到，汤姆的母亲和他的妻子之间的会面，对双方来说都是一场痛苦的经历。

[ai] [wɒz; wəz] [kruːd] .
I was crude .
我 曾是 原油 .

我当时很粗鲁。

[nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['kɒmən] .
No doubt , to her , I seemed even common .
不 怀疑 , 到 她 , 我 似乎 甚至 常见的 .

毫无疑问，在她眼里，我甚至显得很普通。

[wɪð] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [tɒm] [ai] [siːmd] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] .
With every one except Tom I seemed awkward and stupid .
和 每一个 一 除了 汤姆 我 似乎 尴尬的 和 愚蠢的 .

除了汤姆以外，我跟其他人相处时都显得笨拙又愚蠢。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
Poor mother - in - law !
贫穷的 母亲 - 在 - 法律 !

可怜的婆婆！

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
When she rose to go , I saw her to her carriage .
什么时候 她 玫瑰 到 去 , 我 锯 她 到 她 运输 .

她起身离开时，我看到她走向她的马车。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
She was extremely insistent that I should not .
她 曾是 极其 坚持 那 我 应该 不是 .

她极力反对我这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tɑːmz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] ['frendli] [ækt] [ʌn'dʌn] .
But this was Tom's mother , and I was determined to leave no friendly act undone .
但 这 曾是 汤姆的 母亲 , 和 我 曾是 决定 到 离开 不 友好的 行为 未完成 .

但这是汤姆的母亲，我决心不放过任何善意之举。

[æt; ət] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'fens] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wægən] .
At home it would have been an offense not to see the company to their wagon .
在 家 它 会 有 到过 一个 罪行 不是 到 看 这 公司 到 他们的 车皮 .

在家里，不送同伴们到马车旁是一种罪过。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['mædɪsn] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['eskɔːtid] [ə; eɪ] ['kɔːlə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
Even in Madison we would have escorted a caller to his carriage .
甚至 在 麦迪逊 我们 会 有 护送 一个 呼叫者 到 他的 运输 .

即使在麦迪逊，我们也会护送来访者到他的马车旁。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [huː] [wɪð] [wʌn] [tʃɪl] [lʊk] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [sin] .
Again it was the coachman who with one chill look warned me that I had sinned .
再次 它 曾是 这 马车夫 WHO 和 一 寒意 看 警告 我 那 我 有 罪过 .

又是那位马车夫，他冷冷地看了我一眼，就警告我说我犯了罪。

[bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
Before Tom came home that afternoon he called on his mother ,
前 汤姆 来了 家 那 下午 他 称为 在 他的 母亲 ,

那天下午汤姆回家前，先去拜访了他母亲。

[səʊ] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .
so no explanations from me were necessary .
所以 不 解释 从 我 是 必要的 .

所以，我无需做任何解释。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
He knew it all , and doubtless much more than had escaped me .
他 知道 它 全部 , 和 毫无疑问 很多 更多的 比 有 逃脱 我 .

他什么都知道，而且肯定比我不知道的要多得多。

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['dʒentlmən] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ,
Like the princely gentleman he always was ,
喜欢 这 王子 绅士 他 总是 曾是 ,

他一如既往地展现出王子般的绅士风度。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] - [nuːnz] [bləʊz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkʌstəmz]

the poor boy tried to soften that after - noon's blows by saying social customs

这 贫穷的 男生 尝试 到 软化 那 后 - 中午 打击 经过 说 社会的 海关

[wɜː(r); wə(r)][ˈstjuːpɪd][ænd; ənd][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

were stupid and artificial and I knew all the important things in life .

是 愚蠢的 和 人造的 和 我 知道 全部 这 重要的 事物 在 生活 .

这个可怜的男孩试图减轻那天下午的打击，他说社会习俗是愚蠢的、虚假的，而我知道生活中所有重要的事情。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [tel] [ˌem ˈiː] .

The other few little things and habits of his world he could easily tell me .

这 其他 很少 小的 事物 和 习惯 的 他的 世界 他 可以 容易地 告诉 我 .

他生活中其他一些小事和习惯，他都能轻易地告诉我。

[fjuː] — [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] !

Few — and little !

很少 — 和 小的 !

很少——而且很少！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θəˈaʊzəndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [luːm] [bɪɡə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .

There were thousands , and they loomed bigger each day .

那里 是 数千 , 和 他们 迫近 大 每个 天 .

数量成千上万，而且每天都在增多。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [tɒm] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] .

Moreover , Tom did not tell me .

而且 , 汤姆 做过 不是 告诉 我 .

而且，汤姆也没告诉我。

[ˈaɪðə(r)] , [ˈmænlaɪk] , [hiː; hi] [fəˈɡɒt] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈhɜːtɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .

Either , manlike , he forgot , or he was afraid of hurting my feelings .

任何一个 , 像男人 , 他 忘了 , 或者 他 曾是 害怕的 的 受伤 我的 情怀 .

他要么像个男人一样忘记了，要么害怕伤我的心。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [tɒm] [dɪd] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wɒz; wəz][fərˈevə(r)] [fərˈɡet] .

One of the few things Tom did tell me I was forever forgetting .

一 的 这 很少 事物 汤姆 做过 告诉 我 我 曾是 永远 遗忘 .

汤姆告诉我的为数不多的事情之一，我却永远也忘不了。

[ˈnæpkɪnz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈsʌndez] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒʃt] [ˈɒf(ə)n] .

Napkins belonged to Sundays at home , and they were not washed often .

餐巾纸 属于 到 星期日 在 家 , 和 他们 是 不是 洗过 经常 .

餐巾是星期天在家才会用到的，而且不常清洗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈstændɪŋ] [ˈhæbɪt] , [tuː; tə] [seɪv] [bæk] - [ˈbreɪkɪŋ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˈmʌðə(r)] ,

It was a long - standing habit , to save back - breaking work for mother ,

它 曾是 一个 长的 - 常设 习惯 , 到 节省 后退 - 打破 工作 为了 母亲 ,

这是由来已久的习惯，把繁重的体力劳动留给母亲。

[tuː; tə][fəʊld][maɪ][ˈnæpkɪn] [ˈniːtli] [ˈɑːftə(r)] [miːlz] .

to fold my napkin neatly after meals .

到 折叠 我的 餐巾 整齐地 后 餐 .

饭后将餐巾叠好。

[ˌʌnˈlɜːnɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd][əˈkwaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [mʌs] [ʌp] [wʌnz] [ˈnæpkɪn][ænd; ənd]

Unlearning that and acquiring the custom of mussing up one's napkin and

摒弃旧观念 那 和 收购 这 风俗 的 沉思 向上 一个人的 餐巾 和

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeələsli] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

leaving it carelessly on the table was the meanest work of my life .

离开 它 粗心大意 在 这 桌子 曾是 这 最卑鄙的 工作 的 我的 生活 .

改掉那个坏习惯，养成把餐巾弄脏并随意放在桌子上的习惯，是我一生中最卑鄙的事情。

[ˈɪntrəstɪŋ] [gests] [keɪm] [tuː; tə] [tɑːmz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [grəʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ðeə(r)] [tɔːk] .
Interesting guests came to Tom's house , and I would grow absorbed in their talk .
有趣的 客人 来了 到 汤姆的 房子 , 和 我 会 生长 吸收 在 他们的 讲话 .

汤姆家来了不少有趣的客人，我常常会沉浸在他们的谈话中。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [wʊd] [ai] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈnæpkɪn] [leɪ] [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd] [ænd; ənd] [skweəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈkæʒuəli] [ˈrʌmp(ə)ld] [hiːps] .
Not until we were leaving the table would I realize that my napkin lay neatly folded and squared in the midst of casually rumpled heaps .
不是 直到 我们 是 离开 这 桌子 会 我 意识到 那 我的 餐巾 躺 整齐地 折叠 和 平方 在 这 中间 的 随意地 皱巴巴的 堆积如山 .

直到我们离开餐桌时，我才意识到我的餐巾整齐地叠放在一堆随意堆放的餐巾中间，叠得整整齐齐，方方正正。

[wʌn] [naɪt] , [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ai] [sæt] [bɪˈtwiːn] [dʒɪm] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈsenətə(r)] [ˈbeɪli] [ɒv; əv] [ˈteksəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] .
One night , years later , I sat between Jim Hill and Senator Bailey of Texas at a dinner .
一 夜晚 , 年 之后 , 我 卫星 之间 吉姆 爬坡道 和 参议员 贝利 的 德克萨斯州 在 一个 晚餐 .

多年后的一个晚上，我在一次晚宴上坐在吉姆·希尔和德克萨斯州参议员贝利之间。

[bəuθ] [men] [ˈfəʊldɪd] [ðeə(r)] [ˈnæpkɪnz] .
Both men folded their napkins .
两个都 男人 折叠 他们的 餐巾纸 .

两人都叠好了餐巾。

[ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
I loved them for it .
我 喜爱 他们 为了 它 .

我因此而更加爱他们。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] [tɒm] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪətə(r)] [ˈpɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈklɑːsmeɪt] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈdelfiə] [gɜːl] .
During that first year Tom made up a little theater party for a classmate who had just married a Philadelphia girl .
期间 那 第一的 年 汤姆 制成 向上 一个 小的 剧院 派对 为了 一个 同学 WHO 有 只是 已婚 一个 费城 女孩 .

第一年的时候，汤姆为一位刚娶了费城姑娘的同学组织了一场小型戏剧派对。

[wɪð] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ben] [ˈfræŋklɪn] , [ˈwɪljəm] [pen] , [ˈlɪbəti] [bel] ,
With memories of Ben Franklin , William Penn , Liberty Bell ,
和 回忆 的 本 富兰克林 , 威廉 宾夕法尼亚 , 自由 钟 ,

怀念本杰明·富兰克林、威廉·佩恩、自由钟

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəli] [lʌv] ,
and all the grand old characters of the City of brotherly Love ,
和 全部 这 盛大 老的 人物 的 这 城市 的 兄弟般的 爱 ,

以及这座“兄弟之爱之城”的所有伟大老人物，

[ai] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [ˈiːgəli] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [frend] .
I looked forward eagerly to making a new friend .
我 看起来 向前 急切地 到 制作 一个 新的 朋友 .

我热切期盼结交一位新朋友。

[ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfjə] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈlæŋgwɪd] [ðæn; ðən] [tɑːmz] [ˈmʌðə(r)] .
The Philadelphian was even more languid than Tom's mother .
这 费城人 曾是 甚至 更多的 慵懒的 比 汤姆的 母亲 .

这位费城人比汤姆的母亲还要懒散。

[ʃiː; ʃi] [tʃɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɑː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] .
She chopped her words and there were no r's in her English .
她 切碎 她 字 和 那里 是 不 r 的 在 她 英语 .

她说话断断续续，英语里没有r的音。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] .
I tried to break the ice by talking of the traditions of her city .
我 尝试 到 休息 这 冰 经过 说 的 这 传统 的 她 城市 .

我试图通过谈论她所在城市的传统来打破僵局。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːd] .
She was bored .
她 曾是 无聊的 .

她感到无聊。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [ˌfɪlə'dɛlfiəz] ['səʊʃ(ə)l] ['redʒɪstə(r)] .
She knew only Philadelphia's social register .
她 知道 仅有的 费城的 社会的 登记 .

她只知道费城的社交名流。

[dʒʌst] [tuː; tə] [pleɪ] [tɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tæt] , [twaɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] " ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] " — [ænd; ənd] [skɔːd] !
Just to play tit for tat , twice during the evening I quoted from " Julius Caesar " — and scored !
只是 到 玩 山雀 为了 塔特 , 两次 期间 这 晚上 我 引 从 " 尤利乌斯 凯撒 " — 和 得分 !

为了以牙还牙，当晚我两次引用了《尤利乌斯·凯撒》中的台词——而且都成功了！

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [əʊld] ['mɑːrtɪnz] ['restrɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['θɪətə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] [tuː] [tɔːl] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
We had just settled down in old Martin's Restaurant for after - theater supper when two tall gentlemen entered the room .
我们 有 只是 定居 向下 在 老的 马丁的 餐厅 为了 后 - 剧院 晚餐 什么时候 二 高的 先生们 进入 这 房间 .

我们刚在老马丁餐厅坐下，准备享用看完戏后的晚餐，这时两位高个子男士走进了房间。

" [ðeəz; ðəz] [tɒm] [plæt] [ænd; ənd] ['tʃɔːnsi] [dɪ'pjuː] , " [ri'mɑːk] [tɑːmz] [frend] ['kæʒuəli] .
" There's Tom Platt and Chauncey Depew , " remarked Tom's friend casually .
" 有 汤姆 普拉特 和 昌西 迪皮尤 , " 评论 汤姆的 朋友 随意地 .

"那是汤姆·普拉特和昌西·德佩，"汤姆的朋友漫不经心地说道。

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .
United States senators are important people in Wisconsin — at least , they were when I was young .
团结的 各州 参议员 是 重要的 人们 在 威斯康星州 — 在 至少 , 他们 是 什么时候 我 曾是 年轻的 .

美国参议员在威斯康星州是举足轻重的人物——至少在我年轻的时候是这样。

[ɪf] [ə; eɪ] ['senətə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)] [kə'mjuːnəti] , ['evribɒdi] [tɜːnd] [aʊt] .
If a senator visited our community , everybody turned out .
如果 一个 参议员 到访 我们的 社区 , 大家 转向 出去 .

如果参议员来我们社区访问，所有人都会出来参加。

[ai] [njuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['spəʊkən] ['wɔːmli] [ɒv; əv] [dɪ'pjuː] .
I knew much of both these men , and Tom had often spoken warmly of Depew .
我 知道 很多 的 两个都 这些 男人 , 和 汤姆 有 经常 说 热情地 的 迪皮尤 .

我对这两个人都很了解，汤姆也经常热情地谈起德佩。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpˌɹ'əʊtʃt] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] , [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [bəʊθ] [stʊd] [ʌp] .
As they approached our table , Tom and his friend both stood up .
作为 他们 接近 我们的 桌子 , 汤姆 和 他的 朋友 两个都 站立 向上 .

当他们走到我们桌子旁时，汤姆和他的朋友都站了起来。

[θrɪld] , [ai] [rəʊz] ['heɪstɪli] .
Thrilled , I rose hastily .
激动不已 , 我 玫瑰 草草 .

我兴奋不已，匆匆起身。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [tɑːmz] [feɪs] ,
My eyes were too busy to see Tom's face ,
我的 眼睛 是 也 忙碌的 到 看 汤姆的 脸 ,

我当时眼睛都睁不开，没注意到汤姆的脸。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
and I did not realize until afterward that the only other woman had remained
和 我 做过 不是 意识到 直到 之后 那 这 仅有的 其他 女士 有 剩余
['kuːlli] ['siːtɪd] .
coolly seated .
冷静地 坐着 .

事后我才意识到，另一位女性一直冷静地坐在那里。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [həʊm] , [tɒm] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [wei] ,
On our way home , Tom told me , in his gentle way ,
在 我们的 方式 家 , 汤姆 讲述 我 , 在 他的 温和的 方式 ,

在回家的路上，汤姆用他一贯温和的语气告诉我：

['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['iːv(ə)n]
never to rise from a dining table to acknowledge an introduction even
绝不 到 上升 从 一个 用餐 桌子 到 承认 一个 介绍 甚至
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['senətə(r)] .
to a woman — or a senator .
到 一个 女士 — 或者 一个 参议员 .

即使面对的是女性，甚至是参议员，也绝不会起身离开餐桌去致意。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [tɔː'mentɪŋ] ['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk]
That night a tormenting devil with the face of the other woman kept me awake
那 夜晚 一个 折磨 魔鬼 和 这 脸 的 这 其他 女士 保留 我 醒
.
.
.

那天晚上，一个长着另一个女人脸的恶魔折磨着我，让我彻夜难眠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ai] [felt] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɛəriz] .
For the first time since my marriage I felt homesick for the prairies .
为了 这 第一的 时间 自从 我的 婚姻 我 毛毡 想家 为了 这 草原 .

结婚以来，我第一次感到如此想念草原。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [tɑːmz] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] ['bɒstən] [ænd; ənd]
And then we were invited to visit Tom's Aunt Elizabeth in Boston and
和 然后 我们 是 受邀 到 访问 汤姆的 阿姨 伊丽莎白 在 波士顿 和
[miːt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .
meet the whole family .
见面 这 所有的 家庭 .

然后我们受邀去波士顿拜访汤姆的伊丽莎白阿姨，并见到了他的全家。

[ai] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [dred] .
I was sick with dread .
我 曾是 生病的 和 恐惧 .

我当时恐惧得要命。

[ai] [begd] [tɒm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
I begged Tom to tell me some of the things I should and should not
我 乞求 汤姆 到 告诉 我 一些 的 这 事物 我 应该 和 应该 不是
[duː; də] .
do .
做 .

我恳求汤姆告诉我一些我应该做和不应该做的事情。

“ [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [self] [ænd; ənd] [ðeɪ] - ['el'el] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['prɒmɪst] , ['kɪsɪŋ]
“ Be your own sweet self and they ' ll love you , ” he promised , kissing
“ 是 你的 自己的 甜的 自己 和 他们 - 二 爱 你 , ” 他 承诺 , 接吻
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“做你自己，他们就会爱你，”他吻了我，并承诺道。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [səʊl] ; [bʌt; bət] [ai] [njuː] ['betə(r)] .
He meant it , dear soul ; but I knew better .
他 意思是 它 , 亲爱的 灵魂 ; 但 我 知道 更好的 .

他是认真的，亲爱的；但我心里明白。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mɪnɪt] , [tɑːmz] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
From the very first minute , Tom's Aunt Elizabeth made me conscious of her
从 这 非常 第一的 分钟 , 汤姆的 阿姨 伊丽莎白 制成 我 有意识的 的 她
[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
disapproval .
不赞成 .

从一开始，汤姆的伊丽莎白阿姨就让我意识到她的不赞同。

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ai] [wʌn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['riːəl] [rɪ'spekt] ,
In after years I won the old lady's affection and real respect ,
在 后 年 我 韩元 这 老的 女士的 感情 和 真实的 尊重 ,

多年以后，我赢得了老太太的喜爱和真正的尊重。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [spent] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['hæpi] ['aʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
but I never spent a completely happy hour in her presence .
但 我 绝不 花费 一个 完全地 快乐的 小时 在 她 在场 .

但我从未在她身边度过一个完全快乐的小时。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] .
The night we arrived she gave me a formal dinner .
这 夜晚 我们 到达的 她 给予 我 一个 正式的 晚餐 .

我们到达当晚，她为我举办了一场正式晚宴。

[sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [gests] [drɒpt] [ɪn] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [njuː]
Some dozen additional guests dropped in later , and I was bewildered by new
一些 打 额外的 客人 掉落 在 之后 , 和 我 曾是 困惑 经过 新的
['feɪsɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [nems] .
faces and strange names .
面孔 和 奇怪的 姓名 .

后来又来了十几位客人，我被这些新面孔和陌生的名字弄得不知所措。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən]
Later in the evening I noticed a distinguished - looking middle - aged gentleman
之后 在 这 晚上 我 注意到 一个 杰出的 - 寻找 中间 - 老年人 绅士
['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .
standing alone just outside the drawing - room door .
常设 独自的 只是 外部 这 绘画 - 房间 门 .

当晚晚些时候，我注意到一位衣着考究的中年绅士独自站在客厅门外。

['hʌrɪɪŋ] [aʊt] , [ai][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Hurrying out , I invited him to come in .
匆忙 出去 , 我 受邀 他 到 来 在 .

我匆匆走出去，邀请他进来。

[hiː; hi][ɪn'kwaiə] ['kɜːtiəsli] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
He inquired courteously if there was anything he could do for me .
他 询问 礼貌地 如果 那里 曾是 任何事物 他 可以 做 为了 我 .

他礼貌地询问我是否有什么需要帮忙的。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
“ Yes , indeed , ” I assured him .
“ 是的 , 的确 , ” 我 保证 他 .

“是的，的确如此，”我向他保证道。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Come in and talk to me .
“ 来 在 和 讲话 到 我 .

“进来跟我谈谈。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] .
” He looked shy and surprised .
” 他 看起来 害羞的 和 惊讶 .

他看起来既害羞又惊讶。

[ai] [ɪn'sɪstɪd] .
I insisted .
我 坚持 .

我坚持。

[ðen] [tɑːmz] [ɑːnt] [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː]['heɪstɪli]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
Then Tom's aunt called me and , drawing me hastily into a corner ,
然后 汤姆的 阿姨 称为 我 和 , 绘画 我 草草 进入 一个 角落 ,

然后汤姆的姑妈打电话给我，把我匆匆拉到角落里，

[di'mɑːnd, -'mænd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
demanded why I was inviting a servant into her drawing - room .
要求 为什么 我 曾是 邀请 一个 仆人 进入 她 绘画 - 房间 .

她质问我为什么邀请仆人到她的客厅。

“ ['sɜːvənt] !
“ Servant !
“ 仆人 !

“仆人！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['senətə(r)] , ” [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
He looks like a senator , ” I protested .
他 看起来 喜欢 一个 参议员 , ” 我 抗议 .

“他看起来像个参议员，”我抗议道。

“ [hiːz] [drest] [ɪg'zæktli][laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [twaɪs]
“ He's dressed exactly like every other man at the party and he looks twice
“ 他是 穿着 确切地 喜欢 每一个 其他 男人 在 这 派对 和 他 看起来 两次
[æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
as important as most of them . ”
作为 重要的 作为 最多 的 他们 . ”

“他的穿着打扮和派对上其他男人一模一样，但他看起来却比他们大多数人都要重要得多。”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nəʊtɪs][hiː; hi] [ə'drest] [juː; jʊ][æz; əz] - ['mædəm] - ? ” [pə'sjuːd] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
“ Didn't you notice he addressed you as ' Madam ' ? ” pursued Aunt Elizabeth .
“ 没有 你 注意 他 已解决 你 作为 - 女士 - ? ” 追击 阿姨 伊丽莎白 .

“你没注意到他称呼你为‘夫人’吗？”伊丽莎白姨妈追问道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] - ['mædəm] . -
“ But it ' s perfectly proper to call a married woman ' Madam . '
“ 但 它 - s 完美 恰当的 到 称呼 一个 已婚 女士 - 女士 . -

“但是称呼已婚妇女为‘夫人’是完全合适的。”

['fɒrənəz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , ” [ai] [dɪ'fendɪd] .
Foreigners always do , ” I defended .
外国人 总是 做 , ” 我 辩护 .

“外国人总是这样，”我辩解道。

“ [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['aɪsɪli] .
“ Can't you tell a servant when you see one ? ” inquired the old lady icily .
“ 不能 你 告诉 一个 仆人 什么时候 你 看 一 ? ” 询问 这 老的 女士 冰冷地 .

“你难道认不出仆人吗？”老太太冷冷地问道。

[ai] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] .
I begged to know how one could .
我 乞求 到 知道 如何 一 可以 .

我恳求知道该如何才能做到。

[ɔːl] ['bɒstən] [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] : “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
All Boston was summed up in her answer : “ You are supposed to
全部 波士顿 曾是 总结 向上 在 她 回答 : “ 你 是 据称 到
[nəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
know the other people .
知道 这 其他 人们 .

波士顿的一切都体现在她的回答中：“你应该认识其他人。”

” [tɑːmz] [waɪf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪmbl] .
” Tom's wife could have drowned in a thimble .
” 汤姆的 妻子 可以 有 溺水 在 一个 顶针 .

“汤姆的妻子就算在顶针里也可能溺水身亡。”

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
The third day of our visit , we were at the dinner table ,
这 第三 天 的 我们的 访问 , 我们 是 在 这 晚餐 桌子 ,

我们访问的第三天，我们在餐桌旁，

[wen] [ai] [sɔː] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθs] [feɪs] [tʃeɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] .
when I saw Aunt Elizabeth's face change — for the worse .
什么时候 我 锯 阿姨 伊丽莎白的 脸 改变 — 为了 这 更糟 .

当我看到伊丽莎白阿姨的脸色变了——而且变得更糟了。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [went] [ʌp] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] [druː] [lɒŋgə(r)] .
Her head went up higher and her upper lip drew longer .
她 头 去 向上 更高 和 她 上 唇 画 更长 .

她抬起头，上唇抿得更长了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Finally she turned to me .
最后 她 转向 到 我 .

最后她转向了我。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [miːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːgz] ['dɪnə(r)] ?
“ Why do you cut your meat like a dog's dinner ?
“ 为什么 做 你 切 你的 肉 喜欢 一个 狗的 晚餐 ?

“你为什么把肉切得像狗吃东西一样？”

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
” she snapped .
” 她 啪啪 .

她厉声说道。

[tɑːmz] [prəʊ'testɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .
Tom's protesting exclamation did not stop her .
汤姆的 抗议 感叹 做过 不是 停止 她 .

汤姆的抗议声并没有阻止她。

[ai][leɪd][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɒn][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][maɪ][hændz][ɪn][maɪ][læp][tuː; tə][haɪd]
I laid my knife and fork on my plate and folded my hands in my lap to hide
我 铺设 我的 刀 和 叉 在 我的 盘子 和 折叠 我的 双手 在 我的 膝 到 隐藏
[ðeə(r)] [tremblɪŋ] .
their trembling .
他们的 发抖 .

我把刀叉放在盘子上，双手交叠放在膝上，掩饰颤抖。

[taɪm] [meɪ] [dɪm] ['meni] [həːts] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ai][ʃæl; ʃəl]
Time may dim many hurts , but with the last flicker of intelligence I shall
时间 可能 暗淡 许多 疼痛 , 但 和 这 最后的 闪烁 的 智力 我 将
[rɪ'membə(r)] [ðæt] [siːn] .
remember that scene .
记住 那 场景 .

时间或许能冲淡许多伤痛，但即便意识还未完全清醒，我也会永远记得那一幕。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Even then , in a flash , I saw the symbolism of it .
甚至 然后 , 在 一个 闪光 , 我 锯 这 象征意义 的 它 .

即使在那时，我也瞬间明白了它的象征意义。

[ɒn][wʌn][saɪd] — [reə(r)] [mə'hɒgəni] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] , [deft] ['sɜːvənts] , ['næpkɪnz][tuː; tə]['rʌmp(ə)l] ,
On one side — rare mahogany , shining silver , deft servants , napkins to rumple ,
在 一 边 — 稀有的 桃花心木 , 灼灼 银 , 麻利 仆人 , 餐巾纸 到 皱巴巴 ,
['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][laɪf] .
leisure for the niceties of life .
闲暇 为了 这 礼貌 的 生活 .

一边是珍稀的红木家具、闪亮的银器、熟练的仆人、可以随意揉皱的餐巾，以及享受生活乐趣的悠闲时光。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — [ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] , [maɪ]['taɪəd]['mʌðə(r)] [wɪð] [njuː] ['beɪbiz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ,
On the other hand — a log cabin , my tired mother with new babies always coming ,
在 这 其他 手 — 一个 日志 舱 , 我的 疲劳的 母亲 和 新的 婴儿 总是 未来 ,

另一方面——一间小木屋，我疲惫的母亲，以及不断出生的新生儿，

['fɑːðə(r)] ['sleɪvɪŋ] [tuː; tə] ['həʊmsted] [ə; eɪ][kleɪm][ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)]
father slaving to homestead a claim and push civilization a little farther over
父亲 奴役 到 家园 一个 宣称 和 推 文明 一个 小的 更远 超过
['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] .
our American continent .
我们的 美国人 大陆 .

父亲辛勤劳作，开垦土地，将文明推向美洲大陆更远的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peərənts] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz]
A great tenderness for my parents filled my heart and overflowed in my eyes
一个 伟大的 压痛 为了 我的 父母 已填 我的 心 和 溢出 在 我的 眼睛
.
.
.

我对父母充满了深深的怜爱，这种怜爱之情溢于言表。

[ai][hæv; həv] , [ai] [kən'fes] , [hæd; həd] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
I have , I confess , had moments of bitterness toward them .
我 有 , 我 承认 , 有 时刻 的 苦味 朝向 他们 .

我承认，我曾经对他们有过怨恨。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
But that was not one of them .
但 那 曾是 不是 一 的 他们 .
但这并非其中之一。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
“ I think I can tell you , ” I answered , as quietly as I could .
“ 我 思考 我 能 告诉 你 , ” 我 回答 , 作为 悄悄 作为 我 可以 .
“我想我可以告诉你，”我尽可能轻声地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
“ It ' s very simple .
“ 它 - s 非常 简单的 .
“这很简单。”

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kʌt] [ʌp] [maɪ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I was the first baby , and mother cut up my food for me .
我 曾是 这 第一的 婴儿 , 和 母亲 切 向上 我的 食物 为了 我 .
我是家里的第一个孩子，妈妈会帮我把食物切好。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʌp] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['beɪbiz] .
After a while she cut up food for two babies .
后 一个 尽管 她 切 向上 食物 为了 二 婴儿 .
过了一会儿，她切好了两个婴儿的食物。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [θɜːd] [keɪm] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [əʊn] ['kʌtɪŋ] .
By the time the third came , I had to do my own cutting .
经过 这 时间 这 第三 来了 , 我 有 到 做 我的 自己的 切割 .
到了第三个的时候，我就得自己动手剪了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] .
Naturally , I did it just as mother had .
自然 , 我 做过 它 只是 作为 母亲 有 .
我自然而然地照着母亲的做法做了。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [help] [kʌt] [ʌp] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['beɪbiz] .
Then I began to help cut up food for the other babies .
然后 我 开始 到 帮助 切 向上 食物 为了 这 其他 婴儿 .
然后我开始帮忙给其他宝宝切食物。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['hæbɪt] .
It ' s a baby habit .
它 - s 一个 婴儿 习惯 .
这是婴儿的习惯。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [naʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [kʌt] [wʌn] [baɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [grəʊn] ['pɜːs(ə)n] .
And I must now learn to cut one bite at a time like a civilized grown person .
和 我 必须 现在 学习 到 切 一 咬 在 一个 时间 喜欢 一个 文明 生长 人 .
我现在必须学会像一个文明的成年人那样，一口一口地吃。

” ['iːv(ə)n] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .
” Even Aunt Elizabeth was silenced .
” 甚至 阿姨 伊丽莎白 曾是 沉默 .
就连伊丽莎白姑妈也噤声了。

[bʌt; bət] [tɒm] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['sweərɪŋ] .
But Tom rose from the table , swearing .
但 汤姆 玫瑰 从 这 桌子 , 咒骂 .
但汤姆从桌边站起来，咒骂着。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kaʊˌpʌntʃə(r)] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['mʌðə(r)] .
My father would not have permitted a cowpuncher to use such language before my mother .
我的 父亲 会 不是 有 允许 一个 牛仔 到 使用 这样的 语言 前 我的 母亲 .

我父亲绝不会允许一个牛仔在我母亲面前说这种话。

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But I loved Tom for it .
但 我 喜爱 汤姆 为了 它 .

但我因此更爱汤姆。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
However , I did not sleep that night .
然而 , 我 做过 不是 睡觉 那 夜晚 .

然而，那天晚上我却彻夜未眠。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [tɑːmz] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bæk] [beɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌʌn'bendɪŋ] .
Next morning Tom's Aunt Elizabeth apologized , and for Back Bay was really unbending .
下一个 早晨 汤姆的 阿姨 伊丽莎白 道歉 , 和 为了 后退 湾 曾是 真的 不屈 .

第二天早上，汤姆的伊丽莎白阿姨道了歉，但后湾方面态度非常坚决。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
Some days later we returned to New York ,
一些 天 之后 我们 返回 到 新的 约克 ,

几天后我们返回了纽约。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
and I thought my troubles were over for a time .
和 我 想法 我的 麻烦 是 超过 为了 一个 时间 .

我一度以为我的麻烦已经结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [tɒm] [keɪm] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
But the first night Tom came home full of excitement .
但 这 第一的 夜晚 汤姆 来了 家 满的 的 激动 .

但汤姆第一晚回家时却兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kɔː(r)] ,
He had been appointed to the diplomatic corps ,
他 有 到过 任命 到 这 外交 兵团 ,

他被任命为外交官。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
and we were to sail for England within a month !
和 我们 是 到 帆 为了 英格兰 之内 一个 月 !

我们原本计划在一个月内启程前往英国！

[ðə; ði] [njuːz] [strʌk] [tʃɪl] ['terə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
The news struck chill terror to my heart .
这 消息 击 寒意 恐怖 到 我的 心 .

这消息让我感到一阵彻骨的恐惧。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [ə'merɪkə] ,
With so much still to learn in my native America ,
和 所以 很多 仍然 到 学习 在 我的 本国的 美国 ,

在我的祖国美国，我还有很多东西需要学习，

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ?
what on earth should I do in English society ?
什么 在 地球 应该 我 做 在 英语 社会 ?

我到底该如何融入英国社会?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [pɑːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] [ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
More than two months passed after the night my husband announced his foreign appointment before we sailed for England .
更多的 比 二 几个月 通过了 后 这 夜晚 我的 丈夫 宣布 他的 外国的 预约 前 我们 航行 为了 英格兰 .

在我丈夫宣布他被任命到国外任职的那天晚上之后，我们乘船前往英国，已经过去了两个多月。

[ai] [plænd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɒŋ] [tɔːks] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] ['jʊərəp] ,
I planned to study and to have long talks with him about the customs of fashionable and diplomatic Europe ,
我 计划 到 学习 和 到 有 长的 会谈 和 他 关于 这 海关 的 时髦 和 外交 欧洲 ,

我计划向他学习，并与他进行长时间的交谈，探讨欧洲时尚与外交的风俗习惯。

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ai] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [frendz] [huː] [kleɪm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn][ɒv; əv][tɑːmz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
I reckoned without the friends and pretended friends who claim the time of a man of Tom's importance .
我 估计 没有 这 朋友们 和 假装 朋友们 WHO 宣称 这 时间 的 一个 男人 的 汤姆的 重要性 .

我完全忽略了那些声称自己是汤姆这样重要人物的朋友和假朋友，他们浪费了我的时间。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
Besides , he and I had so many other things to discuss .
除了 , 他 和 我 有 所以 许多 其他 事物 到 讨论 .

此外，我和他还有很多其他事情要谈。

[səʊ][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] !
So the sailing time approached , and then he announced that we were to be presented at court !
所以 这 帆船 时间 接近 , 和 然后 他 宣布 那 我们 是 到 是 呈现 在 法庭 !

临近启航时间，他却宣布我们要被带到法庭!

[ai][wɒz; wəz] [θrɪld] [hɑːf] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [wɪð] [dʒɔɪ] .
I was thrilled half with fear and half with joy .
我 曾是 激动不已 一半 和 害怕 和 一半 和 喜悦 .

我当时既害怕又兴奋。

[ai] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz]
I remembered from my reading of history that some of England's kings
我 记得 从 我的 阅读 的 历史 那 一些 的 英格兰的 国王
[hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [frentʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːt] ['læŋgwɪdʒ] .
had not spoken English and that French had been the court language .
有 不是 说 英语 和 那 法语 有 到过 这 法庭 语言 .

我从历史书中了解到，英国的一些国王不会说英语，法语曾是宫廷语言。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊkstɔː(r)] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːzi]
I visited a bookstore and purchased what was recommended as an easy
我 到访 一个 书店 和 购买 什么 曾是 受到推崇的 作为 一个 简单的
[rəʊd] [tuː; tə] [frentʃ] ,
road to French ,
路 到 法语 ,

我去了一家书店，买了一本店里推荐的"轻松学法语"的书。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [lɔreɪndʒ] [ˌiː es 'tiː] [ən] [fruːt] .
and spent all morning learning to say , " l'orange est un fruit .
和 花费 全部 早晨 学习 到 说 , " 橙子 est 联合国 水果 .

整个上午都在学习说"l'orange est un fruit"。

" [ai] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [ðə; ði] [lɪps]
" I read the instructions for placing the tongue and puckering the lips
" 我 读 这 指示 为了 放置 这 舌头 和 皱眉 这 嘴唇
[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [lez] [ænd; ənd] [læs] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['dɪzi] .
and repeated les and las until I was dizzy .
和 重复 莱斯 和 最后 直到 我 曾是 晕眩的 .

"我按照说明摆放舌头、撅起嘴唇，然后反复念'les'和'las'，直到我头晕目眩。"

[ðen] [ai] [lʊkt] [θruː] ['aʊə(r)] ['bʊkˌkeɪsiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .
Then I looked through our bookcases for a life of Benjamin Franklin .
然后 我 看起来 通过 我们的 书柜 为了 一个 生活 的 本杰明 富兰克林 .

然后我在书架上寻找本杰明·富兰克林的传记。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kɔːt] [ænd; ənd] " [pleɪd] [wɪð] [kwiːnz] .
I knew he had gone to court and " played with queens .
我 知道 他 有 已消失 到 法庭 和 " 玩 和 女王们 .

我知道他上过法庭，"玩弄皇后"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] - ['ɔːθə(r)] - ['ɒrətə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [gaɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [fɔːm]
" But the great statesman - author - orator gave me no guide to correct form
" 但 这 伟大的 政治家 - 作者 - 演说者 给予 我 不 指导 到 正确的 形式
[ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] .
or English social customs .
或者 英语 社会的 海关 .

"但是这位伟大的政治家、作家、演说家并没有给我提供正确的礼仪或英国社交习俗方面的指导。"

[ɪn'sted] [ai] [gruː] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
Instead I grew so interested in the history of his work in England and
反而 我 生长 所以 感兴趣的 在 这 历史 的 他的 工作 在 英格兰 和
[frɑːns] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['kredɪt]
France and in his inspiring achievement in obtaining recognition and credit
法国 和 在 他的 鼓舞人心 成就 在 获得 认出 和 信用
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] ['dɪnə(r)] [taɪm] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['riːəlaɪzd] [ai] [hæd; həd] [nɒt]
for the United States that dinner time arrived before I realized I had not
为了 这 团结的 各州 那 晚餐 时间 到达的 前 我 已实现 我 有 不是
[dɪ'skʌvəd] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [æt; ət] [kɔːt] ,
discovered what language was spoken at court ,
发现 什么 语言 曾是 说 在 法庭 ,

相反，我对他在英国和法国的工作历史以及他为美国赢得认可和赞誉的鼓舞人心的成就产生了浓厚的兴趣，以至于晚餐时间到了，我才意识到我还没有弄清楚宫廷里说的是什么语言。

[nɔː(r)] [wɒt] [wʌn] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [nɔː(r)] [ɪf] [wʌn] [tɔːkt] [æt; ət] [ɔːl] .
nor what one talked about , nor if one talked at all .
也不 什么 一 谈话 关于 , 也不 如果 一 谈话 在 全部 .

既不记得谈话内容，也不记得是否谈话。

[tɒm] [rɔːd] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
Tom roared when I made my confession .
汤姆 咆哮 什么时候 我 制成 我的 忏悔 .

当我坦白时，汤姆咆哮了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl][maɪ] ['kwestʃənz] [ɒn] [bɔːd]
With his boyish good humor he promised to answer all my questions on board
和 他的 男孩气 好的 幽默 他 承诺 到 回答 全部 我的 问题 在 木板
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他带着孩子般的幽默感，答应在船上回答我的所有问题。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][keə(r)][ɪn] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
So , without a care in those delicious days that followed ,
所以 , 没有 一个 关心 在 那些 可口的 天 那 随后 ,

所以，在接下来的那些美好日子里，他们无忧无虑。

[ai] ['wɔndə] [daʊn] [sɪksθ]['ævənjuː][tuː; tə] [njuː] [jɔːrks] [ðen] [məʊst] [kə'rekt] [ʃɒps] ,
I wandered down Sixth Avenue to New York's then most correct shops ,
我 漫步 向下 第六 大街 到 新的 约克的 然后 最多 正确的 商店 ,

我沿着第六大道漫步，来到了当时纽约最时髦的商店。

['baɪɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kləʊðz] .
buying clothes and clothes and clothes .
购买 衣服 和 衣服 和 衣服 .

买衣服，买衣服，买衣服。

[ai] [bɔːt] ['præktɪkl] [ænd; ənd][ɪm'præktɪk(ə)l][gɪfts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][twɪnz] [bæk] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [ænd; ənd]
I bought practical and impractical gifts for the twins back in Wisconsin and
我 买 实际的 和 不切实际 礼物 为了 这 双胞胎 后退 在 威斯康星州 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [ðəʊz] [gʊd] [frendz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] [θruː]
for all the family and those good friends who had helped me through
为了 全部 这 家庭 和 那些 好的 朋友们 WHO 有 帮助 我 通过
['mædɪsn] .
Madison .
麦迪逊 .

我给远在威斯康星州的双胞胎、所有家人以及在麦迪逊帮助过我的好朋友们买了实用和不实用的礼物。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [seɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] :
The week before we sailed my husband said , out of a clear sky :
这 星期 前 我们 航行 我的 丈夫 说 , 出去 的 一个 清除 天空 :

就在我们启航的前一周，我丈夫突然说道：

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kləʊðz] , ['meəri] .
“ Be sure you have the right clothes , Mary .
“ 是 当然 你 有 这 正确的 衣服 , 玛丽 .

“玛丽，一定要穿合适的衣服。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [lɒt] .
The English are a conservative lot .
这 英语 是 一个 保守的 很多 .

英国人比较保守。

” ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ə'gen] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [waɪf]
” Suddenly I was conscious again that I did not know the essential things the wife
” 突然 我 曾是 有意识的 再次 那 我 做过 不是 知道 这 基本的 事物 这 妻子
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] — [wɒt] [tu:; tə] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] ,
of a diplomat ought to know — what to wear and when ,
的 一个 外交官 应该 到 知道 — 什么 到 穿 和 什么时候 ,

“我突然意识到，我并不了解外交官妻子应该知道的基本事情——该穿什么衣服，什么时候穿。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [wʌn] [trə'mendəs] ['səʊʃ(ə)l] ['traɪflz] .
a million and one tremendous social trifles .
一个 百万 和 一 巨大的 社会的 琐事 .

数不胜数的琐碎社会问题。

[ðə; ði] ['məʊmənt] ['aʊə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['laɪnə(r)] [left] [ðə; ði] [dɒk] [ai] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
The moment our magnificent liner left the dock I heaved a sigh of relief .
这 片刻 我们的 壮丽 衬垫 左边 这 码头 我 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

当我们的豪华邮轮离开码头的那一刻，我长舒了一口气。

[tɒm] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [həʊl] [wi:ks] ,
Tom would be mine for two whole weeks ,
汤姆 会 是 矿 为了 二 所有的 周 ,

汤姆将属于我整整两周，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] .
and all the questions I had saved up would be answered .
和 全部 这 问题 我 有 已保存 向上 会 是 回答 .

我之前积攒的所有问题都会得到解答。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] : “ [wi:; wi] [doʊnt] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [aʊt] . ”
That evening he announced : “ We don't dress for dinner the first night out . ”
那 晚上 他 宣布 : “ 我们 不 裙子 为了 晚餐 这 第一的 夜晚 出去 . ”

当晚他宣布：“我们第一次外出吃饭不穿正装。”

“ [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?
“ Dress for dinner ?
“ 裙子 为了 晚餐 ?

“晚餐要穿正装吗？”

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

” [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['dʒentli] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] [fɜ:st] ['les(ə)n] .
” And then very gently he gave me my first lesson .
” 和 然后 非常 轻轻地 他 给予 我 我的 第一的 课 .

“然后他非常温柔地给了我第一堂课。”

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] .
I had never seen anything bigger than a ferry - boat .
我 有 绝不 已见 任何事物 大 比 一个 渡船 - 船 .

我以前从未见过比渡轮更大的船。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ges] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)][wiː; wi][dɪd][nɒt] [liːv] [fɔː'mæləti]
How could I guess that even on an ocean liner we did not leave formality
如何 可以 我 猜测 那 甚至 在 一个 海洋 衬垫 我们 做过 不是 离开 正式
[bɪ'haɪnd] ?
behind ?
在后面 ?

我怎么会想到，即使在远洋客轮上，我们也无法摆脱礼节呢?

[ðə; ði] " ['pɑːti] [dresɪz] " , [səʊ] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] , [ðə; ði] [lɒŋ] , [rɪtʃ] ['velvɪt] [keɪp] [ai][hæd; həd]
The " party dresses " , so carefully selected , the long , rich velvet cape I had
这 " 派对 连衣裙 " , 所以 小心 已选 , 这 长的 , 富有的 天鹅绒 岬 我 有
[θɔːt] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪk'strævəgənt] ,
thought outrageously extravagant ,
想法 令人愤慨地 靡 ,

那些精心挑选的"派对礼服"，还有那件我之前觉得极其奢侈的长款华丽天鹅绒披肩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪd] — [ai][hæd; həd] [pækt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['keəfəli]
and the satin slippers and the suede — I had packed them all carefully
和 这 缎 拖鞋 和 这 绒面革 — 我 有 包装 他们 全部 小心
[ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
in the trunk and sent them to the hold of the ship .
在 这 树干 和 发送 他们 到 这 抓住 的 这 船 .

还有缎面拖鞋和麂皮鞋——我把它们都仔细地装进箱子里，送到船舱里去了。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæʃ] , [ðə; ði] ['stjuːəd] ['faɪnəli] [prə'djuːst] [maɪ] ['treʒə(r)]
But , with the aid of a little cash , the steward finally produced my treasure
但 , 和 这 援助 的 一个 小的 现金 , 这 管家 最后 生产 我的 宝藏
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

但是，在付了一点现金之后，乘务员最终还是把我的百宝箱拿了出来。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ai] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
and thereafter I dressed for dinner .
和 此后 我 穿着 为了 晚餐 .

之后我换上了晚礼服。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][held][nəʊ]['kwaɪət] ['aʊəz] .
The two weeks I had expected my husband to give me held no quiet hours .
这 二 周 我 有 预期的 我的 丈夫 到 给 我 握住 不 安静的 小时 .

我原本以为丈夫会给我两周时间，但这两周却丝毫没有平静的日子。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [wen] [wʌn][ɪz] ['siːsɪk] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
There is no such thing , except when one is seasick , as being alone aboard a ship .
那里 是 不 这样的 事物 , 除了 什么时候 一 是 晕船 , 作为 存在 独自的 船上 一个 船 .

除了晕船之外，在船上不存在独自一人的情况。

[tɒm] [wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] , [gʊd] [æt; ət] [kɑːdz] [ænd; ənd] [dek] [geɪmz] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] .
Tom was popular , good at cards and deck games , always ready to play .
汤姆 曾是 受欢迎的 , 好的 在 牌 和 甲板 游戏 , 总是 准备好 到 玩 .

汤姆很受欢迎，擅长纸牌和卡牌游戏，总是乐于参与游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [aʊt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [æt; ət]
And the fourth day out I was too ill to worry about the customs at
和 这 第四 天 出去 我 曾是 也 患病的 到 担心 关于 这 海关 在
[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
the Court of St . James .
这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 .

第四天我病得太重，根本无暇顾及圣詹姆斯宫的海关手续。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] ['ɪŋɡlənd] [ðæt][ai][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self]
It was not until just before we reached England that I began to feel myself
它 曾是 不是 直到 只是 前 我们 达到 英格兰 那 我 开始 到 感觉 我
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

直到快到英国的时候，我才开始感觉自己恢复了过来。

[ai] [stʊd] [ɒn] [dek] , [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [s'tiːməz] ,
I stood on deck , thrilled with the tall ships and the steamers ,
我 站立 在 甲板 , 激动不已 和 这 高的 船舶 和 这 蒸汽船 ,

我站在甲板上，被高大的帆船和蒸汽船深深吸引。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)][krɑːft][ɪn][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['hɑːbə(r)] .
the fishing smacks and the smaller craft in Southampton harbor .
这 钓鱼 拍打 和 这 较小的 工艺 在 南安普顿 港口 .

南安普顿港的渔船和小型船只。

“ [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][ɪn] ['lʌndən] ?
“ What will be the first thing you do in London ?
“ 什么 将要 是 这 第一的 事物 你 做 在 伦敦 ?

“你到伦敦后做的第一件事是什么？”

” ['sʌmbədi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
” somebody asked me .
” 某人 问 我 .

有人问我。

“ [ɡəʊ][tuː; tə]['meɪfeə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] ['beki] [ʃɑːp] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Go to Mayfair to find the home of Becky Sharp , ” I answered .
“ 去 到 梅菲尔 到 寻找 这 家 的 贝基 锋利的 , ” 我 回答 .

“去梅菲尔区找贝基·夏普的家，”我回答道。

['beki] [ʃɑːp] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['henri]
Becky Sharp was as much a part of English history to me as Henry
贝基 锋利的 曾是 作为 很多 一个 部分 的 英语 历史 到 我 作为 亨利
[eɪtθ][ɔː(r)] [æn] [bu'lin] [ɔː(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
VIII or Anne Boleyn or William the Conqueror .
八 或者 安妮 博林 或者 威廉 这 征服者 .

在我看来，贝基·夏普与亨利八世、安妮·博林或征服者威廉一样，都是英国历史的一部分。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][hiː; hi] [sed] :
When my husband and I were alone he said :
什么时候 我的 丈夫 和 我 是 独自的 他 说 :

当我和丈夫单独相处时，他说：

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][nəʊ] . - ['kɜːrzən] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['beki]
“ I think they have picked out No . 21 Curzon Street as the house where Becky
“ 我 思考 他们 有 挑选 出去 不 . - 柯曾 街道 作为 这 房子 在哪里 贝基
[ʃɑːp] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] .
Sharp is supposed to have lived .
锋利的 是 据称 到 有 居住地 .

“我认为他们已经选定柯曾街 21 号作为贝基·夏普曾经居住的房子。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][wɒnt][tuː; tə] [siː] [fɜːst] !
But what a funny thing for you to want to see first !
但 什么 一个 有趣的 事物 为了 你 到 想 到 看 第一的 !

但你居然想先看这个，真是太奇怪了！

” [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [əʊld] [lɔːd] [steɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['beki] : “ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
” I remembered what old Lord Steyne had said to Becky : “ You poor little
” 我 记得 什么 老的 主 斯泰恩 有 说 到 贝基 : “ 你 贫穷的 小的
['ɜːθn] ['pɪpkɪn] .
earthen pipkin .
土 皮普金 .

“我记得老斯泰恩勋爵对贝基说过的话：‘你这个可怜的小土罐子。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [swɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [greɪt] ['kɒpə(r)] ['ket(ə)lz] .
You want to swim down the stream with great copper kettles .
你 想 到 游泳 向下 这 溪流 和 伟大的 铜 水壶 .

你想带着漂亮的铜壶顺流而下。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] .
All women are alike .
全部 女性 是 同样 .

所有女人都一样。

['evribɒdi] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .
Everybody is striving for what is not worth the having .
大家 是 努力 为了 什么 是 不是 值得 这 拥有 .

每个人都在追求那些不值得拥有的东西。

” [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] ['kɒpə(r)]['ket(ə)lz] .
” I was quite sure I did not want to drift down the stream with copper kettles .
” 我 曾是 相当 当然 我 做过 不是 想 到 漂移 向下 这 溪流 和 铜 水壶 .

“我很确定我不想带着铜壶顺流而下。”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [tɒm] , [tuː; tə] [siː] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['dɑːktər; draɪv]
I only wanted to be with Tom , to see England with him , to enjoy Dr
我 仅有的 通缉 到 是 和 汤姆 , 到 看 英格兰 和 他 , 到 享受 博士
. ['dʒɒnsənz] [hɔːnt] ,
. Johnson's haunts ,
. 强生 闹鬼的地方 ,

我只想和汤姆在一起，和他一起游览英格兰，去约翰逊博士常去的地方看看。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] “ ['tʃedə(r)] [tʃiːz] ” [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] , [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] ,
to go to the “ Cheddar Cheese ” and the Strand , to Waterloo Bridge ,
到 去 到 这 “ 切达干酪 奶酪 ” 和 这 斯特兰德 , 到 滑铁卢 桥 ,

前往“切达奶酪”和斯特兰德大街，以及滑铁卢桥，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ðə; ði]['rəʊmənz] [bɪlt] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] .
and down the road the Romans built before England was England .
和 向下 这 路 这 罗马书 建造 前 英格兰 曾是 英格兰 .

沿着罗马人修建的道路往下走，就形成了英格兰。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
I wanted to see the world without the world seeing me .
我 通缉 到 看 这 世界 没有 这 世界 看到 我 .

我想在不被世界注视的情况下，去看看这个世界。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɒpə(r)]['ket(ə)l] .
In my heart was no desire to be a copper kettle .
在 我的 心 曾是 不 欲望 到 是 一个 铜 壶 .

我心中并不想成为一口铜壶。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst][gəʊ] ,
But I had been cast into the stream , and down it I must go ,
但 我 有 到过 投掷 进入 这 溪流 , 和 向下 它 我 必须 去 ,

但我已经落入溪流之中，我必须顺流而下。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌŋgəs] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kɒpə(r)]['ket(ə)l][ai] [njuː] .
like a little fungus holding to the biggest copper kettle I knew .
喜欢 一个 小的 菌 保持 到 这 最大 铜 壶 我 知道 .
就像一小团真菌附着在我所知道的最大的铜壶上一样。

[ai][təʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ðɪs] .
I told my husband this .
我 讲述 我的 丈夫 这 .
我把这件事告诉了我丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It was the first time he had been really irritated with me .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 真的 受刺激 和 我 .
这是他第一次真的生我的气。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ?
“ Why do you worry about these things ?
“ 为什么 做 你 担心 关于 这些 事物 ?
你为什么会担心这些事呢?

” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” he protested .
” 他 抗议 .
他抗议道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
“ You have a good head and a good education .
“ 你 有 一个 好的 头 和 一个 好的 教育 .
“你头脑聪明，受过良好的教育。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
You are the loveliest woman in England .
你 是 这 最可爱的 女士 在 英格兰 .
你是全英格兰最可爱的女人。

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
Be your own natural self and the English will love you .
是 你的 自己的 自然的 自己 和 这 英语 将要 爱 你 .
做你自己，英国人就会喜欢你。

” [bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
” But I remembered another occasion when he had told me to be my
” 但 我 记得 其他 场合 什么时候 他 有 讲述 我 到 是 我的
[əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [swiːt] [self] .
own natural sweet self .
自己的 自然的 甜的 自己 .
但我记得还有一次，他曾告诉我，要做我自己，做我自己，做我自己。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['beki] ?
“ How about what happened to Becky ?
“ 如何 关于 什么 发生 到 贝基 ?
贝基后来怎么样了?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .
我问道。

[tɒm] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
Tom went into a rage .
汤姆 去 进入 一个 愤怒 .
汤姆勃然大怒。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] [kəmp'eəɹɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] — — — !
“ Why do you insist on comparing yourself with that little — — — !
“ 为什么 做 你 坚持 在 比较 你自己 和 那 小的 — — — !

你为什么非要拿自己跟那个小——比呢!

” [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [juːst] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] .
” The word he used was an ugly one .
” 这 单词 他 用过的 曾是 一个 丑陋的 一 .

他用的词很难听。

[ai][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
I did not speak to him again until after we had passed the government
我 做过 不是 说话 到 他 再次 直到 后 我们 有 通过了 这 政府
[ɪn'spektər] .
inspectors .
检查员 .

直到我们通过政府检查人员的检查后，我才再次和他说话。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [maɪ][fɜːst] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði][əʊld] ,
I shall never forget my first day in London , the old ,
我 将 绝不 忘记 我的 第一的 天 在 伦敦 , 这 老的 ,

我永远不会忘记我在伦敦的第一天，那座古老的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋夫人——匿名自传(The Log-Cabin Lady — An Anonymous Autobiography)

第2/3页

['kwaɪət] ['sɪti] [weə(r)] ['evribɒdi] [siːmd] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] .
quiet city where everybody seemed so comfortable and easy - going .
安静的 城市 在哪里 大家 似乎 所以 舒服的 和 简单的 - 去 .

一座宁静的城市，每个人都显得那么自在放松。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʃəʊ] , [nəʊ] [prɪ'tens] .
There was no show , no pretense .
那里 曾是 不 展示 , 不 虚伪 .

没有作秀，没有伪装。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv] [θrɪft] .
The people in the shops and on the street bore the earmarks of thrift .
这 人们 在 这 商店 和 在 这 街道 钻孔 这 专项拨款 的 节约 .

商店里和街上的人们都一副节俭的样子。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [weə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [gɒt] [ɪts] ['spɪrɪt] .
I understood where New England got its spirit .
我 理解 在哪里 新的 英格兰 得到 它是 精神 .

我明白了新英格兰精神的来源。

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [həʊ'tel] ,
The first morning at the Alexandra Hotel ,
这 第一的 早晨 在 这 亚历山德拉 酒店 ,

在亚历山德拉酒店的第一个早晨，

[tɒm] [fel] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Tom fell naturally into the European habit of having coffee and fruit and a
汤姆 跌倒 自然 进入 这 欧洲的 习惯 的 拥有 咖啡 和 水果 和 一个

[rəʊl] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
roll brought to his bed .
卷 带来 到 他的 床 .

汤姆自然而然地养成了欧洲人的习惯，喜欢有人把咖啡、水果和面包卷送到床边。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
I wanted to go down to the dining room .
我 通缉 到 去 向下 到 这 用餐 房间 .

我想去餐厅。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnsəm] .
My husband said it was not done and I would be lonesome .
我的 丈夫 说 它 曾是 不是 完毕 和 我 会 是 寂寞 .

我丈夫说这件事还没办好，我会很孤独。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [rɑːntʃ] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
The days of ranch life had taught me to get up with the chickens .
这 天 的 牧场 生活 有 教授 我 到 得到 向上 和 这 鸡 .

在农场生活的日子教会了我和鸡一起起床。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] .
But it was not done in London .
但 它 曾是 不是 完毕 在 伦敦 .

但这并非在伦敦完成的。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [sʌn][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The second morning the early sun was too much for me .
这 第二 早晨 这 早期的 太阳 曾是 也 很多 为了 我 .

第二天早晨，太阳太刺眼了。

[ai] [drest] , [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
I dressed , left the hotel ,
我 穿着 , 左边 这 酒店 ,

我穿好衣服，离开了酒店。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːvənt] [brɔːt] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪts]
and walked for several hours before a perfect servant brought shining plates
和 步行 为了 一些 小时 前 一个 完美的 仆人 带来 灼灼 盘子
[ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] ,
and marmalade ,
和 果酱 ,

他们走了好几个小时，才有一个彬彬有礼的仆人端来了锃亮的盘子和橘子酱。

[fruːt] [ænd; ənd] ['kɒfi] [tuː; tə] [maɪ] [bɪg] ['hʌski] ['fʊtbɔːl] ['pleɪərz] ['bedsaɪd] .
fruit and coffee to my big husky football player's bedside .
水果 和 咖啡 到 我的 大的 沙哑 足球 球员的 床头 .

给我的大块头哈士奇足球运动员送去水果和咖啡，放在床边。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
I have lived many years in Europe ,
我 有 居住地 许多 年 在 欧洲 ,

我曾在欧洲生活多年。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
but I have never grown used to having breakfast brought to my room .
但 我 有 绝不 生长 用过的 到 拥有 早餐 带来 到 我的 房间 .

但我一直没习惯有人把早餐送到房间。

[ðæt] ['sekənd] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] [tɒm] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bæk]
That second rainy morning Tom left me alone with the promise of being back
那 第二 下雨 早晨 汤姆 左边 我 独自的 和 这 承诺 的 存在 后退
[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
for luncheon .
为了 午餐 .

第二个下雨的早晨，汤姆留下我一个人，答应我中午回来吃午饭。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒləm] .
I picked up a London morning paper and glanced at the personal column .
我 挑选 向上 一个 伦敦 早晨 纸 和 瞥了一眼 在 这 个人的 柱子 .

我拿起一份伦敦晨报，瞥了一眼个人专栏。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [sɪns] [wen] [ai][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz]
I have read it every day since when I could get hold of the London Times
我 有 读 它 每一个 天 自从 什么时候 我 可以 得到 抓住 的 这 伦敦 《时代周刊》
.
.
.

自从能买到《伦敦时报》以来，我每天都读。

[ɔːl] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
All of human nature and the ups and downs of man are there ,
全部 的 人类 自然 和 这 UPS 和 下坡 的 男人 是 那里 ,

人类的一切本性和人生的起伏跌宕都包含在内。

[frɒm; frəm][ˌsekənd'hænd] [leɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːgidʒ] ['dʒuːəlz][ɒv; əv]['brəʊkən] - [daʊn] [nəʊ'bɪləti] ,
from secondhand lace to the mortgaged jewels of broken - down nobility ,
从 二手 蕾丝 到 这 抵押贷款 珠宝 的 破碎的 - 向下 贵族 ,

从二手蕾丝到破败贵族抵押的珠宝，

[frɒm; frəm] ['spɔːtɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tuː; tə] ['relətɪvz] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd]
from sporting games and tickets for sale to relatives wanted , and
从 体育 游戏 和 门票 为了 销售 到 亲属 通缉 ， 和
[ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ,
those mysterious ,
那些 神秘 ，

从体育比赛和门票出售到寻找亲属，以及那些神秘的，

[sə'dʒestɪv] , [ˌʌn'saɪnd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [həʊm] .
suggestive , unsigned messages from home or to home .
暗示性的 ， 未签名 消息 从 家 或者 到 家 .

来自家中或发往家中的暗示性、未署名信息。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
I read the news of the war .
我 读 这 消息 的 这 战争 .

我读了有关战争的新闻。

[wiː; wi] [ɪn] [ə'merɪkə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔː(r)] .
We in America did not know there was a war .
我们 在 美国 做过 不是 知道 那里 曾是 一个 战争 .

我们美国人当时并不知道发生了战争。

[bʌt; bət] [griːs] [ænd; ənd] [kriːt] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] ,
But Greece and Crete were at each other's throats ,
但 希腊 和 克里特岛 是 在 每个 其他的 喉咙 ，

但希腊和克里特岛当时水火不容。

[ænd; ənd] ['tɜːki] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] ['neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
and Turkey was standing waiting to crowd the little ancient nation into
和 火鸡 曾是 常设 等待 到 人群 这 小的 古老的 国家 进入
[ɑː'miːniə] [ɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [mæp] .
Armenia or off the map .
亚美尼亚 或者 离开 这 地图 .

土耳其正伺机将这个古老的小国挤入亚美尼亚，或者将其从地图上抹去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['fæmɪn] — [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] ,
There was the Indian famine — We did not talk about it at home ,
那里 曾是 这 印度 饥荒 — 我们 做过 不是 讲话 关于 它 在 家 ，

印度发生了饥荒——我们在家里不谈论这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɜːst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] .
but it had first place in the London paper .
但 它 有 第一的 地方 在 这 伦敦 纸 .

但它在伦敦的报纸上排名第一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːnz] ['bɜːθdeɪ] ,
And the Queen's birthday ,
和 这 女王大学 生日 ，

还有女王的生日，

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] [iːst] ['lʌndən]
— it was to be celebrated by feeding the poor of East London
— 它 曾是 到 是 著名 经过 喂养 这 贫穷的 的 东方 伦敦
[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .
and paying the debts of the hospitals .
和 付费 这 债务 的 这 医院 .

——庆祝活动将通过救济东伦敦的穷人和偿还医院的债务来进行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [hjuː'meɪn] , [səʊ] ['kaɪndli] , [səʊ] ['sɪvəlaɪzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
There was something so humane , so kindly , so civilized about it all !
那里 曾是 某物 所以 人道 ， 所以 亲切地 ， 所以 文明 关于 它 全部 ！

这一切都充满了人性、友善和文明！

“ [ai] [lʌv] ['ɪŋglənd] , ” [ai] [sed] ,
“ I love England , ” I said ,
“ 我 爱 英格兰 , ” 我 说 ,

“我爱英格兰，”我说。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['bælənst] [ðə; ði] [skeɪl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['leɪtə(r)] [wen] [ai] [dɪd] [nɒt]
and that first impression balanced the scale many a time later when I did not
和 那 第一的 印象 均衡 这 规模 许多 一个 时间 之后 什么时候 我 做过 不是
[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
love her .
爱 她 .

而那第一印象在之后很多次我不再爱她的时候，都起到了平衡作用。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [deɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['feɪməs] [haʊs] [ɒn]
The third or fourth day brought an invitation to dine at a famous house on
这 第三 或者 第四 天 带来 一个 邀请 到 用餐 在 一个 著名的 房子 在
['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [djuːk] !
Grosvenor Square — with a duke !
格罗夫纳 正方形 — 和 一个 公爵 !

第三天或第四天，我收到了一份邀请，去格罗夫纳广场一栋著名的房子里与一位公爵共进晚餐！

[ai] ['pestə] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] ['kwestʃənz] .
I pestered my husband with questions .
我 烦扰 我的 丈夫 和 问题 .

我缠着我丈夫问了很多问题。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [weə(r)] ?
What should I wear ?
什么 应该 我 穿 ?

我应该穿什么？

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
What should I talk about ?
什么 应该 我 讲话 关于 ?

我应该聊些什么呢？

[hiː; hi] [dʒʌst] [lɑːft] .
He just laughed .
他 只是 笑了 .

他只是笑了笑。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] “ ['levi] ['ɔːdəd] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ” ,
The paper had reported a “ levee ordered by the queen ” ,
这 纸 有 据报道 一个 “ 堤坝 订购 经过 这 女王 ” ,

该报曾报道过“女王下令修建堤坝”

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
describing the gowns and jewels worn by the ladies .
描述 这 礼服 和 珠宝 磨损 经过 这 女士们 .

描述女士们所穿的礼服和珠宝。

[ai] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəlri] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [tɒm] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
I had little jewelry — a diamond ring , which Tom gave me before we
我 有 小的 珠宝 — 一个 钻石 戒指 , 哪个 汤姆 给予 我 前 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

我几乎没有首饰——只有一枚钻戒，是汤姆在结婚前送给我的。

[ə; eɪ] ['breɪslət] , [tuː] ['brəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] [biːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
a bracelet , two brooches , and a string of gold beads , which were
一个 手镯 , 二 胸针 , 和 一个 细绳 的 金子 珠子 , 哪个 是
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .
fashionable in America .
时髦 在 美国 .

一条手链、两枚胸针和一串金珠，这些都是当时在美国很流行的饰品。

[ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [best] [bɪb] [ænd; ənd] ['tʌkə(r)] .
I put them all on with my best bib and tucker .
我 放 他们 全部 在 和 我的 最好的 围兜 和 塔克 .

我把它们都穿上了我最好的围兜和内裤。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drest] , [tɒm] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] ,
When we were dressed , Tom gave me one look and said ,
什么时候 我们 是 穿着 , 汤姆 给予 我 一 看 和 说 ,

我们穿好衣服后，汤姆看了我一眼，说道：

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)][ɔːl] [ðæt] [dʒʌŋk] ?
“ Why do you wear all that junk ?
“ 为什么 做 你 穿 全部 那 垃圾 ?

你为什么总是穿这些乱七八糟的衣服?

” [ai] [tʊk] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] [biːdz] .
” I took off one of the brooches and the string of gold beads .
” 我 采取 离开 一 的 这 胸针 和 这 细绳 的 金子 珠子 .

我取下了一枚胸针和一串金珠。

[wen] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
When our carriage drew up to the house on Grosvenor Square ,
什么时候 我们的 运输 画 向上 到 这 房子 在 格罗夫纳 正方形 ,

当我们的马车停在格罗夫纳广场的房子前时，

['lɪvərid] ['sɜːvənts] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪvərid] ['sɜːvənts] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es]
liveried servants stood at each side of the door , liveried servants guided us
身着制服的 仆人 站立 在 每个 边 的 这 门 , 身着制服的 仆人 引导 我们
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

身着制服的仆人站在门的两侧，引领我们进入屋内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] ['kɑːpɪt] , ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] ['gɔːdʒəs]
There was a gold carpet , paintings of ladies and gentlemen in gorgeous
那里 曾是 一个 金子 地毯 , 绘画 的 女士们 和 先生们 在 华丽的
[ə'taɪə(r)] ,
attire ,
服装 ,

那里铺着金色的地毯，墙上挂着身着华丽服饰的男男女女的画像。

[ænd; ənd]['mjʊərəlz][ænd; ənd] ['tæpɪstri:z] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] .
and murals and tapestries in the marble halls .
和 壁画 和 挂毯 在 这 大理石 大厅 .

还有大理石大厅里的壁画和挂毯。

[bʌt; bət][ai] ['kwɪkli] [fə'gɒt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['grændʒə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [gests]
But I quickly forgot all of this grandeur listening to the names of guests
但 我 迅速地 忘了 全部 的 这 宏伟 聆听 到 这 姓名 的 客人
['biːɪŋ] [kɔːld] [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :
being called off as they entered the drawing - room :
存在 称为 离开 作为 他们 进入 这 绘画 - 房间 :

但当我听到客人进入客厅时被念出名字时，我很快就忘记了这一切盛况：

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['glædstəun] , [lɔ:d] ['rəuzbəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv]
Mr . Gladstone and Mrs . Gladstone , Lord Rosebery and the Marquis of
先生 . 格拉德斯通 和 太太 . 格拉德斯通 , 主 罗斯伯里 和 这 侯爵 的
['sɔ:lzbəri] , ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔ:d] ,
Salisbury , Mrs . Humphry Ward ,
索尔兹伯里 , 太太 . 汉弗莱 沃德 ,

格莱斯顿先生和格莱斯顿夫人、罗斯伯里勋爵和索尔兹伯里侯爵、汉弗莱·沃德夫人

['lʊkɪŋ] ['fætə(r)] [ænd; ənd] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['ɒfɪsəz] , ['kə:nəl] , ['vaɪkaʊnt] ,
looking fatter and older than I had expected , officers , colonels , viscounts ,
寻找 更胖 和 老 比 我 有 预期的 , 警官 , 上校 , 子爵 ,
[ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,
and ladies ,
和 女士们 ,

军官、上校、子爵和女士们看起来比我预想的更胖更老。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [ænd; ənd] ['meəri] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kɔ:ld] [ɒf] [ðæt] [wei] .
and then Tom and Mary — but they were not called off that way .
和 然后 汤姆 和 玛丽 — 但 他们 是 不是 称为 离开 那 方式 .

然后是汤姆和玛丽——但他们的节目并没有以这种方式结束。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ai] [mait] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [nɪə(r)] [hɪm]
I wanted to meet Mr . Gladstone , and hoped I might even be near him
我 通缉 到 见面 先生 . 格拉德斯通 , 和 希望 我 可能 甚至 是 靠近 他
[æt; ət] ['dɪnə(r)] ;
at dinner ;
在 晚餐 ;

我想见见格莱斯顿先生，甚至希望能在晚餐时与他近距离接触；

[bʌt; bət] [ai] [sæt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒts] [greɪz] .
but I sat between a colonel and a young captain of the Scots Greys .
但 我 卫星 之间 一个 上校 和 一个 年轻的 队长 的 这 苏格兰人 灰人 .

但我坐在一位上校和一位年轻的苏格兰灰骑兵团上尉中间。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Mr . Gladstone was on the other side of the table .
先生 . 格拉德斯通 曾是 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

格莱斯顿先生坐在桌子的另一边。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['teɪb(ə)l] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [fi:t] [waɪd] [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] .
It was a huge table , more than five feet wide and very long .
它 曾是 一个 巨大的 桌子 , 更多的 比 五 脚 宽的 和 非常 长的 .

那是一张巨大的桌子，超过五英尺宽，而且很长。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .
My husband was somewhere out of sight at the other end .
我的 丈夫 曾是 某处 出去 的 视线 在 这 其他 结尾 .

我丈夫当时在另一头，我看不见他。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fʌnd] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mr . Gladstone mentioned the fund being raised for the victims of the
先生 . 格拉德斯通 提及 这 基金 存在 提高 为了 这 受害者 的 这
['pærɪs] ['ɒprə] [kɒ'mi:k] ['faɪə(r)] .
Paris Opera Comique fire .
巴黎 歌剧 喜剧 火 .

格拉德斯通先生提到了为巴黎喜歌剧院火灾受害者筹集的资金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [deθ] [ɪz][kə'lɒs(ə)l] ,
It is good form to be silent in the presence of death , especially when death is colossal ,
它 是 好的 形式 到 是 沉默的 在 这 在场 的 死亡 , 尤其 什么时候 死亡 是 庞大 ,

在死亡面前保持沉默是一种礼貌，尤其是在死亡如此巨大的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] ['fɒləʊ] [gʊd] [fɔːm] .
and the English never fail to follow good form .
和 这 英语 绝不 失败 到 跟随 好的 形式 .

英国人总是一如既往地遵循良好的礼仪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lʌl] [æt; ət]['aʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
There was a sudden lull at our end of the table .
那里 曾是 一个 突然 麻痹 在 我们的 结尾 的 这 桌子 .

我们这边的桌子突然安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [brəʊk] [ðæt] ['saɪləns] .
It was I who broke that silence .
它 曾是 我 WHO 打破 那 沉默 .

是我打破了沉默。

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
I was touched by the generosity of England , and said so .
我 曾是 感动 经过 这 慷慨 的 英格兰 , 和 说 所以 .

我被英国人的慷慨所感动，并表达了我的感激之情。

[sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ai][hæd; həd]['deɪli]['nəʊtɪd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['ɪndiə] ,
Since my arrival I had daily noted that England was giving to India ,
自从 我的 到达 我 有 日常的 著名的 那 英格兰 曾是 给予 到 印度 ,

自从我抵达印度以来，我每天都注意到英国在向印度提供援助。

['sendɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd] [ɑː'miːniə] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sʌfərə] ,
sending relief to Greece and Armenia , raising a fund for the fire sufferers ,
发送 宽慰 到 希腊 和 亚美尼亚 , 提高 一个 基金 为了 这 火 受害者 ,

向希腊和亚美尼亚提供救援物资，并为火灾受害者筹集资金。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
and celebrating the Queen's Jubilee by feeding the poor .
和 庆祝 这 女王大学 禧年 经过 喂养 这 贫穷的 .

并通过救济穷人来庆祝女王登基钻禧。

[ai] [ə'drest] [maɪ] [lʊk] [ænd; ənd][maɪ][əd'maɪərɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .
I addressed my look and my admiring words to Mr . Gladstone .
我 已解决 我的 看 和 我的 钦佩 字 到 先生 . 格拉德斯通 .

我向格莱斯顿先生表达了我的敬意和赞赏。

['aɪðə(r)][maɪ] [sɪn'serəti] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] ['fɒləʊ] [maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ” [muːvd] ['mɪstə(r)] . ['glædˌstoʊnz] ['sɪmpəθi] .
Either my sincerity or the embarrassment he knew would follow my disregard of “ the thing that is done ” moved Mr . Gladstone's sympathy .
任何一个 我的 诚意 或者 这 尴尬 他 知道 会 跟随 我的 漠视 的 “ 这 事物 那 是 完毕 ” 已搬 先生 . 格拉德斯通的 同情 .

或许是我的真诚，或许是他知道我无视“既定程序”会给他带来的尴尬，打动了格莱斯顿先生的同情。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,
He smiled across the table at me and answered ,
他 微笑 穿过 这 桌子 在 我 和 回答 ,

他隔着桌子对我微笑，回答说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [gʊd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
“ I am so glad you see these good points of England .
“ 我 是 所以 高兴的 你 看 这些 好的 积分 的 英格兰 .

“我很高兴你看到了英国的这些优点。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [laɪf] .
” It was about the most gracious thing that was ever done to me in my life .
” 它 曾是 关于 这 最多 亲切 事物 那 曾是 曾经 完毕 到 我 在 我的 生活 .

“这是我一生中受到的最仁慈的对待。”

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [fɔːm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
In England it is bad form to speak across the table .
在 英格兰 它 是 坏的 形式 到 说话 穿过 这 桌子 .

在英国，隔着桌子说话是不礼貌的。

[wʌn] [spiːks] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [left] ;
One speaks to one's neighbor on the right or to one's neighbor on the left ;
一 说话 到 一个人的 邻居 在 这 正确的 或者 到 一个人的 邻居 在 这 左边 ;

人们要么和右边的邻居说话，要么和左边的邻居说话；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] ['fɒrən] [sɔɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɒs] .
but the line across the table is foreign soil and must not be shouted across .
但 这 线 穿过 这 桌子 是 外国的 土壤 和 必须 不是 是 喊叫 穿过 .

但是桌子对面的那条线是外国领土，不能越过它大声喊叫。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] : “ [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That night my husband said : “ I forgot to tell you .
那 夜晚 我的 丈夫 说 : “ 我 忘了 到 告诉 你 .

那天晚上，我丈夫说：“我忘了告诉你。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .
They never talk across the table in England .
他们 绝不 讲话 穿过 这 桌子 在 英格兰 .

在英国，人们从不在餐桌对面交谈。

” [ai] [tʃaɪdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [kɔːz] .
” I chided him , and with some cause .
” 我 责备 他 , 和 和 一些 原因 .

我责备了他，而且是有理由的。

[ai][hæd; həd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] ,
I had soon discovered that in England , as in America ,
我 有 很快 发现 那 在 英格兰 , 作为 在 美国 ,

我很快发现，在英国，就像在美国一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] “ [maɪ] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl][self] .
it was not enough to be “ my own natural self .
它 曾是 不是 足够的 到 是 “ 我的 自己的 自然的 自己 .

仅仅做“我自己”是不够的。

” [bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .
” But I came to love Mr . Gladstone .
” 但 我 来了 到 爱 先生 . 格拉德斯通 .

但我后来爱上了格莱斯顿先生。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [huː] ,
Long after that I told him the story of Mrs . Grant , who ,
长的 后 那 我 讲述 他 这 故事 的 太太 . 授予 , WHO ,

很久以后，我才把格兰特太太的故事讲给他听，她

[wen] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['brəʊkən][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪsləs] ['seivr]
when an awkward young man had broken one of her priceless Sevres
什么时候 一个 尴尬的 年轻的 男人 有 破碎的 一 的 她 无价 塞夫尔
['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [kʌps] ,
after - dinner coffee cups ,
后 - 晚餐 咖啡 杯子 ,

当一个笨拙的年轻男子打碎了她一只价值连城的塞夫尔瓷器餐后咖啡杯时

[drɒpt] [hɜːz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .
dropped hers on the floor to meet him on the same level .
掉落 她的 在 这 地面 到 见面 他 在 这 相同的 等级 .

她把手放在地上，与他平视。

“ ['eni] ['wʊmən] [huː] , [tuː; tə][pʊt] ['eni][wʌn][æt; ət] [iːz] , [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['seivr] [kʌp][ɪz]
“ Any woman who , to put any one at ease , will break a priceless Sevres cup is
“ 任何 女士 WHO , 到 放 任何 一 在 舒适 , 将要 休息 一个 无价 塞夫尔 杯子 是
[hə'rəʊɪk] ,
heroic ,
英勇 ,

“任何为了让别人放松而打碎无价的塞夫尔瓷杯的女人都是英雄。”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] ['flɪpənt] , [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] :
His answer , though flippant , was pleasant :
他的 回答 , 尽管 轻浮的 , 曾是 令人愉快的 :

他的回答虽然轻佻，但令人愉快：

“ ['eni] [mæn] [huː] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
“ Any man who would not smile across the table at a lovely woman is a fool .
“ 任何 男人 WHO 会 不是 微笑 穿过 这 桌子 在 一个 迷人的 女士 是 一个 傻子 .

“任何一个男人如果面对一位美丽的女士却不微笑，那他就是个傻瓜。”

” ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [ə; eɪ][bɪg] , [luːs] ['kɒlə(r)]
” Mr . Gladstone always wore a flower in his button - hole , a big , loose collar
” 先生 . 格拉德斯通 总是 穿着 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 , 一个 大的 , 松动的 衣领
[ðæt] ['nevə(r)] ['fɪtɪd] ,
that never fitted ,
那 绝不 适配 ,

“格莱斯顿先生总是在纽扣孔里别一朵花，他的衬衫领子又大又松，总是不合身。”

[ə; eɪ] ['flɒpi] [blæk] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['vælɪts] [ə'tenʃ(ə)n] .
a floppy black necktie , and trousers that needed a valet's attention .
一个 软盘 黑色的 领带 , 和 裤子 那 需要 一个 代客泊车员 注意力 .

一条松垮的黑色领带，还有一条需要男仆帮忙整理的裤子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd]['ʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv]
He was the greatest combination of propriety and utter disregard of
他 曾是 这 最 组合 的 礼 和 说出 漠视 的
[kən'venʃnz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
conventions I had ever seen .
惯例 我 有 曾经 已见 .

他是我见过的最有礼貌又最无视传统的人。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [nekst][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiː] [æt; ət]
The event next in importance to a presentation at court was a tea at
这 事件 下一个 在 重要性 到 一个 推介会 在 法庭 曾是 一个 茶 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] ['plɑːntə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] ['lɪptən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .
which the tea planter Sir Thomas Lipton was one of the guests .
哪个 这 茶 播种机 先生 托马斯 立顿 曾是 一 的 这 客人 .

仅次于在宫廷觐见的，是一场茶会，茶叶种植园主托马斯·利普顿爵士是茶会的宾客之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][sɜː(r)] ['tɒməs] [ðen] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ,
He was not Sir Thomas then , but was very much in the limelight ,
他 曾是 不是 先生 托马斯 然后 , 但 曾是 非常 很多 在 这 聚光灯 ,

当时他并非托马斯爵士，但已是备受瞩目的人物。

['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]
having contributed twenty - five thousand pounds to the fund collected by the
拥有 贡献 二十 - 五 千 磅 到 这 基金 集 经过 这
[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv]
Princess of Wales to feed the poor of London in commemoration of
公主 的 威尔士 到 喂养 这 贫穷的 的 伦敦 在 纪念 的
[kwiːn] [vɪk'tɔːriəz] ['daɪmənd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
Queen Victoria's Diamond Jubilee .
女王 维多利亚的 钻石 禧年 .

为纪念维多利亚女王登基60周年，威尔士王妃为救济伦敦穷人而募集的基金捐赠了25000英镑。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['leɪθəm] , [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
The Earl of Lathom , then the Lord Chamberlain ,
这 伯爵 的 拉托姆 , 然后 这 主 管家 ,

当时的宫务大臣拉瑟姆伯爵

[huː] [lʊkt] [laɪk]['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] ['ændruː] ['kɑːnəgi] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
who looked like Santa Claus and smiled like Andrew Carnegie , was among the
WHO 看起来 喜欢 圣诞老人 克劳斯 和 微笑 喜欢 安德鲁 卡内基 , 曾是 之中 这
[gests] ;
guests ;
客人 ;

宾客中包括一位长相酷似圣诞老人、笑容酷似安德鲁·卡内基的人物；

[səʊ][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glædstəun] .
so were Mr . and Mrs . Gladstone .
所以 是 先生 . 和 太太 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿夫妇也是如此。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ai]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt]
Since the night he had talked to me across the table I always felt that
自从 这 夜晚 他 有 谈话 到 我 穿过 这 桌子 我 总是 毛毡 那
['mɪstə(r)] . ['glædstəun][wɒz; wəz][maɪ][best] [frend] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Mr . Gladstone was my best friend in England .
先生 . 格拉德斯通 曾是 我的 最好的 朋友 在 英格兰 .

自从那天晚上他隔着桌子和我交谈后，我一直觉得格莱斯顿先生是我在英国最好的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [səʊ][ai] [sed] :
He had a sense of humor , so I said :
他 有 一个 感觉 的 幽默 , 所以 我 说 :

他很有幽默感，所以我说：

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] ?
" Is there anything pointed in asking the tea king to a tea ?
" 是 那里 任何事物 尖 在 问 这 茶 国王 到 一个 茶 ?

“邀请茶王喝茶有什么特别之处吗？”

" [ðæt] [ə'mjuːzd] ['glædstəun] .
" That amused Gladstone .
" 那 觉得好笑 格拉德斯通 .

"这让格莱斯顿觉得很有趣。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] ['lɪptən] ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
He could not forgive Lipton parting his hair in the middle .
他 可以 不是 原谅 立顿 离别 他的 头发 在 这 中间 .

他无法原谅利普顿把头发中分。

[ðæt] [naɪt] [ai] [rɪ'piːtɪd] [maɪ][dʒəʊk][tuː; tə][tɒm] .
That night I repeated my joke to Tom .
那 夜晚 我 重复 我的 开玩笑 到 汤姆 .

那天晚上，我把那个笑话又跟汤姆讲了一遍。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] : " [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][ɒn][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Instead of smiling , he said : " That's not the way to get on in England .
反而 的 微笑 , 他 说 : " 那就是 不是 这 方式 到 得到 在 在 英格兰 .

他没有微笑，而是说："在英国，这样做是行不通的。"

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː] ['beki] ['ʃɑːpɪʃ] .
It ' s too Becky Sharpish .
它 - s 也 贝基 迅速 .

太像贝基·夏普什了。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['sælɒn] .
" And then came the day of the queen's salon .
" 和 然后 来了 这 天 的 这 女王的 沙龙 .

"然后就到了女王沙龙的那一天。"

[vɪk'tɔːriə][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['ɔːdiənsɪz] ,
Victoria did not often have audiences ,
维多利亚 做过 不是 经常 有 观众 ,

维多利亚女王很少接见观众。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
the Prince of Wales or some other member of the royal family usually
这 王子 的 威尔士 或者 一些 其他 成员 的 这 皇家 家庭 通常
['həʊldɪŋ] [l'ɛviːz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌprizen'teʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
holding levees and receiving presentations in her name .
保持 堤坝 和 接收 演示文稿 在 她 姓名 .

通常由威尔士亲王或其他王室成员以她的名义举行招待会和接受馈赠。

[tɒm] [hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [kləʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [æt; ət][ə; eɪ]
Tom had warned me that there were certain clothes to be worn at a
汤姆 有 警告 我 那 那里 是 肯定 衣服 到 是 磨损 在 一个
[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
presentation .
推介会 .

汤姆曾提醒我，做演讲时要穿特定的服装。

[ai] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'merɪkən] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ,
I asked one of my American friends at the embassy ,
我 问 一 的 我的 美国人 朋友们 在 这 大使馆 ,

我问了我在大使馆的一位美国朋友，

[huː] [daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['heədresə(r)] — [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
who directed me to a hairdresser — the most important thing , it seemed ,
WHO 指导 我 到 一个 理发师 — 这 最多 重要的 事物 , 它 似乎 ,
['biːɪŋ] [wʌnz] [hed] .
being one's head .
存在 一个人的 头 .

他给我指了一条理发店——看来，最重要的就是头部。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][weə(r)] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [glʌvz] ,

She told me also to wear full evening dress , with long white gloves ,

她 讲述 我 还 到 穿 满的 晚上 裙子 , 和 长的 白色的 手套 ,

她还告诉我，要穿全套晚礼服，戴长长的白色手套。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [glʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

and to remove the glove of the right hand .

和 到 消除 这 手套 的 这 正确的 手 .

并脱掉右手的手套。

[ðə; ði] ['heədresə(r)] [ɑːskt] [ə'baʊt][maɪ]['dʒuːəlz] .

The hairdresser asked about my jewels .

这 理发师 问 关于 我的 珠宝 .

理发师问起我的珠宝首饰。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [tɒm][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] “ [dʒʌŋk] ” , [ai] [sed] [ai] [wʊd] [weə(r)][nəʊ]['dʒuːəlz] .

Remembering what Tom had said about “ junk ” , I said I would wear no jewels .

记住 什么 汤姆 有 说 关于 “ 垃圾 ” , 我 说 我 会 穿 不 珠宝 .

想起汤姆说过的关于“垃圾”的话，我说我不会佩戴任何珠宝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][sʌm; səm] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]

She was horrified , I would have to wear some , she insisted , if only a

她 曾是 惊恐万分 , 我 会 有 到 穿 一些 , 她 坚持 , 如果 仅有的 一个

['nekləs] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

necklace of pearls .

项链 的 珍珠 .

她吓坏了，她坚持说我必须戴上一些，哪怕只是一串珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] ['tæktfəli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['dʒuːəlz][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [ai][kʊd; kəd][rent][ðem; ðəm]

She tactfully suggested that if my jewels had not arrived I could rent them

她 委婉地 建议 那 如果 我的 珠宝 有 不是 到达的 我 可以 租 他们

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði][strænd] .

from Mr . Somebody on the Strand .

从 先生 . 某人 在 这 斯特兰德 .

她委婉地建议，如果我的珠宝还没到，我可以去斯特兰德街找某某先生租借。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] ['fɒrənəz] .

It was frequently done , she said , by foreigners .

它 曾是 频繁地 完毕 , 她 说 , 经过 外国人 .

她说，这种事经常发生，而且往往是外国人做的。

[maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [sə'praɪzd] [ðæt] [tɑːmz] [waɪf] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

My friend at the embassy was politely surprised that Tom's wife would think of

我的 朋友 在 这 大使馆 曾是 礼貌地 惊讶 那 汤姆的 妻子 会 思考 的

['rentɪŋ] ['riːəl][ɔː(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dʒuːəlz] .

renting real or imitation jewels .

出租 真实的 或者 模仿 珠宝 .

我在大使馆的朋友礼貌地表示惊讶，汤姆的妻子竟然会想到租借真假珠宝。

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dʒuːəlz] .

In the end I insisted upon going without jewels .

在 这 结尾 我 坚持 之上 去 没有 珠宝 .

最后我坚持不佩戴珠宝。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [pluːmz] [ɪn][maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [fɔːm]

I had the required plumes in my hair , and the veil that was correct form

我 有 这 必需的 羽流 在 我的 头发 , 和 这 面纱 那 曾是 正确的 形式

[æt; ət] [kɔːt] ,

at court ,

在 法庭 ,

我的头发上戴着规定的羽毛，头上戴着宫廷礼仪规定的面纱。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [pɜːl] - [im'brɔidəd] ['slɪpə(r)z] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and my lovely evening gown and pearl - embroidered slippers , which were
和 我的 迷人的 晚上 袍 和 珍珠 - 绣花 拖鞋 , 哪个 是
[tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ˌsɪndə'rɛləz] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .
to me like Cinderella's at the ball .
到 我 喜欢 灰姑娘的 在 这 球 .

还有我那件漂亮的晚礼服和珍珠刺绣拖鞋，对我来说，它们就像灰姑娘在舞会上的装扮一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðə; ði][həʊ'tel][ai] [ɑːskt] [tɒm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] .
Before I left the hotel I asked Tom to look at me critically .
前 我 左边 这 酒店 我 问 汤姆 到 看 在 我 关键 .

离开酒店前，我请汤姆仔细看看我。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
I was still young — very young , very much in love , and unacquainted with the
我 曾是 仍然 年轻的 — 非常 年轻的 , 非常 很多 在 爱 , 和 不熟悉的 和 这
[weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
ways of the world ,
方式 的 这 世界 ,

我当时还很年轻——非常年轻，深深地爱着她，对世事一无所知。

[ænd; ənd][səʊ]['hev(ə)n] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [wen] [tɒm] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
and so heaven came down into my heart when Tom took me into his arms
和 所以 天堂 来了 向下 进入 我的 心 什么时候 汤姆 采取 我 进入 他的 武器
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当汤姆把我拥入怀中时，我的心中仿佛降下了天堂的恩典。

['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [sed] : “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kwiːn] .
kissing me , said : “ There was never such a lovely queen .
接吻 我 , 说 : “ 那里 曾是 绝不 这样的 一个 迷人的 女王 .

他吻了我，说道：“从来没有过如此可爱的女王。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɪmlɪkəʊ] ['entrəns] .
” It was about three o'clock when we reached the Pimlico entrance .
” 它 曾是 关于 三 点钟 什么时候 我们 达到 这 皮姆利科 入口 .

“我们到达皮姆利科入口时大约是下午三点钟。”

[gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['djuːti] , [ænd; ənd] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['prɪnsɪz] [ɔː(r)] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
Guards were on duty , and men who looked like princes or very important
卫兵 是 在 责任 , 和 男人 WHO 看起来 喜欢 王子们 或者 非常 重要的
['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['kɒstjuːm] ,
personages in costume ,
人物 在 戏服 ,

卫兵们正在执勤，还有一些穿着戏服、看起来像王子或重要人物的人。

[waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [blæk] [pʌmps] , ['bʌklz] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] [kəʊts] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
white stockings , black pumps , buckles , breeches , and gay coats , stood at the
白色的 长筒袜 , 黑色的 水泵 , 扣环 , 马裤 , 和 同性恋 外套 , 站立 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

门口站着穿着白色长袜、黑色高跟鞋、带扣皮鞋、马裤和色彩鲜艳外套的女士。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ][gəʊld] ['kɑːpɪt] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steəz] .
Inside the hall a gold carpet stretched to the marble stairs .
里面 这 大厅 一个 金子 地毯 拉伸 到 这 大理石 楼梯 .

大厅内铺着金色的地毯，一直延伸到大理石台阶上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [lʊk] .
It was a wonderful place , and I wanted to stop and look .
它 曾是 一个 精彩的 地方 ， 和 我 通缉 到 停止 和 看 .

那是个很棒的地方，我想停下来看看。

[ai][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] “ [ˈrʌbə(r)] - [nek] .
I was conscious of being a “ rubber - neck .
我 曾是 有意识的 的 存在 一个 “ 橡皮 - 脖子 .

我意识到自己像个“爱管闲事的人”。

” [ai] [mait] [ˈnevə(r)] [siː] [əˈnʌðə(r)] [ˈpæləs] [əˈgen] .
” I might never see another palace again .
” 我 可能 绝不 看 其他 宫殿 再次 .

“我可能再也见不到其他宫殿了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgaɪdɪd] [ʌp] [ˈwʌndəf(ə)l] [steəz] [ænd; ənd][led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [ruːm] , [weə(r)]
We were guided up wonderful stairs and led into a sumptuous room , where
我们 是 引导 向上 精彩的 楼梯 和 引领 进入 一个 豪华 房间 ， 在哪里
,
,
,

我们被引着走上漂亮的楼梯，进入了一个富丽堂皇的房间，在那里，

[wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] , [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]
with the other guests , we waited for the arrival of the queen and
和 这 其他 客人 ， 我们 等待 为了 这 到达 的 这 女王 和
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
the royal family .
这 皇家 家庭 .

我们和其他宾客一起等待女王和皇室成员的到来。

[nəʊ][wʌn] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ɔː(r)] [sez] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsælɒn] .
No one does anything or says anything at a salon .
不 一 做 任何事物 或者 说道 任何事物 在 一个 沙龙 .

在美发沙龙里，没人会做任何事，也没人会说任何话。

[ə; eɪ] “ [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ” [ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][raɪt][ɪn] [ˈɪŋglənd] .
A “ drawing - room ” is a sacred rite in England .
一个 “ 绘画 - 房间 ” 是 一个 神圣 仪式 在 英格兰 .

在英国，“客厅”是一种神圣的仪式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːdɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈpresɪdəns] [ˈəʊvə(r)] [wɔːz] ,
It is recorded on the first page of the news , taking precedence over wars ,
它 是 记录 在 这 第一的 页 的 这 消息 ， 采取 优先权 超过 战争 ，

它被刊登在新闻头版，比战争新闻更受关注。

[dɪˈsɪʒnz] [ɒv; əv][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːts] , [ˈfæmɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒntrəvɜːsiz] .
decisions of supreme courts , famines , and international controversies .
决策 的 最高 法院 ， 饥荒 ， 和 国际的 争议 .

最高法院的判决、饥荒和国际争端。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [rɪˈsiːvz] .
Her Majesty receives .
她 威严 接收 .

女王陛下接过。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [kɔːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp][ɪn] [ˈɪŋglənd]
To the Englishman , to be presented at court is to be set up in England
到 这 英国人 ， 到 是 呈现 在 法庭 是 到 是 放 向上 在 英格兰
[æz; əz] [klɑːs] ,
as class ,
作为 班级 ，

对英国人来说，觐见宫廷就意味着在英国确立阶级地位。

[tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

to be worshiped by those who have not been in the presence of the queen ,

到 是 崇拜 经过 那些 WHO 有 不是 到过 在 这 在场 的 这 女王 ,

供那些未曾觐见过女王的人膜拜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['mɪlɪnə(r)] .

and to pay a little more to the butcher and milliner .

和 到 支付 一个 小的 更多的 到 这 屠夫 和 女帽商 .

而且要多付一点钱给肉贩和女帽商。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] “ ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ” [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

I should have loved that “ drawing - room ” if I could have avoided the

我 应该 有 喜爱 那 “ 绘画 - 房间 ” 如果 我 可以 有 避免 这

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

presentation .

推介会 .

如果可以避免那场演讲，我应该会喜欢那个“会客厅”的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɔɪn] ,

It was an impressive picture — the queen with a face like a royal coin ,

它 曾是 一个 感人的 图片 — 这 女王 和 一个 脸 喜欢 一个 皇家 硬币 ,

那是一幅令人印象深刻的画面——女王的脸庞如同皇家金币一般。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['dʒenərəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [nəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['kaɪndli]

a fine , generous forehead and beautiful nose , her intelligent and kindly

一个 美好的 , 慷慨的 前额 和 美丽的 鼻子 , 她 聪明的 和 亲切地

[aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['fɪgə(r)] ,

eyes , her ample figure ,

眼睛 , 她 充足 数字 ,

她有着宽阔的额头和漂亮的鼻子，聪慧友善的眼神，以及丰满的身材。

[hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] [kʌm] [frɒm; frəm] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ruːl] .

her dignity come from long , long years of rule .

她 尊严 来 从 长的 , 长的 年 的 规则 .

她的尊严源于她漫长的统治岁月。

[bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Back of her the Prince of Wales and the Prime Minister ,

后退 的 她 这 王子 的 威尔士 和 这 主要的 部长 ,

在她身后是威尔士亲王和首相，

[huː] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔːlweɪz] [kəmp'eəɹɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['kɑːnəgi] ,

who in later years I found myself always comparing to little Mr . Carnegie ,

WHO 在 之后 年 我 成立 我 总是 比较 到 小的 先生 . 卡内基 ,

后来，我发现自己总是把他比作小卡内基先生。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ['kɜːrzən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [sɜː(r)][es] . ['pɑːnsənbi]

the Viscount Curzon with his royal look , and in the foreground Sir S . Ponsonby

这 子爵 柯曾 和 他的 皇家 看 , 和 在 这 前景 先生 S . 庞森比

- [feɪn] ,

- Fane ,

- 范恩 ,

柯曾子爵仪态万方，前景中是S·庞森比-费恩爵士。

[ɪn] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [pʌmps] [ænd; ənd] ['bʌklz] , [wɪð] [sɒːd] [ænd; ənd][gəʊld] [leɪs] , [ænd; ənd]

in white silk stockings , pumps and buckles , with sword and gold lace , and

在 白色的 丝绸 长筒袜 , 水泵 和 扣环 , 和 剑 和 金子 蕾丝 , 和

[haɪ] - ['kɒləd] ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] .

high - collared swallow - tailed coat .

高的 - 项圈 吞 - 有尾巴的 外套 .

她穿着白色丝袜、高跟鞋和搭扣鞋，佩戴宝剑和金色蕾丝，身穿高领燕尾服。

[ai][əd'maɪəd][ðə; ði] [kwiːnz] [blæk] [mwɑː(r)] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] ['heddres] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [leɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] ,

I admired the queen's black moire dress , her headdress of priceless lace , her diamonds ,

我 钦佩 这 女王的 黑色的 莫尔条纹 裙子 , 她 头饰 的 无价 蕾丝 , 她 钻石 ,

我欣赏女王的黑色波纹绸连衣裙、价值连城的蕾丝头饰和钻石首饰。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [nekt] [dres] [held] [tə'geðə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [glʌvz] ,

her high - necked dress held together with more diamonds , and her black gloves ,

她 高的 - 颈部 裙子 握住 一起 和 更多的 钻石 , 和 她 黑色的 手套 ,

她那件高领连衣裙由更多钻石点缀，还有她的黑色手套。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .

in striking contrast to our own .

在 引人注目 对比 到 我们的 自己的 .

与我们自身的情况形成鲜明对比。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

I was enjoying the picture .

我 曾是 享受 这 图片 .

我很喜欢这张照片。

[ðen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

Then my name was called .

然后 我的 姓名 曾是 称为 .

然后有人叫到了我的名字。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

I had been thinking such kindly things of England — Mr . Balfour fighting for general education ;

我 有 到过 思维 这样的 亲切地 事物 的 英格兰 — 先生 . 贝尔福 斗争 为了 一般的 教育 ;

我之前一直对英国抱有美好的印象——比如贝尔福先生为普及教育而奋斗；

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋglənd] [pʊʃ] ['tɜːki] [bæk] [ænd; ənd] [seɪv] [griːs] ;

Mr . Gladstone struggling to make England push Turkey back and save Greece ;

先生 . 格拉德斯通 挣扎 到 制作 英格兰 推 火鸡 后退 和 节省 希腊 ;

格莱斯顿先生努力让英国击退土耳其，拯救希腊；

[ɔːl] ['ɪŋglənd] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sʌfərə] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['fæmɪn] .

all England raising money for the fire sufferers of Paris and the Indian famine .

全部 英格兰 提高 钱 为了 这 火 受害者 的 巴黎 和 这 印度 饥荒 .

全英格兰都在为巴黎火灾和印度饥荒的受害者筹款。

[wɒt] [ə; eɪ][hjuːˌmænɪ'teəriən] [reɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

What a humanitarian race they were !

什么 一个 人道主义 种族 他们 是 !

他们真是一个充满人道主义精神的民族！

[ai] [felt] [æz; əz][prəʊ] - ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
I felt as pro - England as any of the satellites in that room , and almost
我 毛毡 作为 专业 - 英格兰 作为 任何 的 这 卫星 在 那 房间 , 和 几乎
[æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːd] .
as much awed .
作为 很多 敬畏 .

我感觉自己和房间里的其他卫星队队员一样支持英格兰队，而且几乎同样感到敬畏。

[bʌt; bət] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ju'naɪtɪd] [steɪts] [biː; bi] - ['nætʃ(ə)rəl] - [æz; əz] -
But back of it all was a natural United States be - natural - as -
但 后退 的 它 全部 曾是 一个 自然的 团结的 各州 是 - 自然的 - 作为 -
[juː; jʊ] - [wɜː(r); wə(r)] - [bɔːn] ['ɪmpʌls] .
you - were - born impulse .
你 - 是 - 出生 冲动 .

但这一切背后，是美国与生俱来的"保持自然本色"的自然倾向。

['naɪðə(r)] [bæk] [beɪ] ['bɒstən] [nɔː(r)] [tɑːmz] [ˌfɪlə'delfiə] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres]
Neither Back Bay Boston nor Tom's Philadelphia friends had been able to repress
两者都不 后退 湾 波士顿 也不 汤姆的 费城 朋友们 有 到过 有能力的 到 抑
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

波士顿后湾区和汤姆在费城的朋友们都未能阻止这件事的发生。

[wen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][ai] [stept] [ʌp] ,
When my name was called and I stepped up ,
什么时候 我的 姓名 曾是 称为 和 我 步 向上 ,

当叫到我的名字并走上台时，

[ai] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][ai][hæd; həd] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]
I made the little bow I had practised for hours the day before and
我 制成 这 小的 弓 我 有 已实践 为了 小时 这 天 前 和
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
that morning ;
那 早晨 ;

我做了我前一天和那天早上练习了好几个小时的小鞠躬；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ai][held] [aʊt][maɪ][hænd] !
and then , as I looked into the eyes of the queen , I held out my hand !
和 然后 , 作为 我 看起来 进入 这 眼睛 的 这 女王 , 我 握住 出去 我的 手 !

然后，当我凝视着女王的眼睛时，我伸出了我的手！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] [ə'merɪkən] .
It was the instinctive action of a free - born American .
它 曾是 这 本能 行动 的 一个 自由的 - 出生 美国人 .

这是生而自由的美国人的本能行为。

[ai][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] [wɒt] [ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
I have realized in the years since what a real queen she was .
我 有 已实现 在 这 年 自从 什么 一个 真实的 女王 她 曾是 .

这些年来，我才真正意识到她是一位多么伟大的女王。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .
Smiling , she extended her hand — but not to be touched .
微笑 , 她 扩展 她 手 — 但 不是 到 是 感动 .

她面带微笑地伸出手——但并不希望被触碰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌaʊt'strɛtʃɪŋ]
It was a little wave , a little imitation of my own impulsive outstretching
它 曾是 一个 小的 海浪 , 一个 小的 模仿 的 我的 自己的 冲动 伸展
[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ;
to a friend ;
到 一个 朋友 ;

那只是轻轻挥了挥手，模仿了我一时冲动向朋友伸出手的动作；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] ,
then her eyes went to the next person , and I was on my way ,
然后 她 眼睛 去 到 这 下一个 人 , 和 我 曾是 在 我的 方式 ,

然后她的目光转向了下一个人，我就继续往前走了。

['hævɪŋ] [biːn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd] [dʌn] [wɒt] “ [ɪz][nɒt] [dʌn] ” [ɪn] ['ɪŋglənd] .
having been presented at court and done what “ is not done ” in England .
拥有 到过 呈现 在 法庭 和 完毕 什么 “ 是 不是 完毕 ” 在 英格兰 .

被带到法庭，做了在英国“不该做的事”。

[tɑːmz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Tom's mission in England was important .
汤姆的 使命 在 英格兰 曾是 重要的 .

汤姆在英国的任务非常重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] ,
He had friends ,
他 有 朋友们 ,

他有朋友，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and there were distinguished people in England who regarded him and his
和 那里 是 杰出的 人们 在 英格兰 WHO 认为 他 和 他的
['fæməli][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['væljuː][tuː; tə] “ [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] .
family of sufficient value to “ take us aboard .
家庭 的 充足的 价值 到 “ 拿 我们 船上 .

英国有一些杰出人士认为他和他的家人很有价值，愿意“收留我们”。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
” They were most gracious and kindly .
” 他们 是 最多 亲切 和 亲切地 .

他们非常亲切友好。

[bʌt; bət] [tɑːmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['smaɪlɪŋ] .
But Tom's eyes were not smiling .
但 汤姆的 眼睛 是 不是 微笑 .

但汤姆的眼神里并没有笑意。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [fræŋk] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That night my husband said some very frank things to me .
那 夜晚 我的 丈夫 说 一些 非常 坦率 事物 到 我 .

那天晚上，我丈夫跟我说了一些非常坦诚的话。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
His position , and even the credit of our country to some extent ,
他的 位置 , 和 甚至 这 信用 的 我们的 国家 到 一些 程度 ,
[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] .
depended upon our conduct .
取决于 之上 我们的 执行 .

他的地位，甚至在某种程度上我们国家的信誉，都取决于我们的行为。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
He did not say he was ashamed of me ,
他 做过 不是 说 他 曾是 羞愧 的 我 ,

他没有说他以我为耻，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
and in my heart I do not think he was ;
和 在 我的 心 我 做 不是 思考 他 曾是 ;

我内心深处并不认为他是；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɒn] [wɪtʃ]
but he regretted that I had not been trained in the little things upon which
但 他 后悔 那 我 有 不是 到过 受过训练 在 这 小的 事物 之上 哪个
['ɪŋglənd] [pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [weɪt] .
England put so much weight .
英格兰 放 所以 很多 重量 .

但他遗憾我没有接受过英国人非常重视的那些小事的训练。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [maɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['sekrət(ə)ri] .
He suggested my employing a social secretary .
他 建议 我的 雇用 一个 社会的 秘书 .

他建议我雇佣一位社交秘书。

“ [wɒt] [ai] [niːd] , [tɒm] , ” [ai] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .
“ What I need , Tom , ” I said , “ is a teacher .
“ 什么 我 需要 , 汤姆 , ” 我 说 , “ 是 一个 老师 .

“汤姆，我需要的是一位老师，”我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðiːz] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
You have told me these customs are not important .
你 有 讲述 我 这些 海关 是 不是 重要的 .

你曾告诉我这些习俗并不重要。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
They are important .
他们 是 重要的 .

它们很重要。

[ai] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][prə'pəʊz][tuː; tə][get][ə; eɪ]
I need some one to teach them to me , and I propose to get a
我 需要 一些 一 到 教 他们 到 我 , 和 我 提出 到 得到 一个
['tiːtʃə(r)] .
teacher .
老师 .

我需要有人教我这些，所以我打算找个老师。

” [ɪn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ai][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [əd'vɜːtɪsmənt] :
” In the personal columns of the Times I had read this advertisement :
” 在 这 个人的 列 的 这 《时代周刊》 我 有 读 这 广告 :

我在《泰晤士报》的个人专栏里读到过这则广告：

- [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [bɜːθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ]
' A lady of aristocratic birth and social training
- 一个 女士 的 贵族 出生 和 社会的 训练

一位出身贵族且受过良好社会训练的女士

[dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] - ['peɪɪŋ] [gest] . -
desires to be of service to a good - paying guest . '
欲望 到 是 的 服务 到 一个 好的 - 付费 客人 . -

渴望为一位出手阔绰的客人提供服务。

[ai] [sw'ɒləʊd] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .
I swallowed my pride and answered it .
我 吞咽 我的 自豪 和 回答 它 .

我放下自尊，回答了这个问题。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['peɪɪŋ] [gest] ,
I was not her paying guest ,
我 曾是 不是 她 付费 客人 ,

我不是她的付费房客。

[bʌt; bət][ai] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] [skɒtʃ] ['leɪdi][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [bɜːθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
but I employed this Scotch lady of aristocratic birth and social experience .
但 我 受雇 这 苏格兰威士忌 女士 的 贵族 出生 和 社会的 经验 .

但我聘用了这位出身贵族、具有丰富社交经验的苏格兰女士。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wiː; wi][et; eɪt] ['praɪvətli] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
On the first day at luncheon , which we ate privately in my apartment ,
在 这 第一的 天 在 午餐 , 哪个 我们 吃 私下 在 我的 公寓 ,

第一天午餐，我们私下在我公寓里吃的，

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪz] [held] [æz; əz][juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ][pen] ,
she said : “ In England a knife is held as you hold a pen ,
她 说 : “ 在 英格兰 一个 刀 是 握住 作为 你 抓住 一个 笔 ,

她说：“在英国，人们握刀就像握笔一样。”

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][fɜːst]
the handle coming up above the thumb and between the thumb and first
这 处理 未来 向上 多于 这 拇指 和 之间 这 拇指 和 第一的
['fɪŋgə(r)] .
finger .
手指 .

手柄从拇指上方伸出，位于拇指和食指之间。

” [maɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,
” My sense of humor permitted me to ask , after trying it once ,
” 我的 感觉 的 幽默 允许 我 到 问 , 后 尝试 它 一次 ,

“我的幽默感允许我在尝试一次之后问道：

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wen] [ðə; ði] [miːt] [ɪz] [tʌf] ?
“ What do you do when the meat is tough ?
“ 什么 做 你 做 什么时候 这 肉 是 艰难的 ?

“肉质很硬的时候怎么办？”

” [ðə; ði] [skɒtʃ] ['ærɪstəkræt]['nevə(r)] [smaɪld] .
” The Scotch aristocrat never smiled .
” 这 苏格兰威士忌 贵族 绝不 微笑 .

这位苏格兰贵族从不微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It is n't , ” she answered .
“ 它 是 不 , ” 她 回答 .

“不是的，”她回答道。

[ai][wɒz; wəz][hjuː'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊl] - [sɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['lʌntʃən] [endid] .
I was humiliated and a little soul - sick before that luncheon ended .
我 曾是 受辱 和 一个 小的 灵魂 - 生病的 前 那 午餐 结束 .

午餐结束前，我感到既羞辱又有些沮丧。

[ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [breɪk] [iːtʃ] [baɪt][ɒv; əv][maɪ] [bred] ;
I had been told to break each bite of my bread ;
我 有 到过 讲述 到 休息 每个 咬 的 我的 面包 ;

我曾被告知要掰开面包吃每一口；

[ə; eɪ]['leɪdi]['nevə(r)][baɪts][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .
a lady never bites a piece of bread .
一个 女士 绝不 咬 一个 片 的 面包 .

淑女从不咬面包。

[ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ] [fɪʃ] , [wen] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd]
I had been told to use a knife to separate my fish , when I had learned
我 有 到过 讲述 到 使用 一个 刀 到 分离 我的 鱼 , 什么时候 我 有 学习

,
,
,

我之前被告知要用刀来分割鱼肉，那时我才知道……

[əʊ] , [səʊ] ['keəfəli] , [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [iːt] [fɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .
oh , so carefully , in America to eat fish with a fork and a piece of bread .
哦 , 所以 小心 , 在 美国 到 吃 鱼 和 一个 叉 和 一个 片 的 面包 .

哦，在美国，人们吃鱼时要非常小心，用叉子和一片面包。

[ai] [mait] [hæv; həv] [lɑːft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [biːn] [æt; ət] [steɪk] , ['iːv(ə)n]
I might have laughed about it all had not so much been at stake , even
我 可能 有 笑了 关于 它 全部 有 不是 所以 很多 到过 在 赌注 , 甚至
[tɑːmz] [rɪ'spekt] .
Tom's respect .
汤姆的 尊重 .

如果不是事关重大，哪怕只是关乎汤姆的尊重，我或许会一笑置之。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [skɒtʃ] ['leɪdi][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [bɜːθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː]
The Scotch lady of aristocratic birth and social experience lived with me
这 苏格兰威士忌 女士 的 贵族 出生 和 社会的 经验 居住地 和 我
[wʌn]['terəb(ə)l] [wiːk] .
one terrible week .
一 糟糕的 星期 .

这位出身苏格兰贵族、阅历丰富的女士和我一起度过了糟糕的一周。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz]
On the seventh day I came home from shopping with presents for the twins
在 这 第七 天 我 来了 家 从 购物 和 礼物 为了 这 双胞胎
[bæk] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] .
back in Wisconsin .
后退 在 威斯康星州 .

第七天，我购物回家，带回了给远在威斯康星州的双胞胎的礼物。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] ['ɜːlɪə(r)] , [waɪl] [maɪ]['mentɔː(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
A day or so earlier , while my mentor was out of the room ,
一个 天 或者 所以 早些时候 , 尽管 我的 导师 曾是 出去 的 这 房间 ,

大约前一天，趁我的导师不在房间的时候，

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [ʃef] ['weɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][flɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
I had asked the chef waiter of our floor about himself and his family ,
我 有 问 这 厨师 服务员 的 我们的 地面 关于 他自己 和 他的 家庭 ,

我曾向我们楼层的厨师长询问过他自己和他的家人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [tuː] [ɪn'kluːdɪd] [twɪnz] .
and found that his family too included twins .
和 成立 那 他的 家庭 也 包括 双胞胎 .

他发现自己的家族中也有一对双胞胎。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fæməli][ai]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
So with the present for my family I also brought some for his .
所以 和 这 展示 为了 我的 家庭 我 还 带来 一些 为了 他的 .

所以，除了给家人准备礼物之外，我也给他带了一些。

['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] , [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] ,
Mr . MacLeod , the member of Parliament from Scotland ,
先生 . 麦克劳德 , 这 成员 的 议会 从 苏格兰 ,
来自苏格兰的国会议员麦克劳德先生

[ænd; ənd] [lɔːd] ['lænzdəun] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [wen] [ai] [ə'raɪvd] ,
and Lord Lansdowne happened to be calling when I arrived ,
和 主 兰斯当 发生 到 是 呼叫 什么时候 我 到达的 ,
我到达时，兰斯当勋爵正好来访。

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
and Tom and the Scotch lady were there .
和 汤姆 和 这 苏格兰威士忌 女士 是 那里 .
汤姆和那位苏格兰女士也在那里。

[ðə; ði] [ʃef] ['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kɔːlə] .
The chef waiter was taking the coats of the gentlemen callers .
这 厨师 服务员 曾是 采取 这 外套 的 这 先生们 来电者 .
厨师兼服务员正在帮来访的男士们脱外套。

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gests] , [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai]
I received the guests , acknowledged the introductions , and then , as I
我 已收到 这 客人 , 已确认 这 介绍 , 和 然后 , 作为 我
[rɪ'muːvd] [maɪ] [əʊn] [kəʊt] ,
removed my own coat ,
已移除 我的 自己的 外套 ,
我接待了客人，回应了他们的介绍，然后，当我脱下自己的外套时，

[ai]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .
I handed him the little package .
我 递交 他 这 小的 包裹 .
我把小包裹递给了他。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði] [skɒtʃ] ['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
When we were alone the Scotch lady turned to me .
什么时候 我们 是 独自的 这 苏格兰威士忌 女士 转向 到 我 .
当我们独处时，那位苏格兰女士转向了我。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði]
“ In England , ” she said , “ ladies never converse with their servants , particularly in the
“ 在 英格兰 , ” 她 说 , “ 女士们 绝不 交谈 和 他们的 仆人 , 特别 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gests] .
presence of guests .
在场 的 客人 .
“在英国，”她说，“女士们从不和仆人交谈，尤其是在客人面前。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːld] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] .
” Then she sealed her doom .
” 然后 她 密封 她 厄运 .
然后，她就注定了自己的厄运。

“ ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [meɪk] [gɪfts] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɜːvənts] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ Ladies never make gifts to their servants , ” she added .
“ 女士们 绝不 制作 礼物 到 他们的 仆人 , ” 她 额外 .
她补充说：“女士们从不给仆人送礼物。”

“ [ðeə(r)] ['sekrəˌteri] , ['haʊskiːpə(r)] , [ɔː(r)] [kəm'pænjənz] [dɪs'bɜːs] [ðeə(r)] ['baʊnti] .
“ Their secretaries , housekeepers , or companions disburse their bounty .
“ 他们的 秘书 , 管家 , 或者 同伴 支付 他们的 赏金 .
“他们的秘书、管家或同伴会分发他们的赏赐。

” [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃef] ['weɪtə(r)] [mait] [həʊp][tuː; tə]
” I remembered the old U . S . A . An American chef waiter might hope to
” 我 记得 这 老的 U . S . 一个 . 一个 美国人 厨师 服务员 可能 希望 到
[biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] .
be the father of a President .
是 这 父亲 的 一个 总统 .

“我回忆起过去的美国。一位美国厨师兼服务员或许会希望成为总统的父亲。”

[ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ai][hæd; həd] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] [les] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːs]
On the ranch I had cooked for men of less education and much worse
在 这 牧场 我 有 煮熟 为了 男人 的 较少的 教育 和 很多 更糟
['mænəz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [də'mestɪk] [huː] [brɔːt] [maɪ] [æθ'letɪk] ['hʌzbəndz] ['brekfəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
manners than this domestic who brought my athletic husband's breakfast to his
礼仪 比 这 国内的 WHO 带来 我的 运动 丈夫的 早餐 到 他的
['bedsaɪd][ænd; ənd] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [twɪnz] .
bedside and who happened to be the proud father of twins .
床头 和 WHO 发生 到 是 这 自豪的 父亲 的 双胞胎 .

在农场里，我曾为一些受教育程度更低、举止更粗鲁的男人做饭，而这位女佣却能把早餐送到我那运动健将丈夫的床边，而且他恰好还是一对双胞胎的骄傲父亲。

[ai] [wʊd] [lɜːn] ['teɪb(ə)l] ['mænəz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [bɜːθ] [ænd; ənd]
I would learn table manners from an English lady of aristocratic birth and
我 会 学习 桌子 礼仪 从 一个 英语 女士 的 贵族 出生 和
['səʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ;
social experience ;
社会的 经验 ;

我向一位出身贵族、阅历丰富的英国女士学习餐桌礼仪；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]
but when it came to the human act of a little gift to a faithful
但 什么时候 它 来了 到 这 人类 行为 的 一个 小的 礼物 到 一个 忠实
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

但当涉及到人类给予忠诚仆人一份小礼物的行为时，

[ai] [dɪ'kleəd] [maɪ] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .
I declared my American independence .
我 声明 我的 美国人 独立 .

我宣布了我的美国独立。

[ai][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪs'kɒnsɪn] , ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] .
I was homesick for Wisconsin , homesick for real and simple people .
我 曾是 想家 为了 威斯康星州 , 想家 为了 真实的 和 简单的 人们 .

我想念威斯康星州，想念那里朴实无华的人们。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] !
I wanted to go home !
我 通缉 到 去 家 !

我想回家！

[ðæt] [naɪt] [tɒm]
That night Tom
那 夜晚 汤姆

那天晚上汤姆

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['aʊə(r)][fɜːst] ['riːəl] ['kwɒrəl] ,
and I had our first real quarrel ,
和 我 有 我们的 第一的 真实的 争吵 ,

我们第一次真正吵架了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][maɪ][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['leɪdi][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [bɜːθ] .
and it was over my dismissal of the Scotch lady of aristocratic birth :
和 它 曾是 超过 我的 解雇 的 这 苏格兰威士忌 女士 的 贵族 出生 .

起因是我解雇了那位出身苏格兰贵族的女士。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
Life became intolerable for a while .
生活 成为 无法容忍 为了 一个 尽管 .

那段时间，生活变得难以忍受。

[ai] [drægd] [θruː] [deɪz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['həʊmsɪknəs] .
I dragged through days of bitter homesickness .
我 拖拽 通过 天 的 苦的 思乡之情 .

我忍受着数日的强烈思乡之情。

['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl] .
Nothing seemed real .
没有什么 似乎 真实的 .

一切都显得那么不真实。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [sɪn'sɪə(r)] .
No one seemed sincere .
不 一 似乎 真诚 .

似乎没有人是真心的。

[laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] .
Life was a stage .
生活 曾是 一个 阶段 .

人生如戏。

['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [wɪð] ['gʌtərəl] ['vɒɪsɪz] .
Everybody seemed to be acting a part and speaking their pieces with guttural voices .
大家 似乎 到 是 表演 一个 部分 和 请讲 他们的 件 和 喉音 声音 .

每个人似乎都在扮演某个角色，用低沉沙哑的声音说着自己的台词。

['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbəndz] [vɒɪs] ['saʊndɪd] ['dɪfrənt] — [ɔː(r)] [els] [ai] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['bɒstən] [eɪps] ['lʌndən] ['ɪŋglɪʃ] .
Even my husband's voice sounded different — or else I realized for the first time that Boston apes London English .
甚至 我的 丈夫的 嗓音 听起来 不同的 — 或者 别的 我 已实现 为了 这 第一的 时间 那 波士顿 猿猴 伦敦 英语 .

就连我丈夫的声音听起来都不一样了——或者说，我第一次意识到波士顿的英语模仿伦敦英语。

[tɒm] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [ɪn] ['bɒstən] ,
Tom had learned his mother tongue in Boston ,
汤姆 有 学习 他的 母亲 舌头 在 波士顿 ,

汤姆是在波士顿学会了他的母语。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['fɒrənəz] .
and now suddenly he seemed like a foreigner to me simply because he spoke like these other foreigners .
和 现在 突然 他 似乎 喜欢 一个 外国人 到 我 简单地 因为 他 辐 喜欢 这些 其他 外国人 .

突然间，他在我看来就像个外国人，仅仅因为他的说话方式和其他外国人一样。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hev(ə)n] .
The sun went out of my heaven .
这 太阳 去 出去 的 我的 天堂 .

我的天堂失去了太阳。

[ai] [wɒz; wəz] [dʌm] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [lɒst] [feɪθ] .
I was dumb with loneliness and sick with the fear of lost faith .
我 曾是 哑的 和 孤独 和 生病的 和 这 害怕 的 丢失的 信仰 .

我因孤独而变得愚钝，因害怕失去信仰而感到痛苦。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərɪzəm] ?
Could it be that my husband was affecting these English mannerisms ?
可以 它 是 那 我的 丈夫 曾是 影响 这些 英语 举止 ?

难道是我丈夫在模仿英国人的举止吗？

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [waɪl] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drɪft] ,
Certainly he seemed at home in England , while I seemed to be adrift ,
当然 他 似乎 在 家 在 英格兰 , 尽管 我 似乎 到 是 漂流 ,

他显然在英国如鱼得水，而我却显得茫然无措。

[ə'ləʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːktɪk] ['əʊʃ(ə)n] .
alone in an arctic ocean .
独自的 在 一个 北极 海洋 .

独自一人身处北冰洋。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [frend] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['speʃ(ə)l] [wɜːk]
I had no friend in England , and more and more my husband's special work
我 有 不 朋友 在 英格兰 , 和 更多的 和 更多的 我的 丈夫的 特别的 工作
[wɒz; wəz] [ɪn'grəʊsɪŋ] [hɪm] .
was engrossing him .
曾是 引人入胜 他 .

我在英国没有朋友，而且我丈夫的特殊工作越来越让他分心。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ai] [felt] [tʌŋ] - [taɪd] .
When we were together I felt tongue - tied .
什么时候 我们 是 一起 我 毛毡 舌头 - 系 .

我们在一起的时候，我感觉自己说不出话来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
He had tried to be gentle with me ; but I was strange in this world
他 有 尝试 到 是 温和的 和 我 ; 但 我 曾是 奇怪的 在 这 世界
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

他一直试图对我温柔以待；但在他的世界里，我却显得格格不入。

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .
and lonely and sensitive .
和 孤独 和 敏感的 .

孤独而敏感。

[ai] [hæd; həd] [driːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had dreamed so much of this world , and now that I was in it ,
我 有 梦见 所以 很多 的 这 世界 , 和 现在 那 我 曾是 在 它 ,

我曾无数次梦想过这个世界，而现在我终于身处其中了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['peti] .
it was false and petty .
它 曾是 错误的 和 小气 .

这是虚假且琐碎的事情。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌnɔːθˈwest] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɪlz] [ænd; ənd]
I longed for the United States , for my Northwest , for my hills and
我 渴望 为了 这 团结的 各州 , 为了 我的 西北 , 为了 我的 丘陵 和
[waɪd] , [fɑː(r)] [pleɪnz] .
wide , far plains .
宽的 , 远的 平原 .

我渴望回到美国，回到我的西北地区，回到我的山丘和广袤无垠的平原。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmbədi] [frɒm; frəm] [ˈmædɪsn] [huː] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .
I wanted to meet somebody from Madison who smiled like a friend .
我 通缉 到 见面 某人 从 麦迪逊 WHO 微笑 喜欢 一个 朋友 .

我想认识一位来自麦迪逊，笑容像朋友一样亲切的人。

[wʌn] [deɪ] [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsɜːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .
One day Tom looked at me searchingly , and said I must be ill .
一 天 汤姆 看起来 在 我 仔细地 , 和 说 我 必须 是 患病的 .

有一天，汤姆仔细地看着我，说我一定是生病了。

[ai] [kənˈfest] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhəʊmsɪknəs] .
I confessed to a little homesickness .
我 坦白 到 一个 小的 思乡之情 .

我坦白说自己有点想家。

[tɒm] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [əˈtentɪv] .
Tom became very attentive .
汤姆 成为 非常 细心 .

汤姆变得非常专注。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈsaɪtsiːɪŋ] .
He took me sightseeing .
他 采取 我 观光 .

他带我去观光。

[wiː; wi] [lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn] [weə(r)] [ˈdɪkɪnz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] “
We lunched at the quaint inn where Dickens found his inspiration for “
我们 午餐 在 这 古雅 客栈 在哪里 狄更斯 成立 他的 灵感 为了 “
[ˈpikwik] [ˈpeɪpəz] ” [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [laɪts] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ˈfɔːgæðə] [ænd; ənd] [stɪl]
Pickwick Papers ” and where the literary lights of London foregathered and still
匹克威克 文件 ” 和 在哪里 这 文学 灯 的 伦敦 聚集 和 仍然
[ˌfɔːˈgæðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] .
foregather for luncheon .
聚集 为了 午餐 .

我们在狄更斯创作《匹克威克外传》的灵感来源地——那家古色古香的客栈里享用了午餐。伦敦的文学名流们过去常常聚集在那里，现在也仍然会在那里聚餐。

[wiː; wi][sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkəʊzi][ˈlɪt(ə)l] [stɔːlz] — [dʒʌst] [tɒm] [ænd; ənd][ai] .
We sat in one of the cozy little stalls — just Tom and I .
我们 卫星 在 一 的 这 舒适 小的 摊位 — 只是 汤姆 和 我 .

我们坐在一个舒适的小隔间里——只有我和汤姆。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [rɒŋ] .
Suddenly it swept over me that life had gone all wrong .
突然 它 扫荡 超过 我 那 生活 有 已消失 全部 错误的 .

我突然意识到，生活彻底出错了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] , [ænd; ənd][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Here was a dream come true , and no joy in my heart .
这里 曾是 一个 梦 来 真的 , 和 不 喜悦 在 我的 心 .

梦想成真了，但我心中却没有一丝喜悦。

[tɒm] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɔːts] .
Tom asked me for my thoughts .
汤姆 问 我 为了 我的 想法 .

汤姆问我有什么想法。

[ai][təʊld][hɪm] , [kwaɪt] [ˈfræŋkli] , [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] .
I told him , quite frankly , I was thinking of home .
我 讲述 他 , 相当 坦率地说 , 我 曾是 思维 的 家 .

我坦率地告诉他，我在想家。

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈmʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒtn] [haʊs] [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪd]
I was thinking of mother in her cotton house dress with her knitted
我 曾是 思维 的 母亲 在 她 棉布 房子 裙子 和 她 针织
[ʃɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] ,
shawl around her shoulders ,
披肩 大约 她 肩膀 ,

我想起了母亲穿着棉布家居服，肩上披着针织披肩的样子。

[ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dʒiːnz][ænd; ənd] [haɪ] [buːts] [ˈtræmpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði][men]
of father in his jeans and high boots tramping over the range with the men
的 父亲 在 他的 牛仔裤 和 高的 靴子 徒步旅行 超过 这 范围 和 这 男人
;
;
;

父亲穿着牛仔裤和高筒靴，和男人们一起在牧场上跋涉；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] , [ðə; ði] [ˈsmeli] [kəˈrɑːl][ænd; ənd]
I saw the cow and the pigs and the chickens , the smelly corral and
我 锯 这 奶牛 和 这 猪 和 这 鸡 , 这 臭 围栏 和
[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][həʊl] ,
the water hole ,
这 水 洞 ,

我看到了牛、猪和鸡，还有散发着臭味的畜栏和水坑。

[ðə; ði] [twɪnz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
the twins trying to rub each other's face in the mud .
这 双胞胎 尝试 到 擦 每个 其他的 脸 在 这 泥 .

双胞胎试图把对方的脸在泥里蹭来蹭去。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [tɒm] [wʊd] [nt] [fɪt][ˈɪntuː][maɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt]
And I was thinking — Tom would n't fit into my world , and I could not
和 我 曾是 思维 — 汤姆 会 不 合身 进入 我的 世界 , 和 我 可以 不是
[bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
belong to his .
属于 到 他的 .

我当时想——汤姆无法融入我的世界，我也无法融入他的世界。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ai] [hɜːd] [tɒm] [sweə(r)] .
That was the second time I heard Tom swear .
那 曾是 这 第二 时间 我 听到 汤姆 发誓 .

那是我第二次听到汤姆说脏话。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][snɒb][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
He wanted to know what kind of a snob I thought he was .
他 通缉 到 知道 什么 种类 的 一个 势利眼 我 想法 他 曾是 .

他想知道我觉得他是个什么样的势利眼。

[id] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [dæd][ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] .
He'd be as much at home with dad on the ranch as he was in London .
他会 是 作为 很多 在 家 和 爸爸 在 这 牧场 作为 他 曾是 在 伦敦 .

他无论是在伦敦还是在农场和父亲一起生活，都会感到自在。

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The fault is with you , ” he said .
“ 这 过错 是 和 你 , ” 他 说 .

“错在你，”他说。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [nɒt] [ə'dæptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] .
“ You ' re not adaptable , and you don't try to be .
“ 你 - 关于 不是 适应性强 , 和 你 不 尝试 到 是 .

“你没有适应能力，而且你也不想适应。”

” [tɒm] [dɪd] [nt] [ˌʌndə'stænd] .
” Tom did n't understand .
” 汤姆 做过 不 理解 .

汤姆没听懂。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] .
He never did .
他 绝不 做过 .

他从未这样做过。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
In all the years together , which he made so rich and happy ,
在 全部 这 年 一起 , 哪个 他 制成 所以 富有的 和 快乐的 ,

在他们共同度过的那些年里，他创造了如此丰富而幸福的时光。

[tɒm] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [ə; eɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv]
Tom never understood how hard and bitter a school was that first year of
汤姆 绝不 理解 如何 难的 和 苦的 一个 学校 曾是 那 第一的 年 的
[maɪ] ['mærid] [laɪf] .
my married life .
我的 已婚 生活 .

汤姆始终无法理解我婚后第一年上学有多么艰难痛苦。

[bʌt; bət] [tɒm] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] .
But Tom did try to give me a good time in London .
但 汤姆 做过 尝试 到 给 我 一个 好的 时间 在 伦敦 .

但汤姆确实努力让我在伦敦过得愉快。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ] [ə; eɪ]
He took me to interesting places and we were entertained by a
他 采取 我 到 有趣的 地方 和 我们 是 娱乐 经过 一个
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
number of people ,
数字 的 人们 ,

他带我去了很多有趣的地方，我们还受到了很多人的款待。

['məʊstli] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] .
mostly ponderous and stupid .
大多 沉重的 和 愚蠢的 .

大多冗长而愚蠢。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ˌentə'teɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɜːn] .
Tom did not suggest that we entertain in our turn .
汤姆 做过 不是 建议 那 我们 招待 在 我们的 转动 .

汤姆并没有建议我们轮流招待客人。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,
I think he felt I was not ready for it , although even in after years ,
我 思考 他 毛毡 我 曾是 不是 准备好 为了 它 , 虽然 甚至 在 后 年 ,

我想他觉得我还没准备好，尽管多年以后，

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] ['fræŋkli] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [əd'mɪt] [ðɪs] .
when we talked frankly about many things , he would never admit this .
什么时候 我们 谈话 坦率地说 关于 许多 事物 , 他 会 绝不 承认 这 .

当我们坦诚地谈论很多事情时，他始终不会承认这一点。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] [fɜːst] [wiːk] - [end] ['pɑːti] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I shall never forget my first week - end party in England .
我 将 绝不 忘记 我的 第一的 星期 - 结尾 派对 在 英格兰 .

我永远不会忘记我在英国的第一个周末派对。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [tɒm] , ['mænlaɪk] , [felt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
I was not well , and Tom , manlike , felt sure the change ,
我 曾是 不是 出色地 , 和 汤姆 , 像男人 , 毛毡 当然 这 改变 ,

我当时身体不舒服，而汤姆，像个男人一样，确信这种变化是必然的。

[ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə] ['esɪks] [ænd; ənd] [njuː] ['piːp(ə)l] , [wʊd] [duː; də] [ˌem 'iː] [gʊd] .
a trip down to Essex and new people , would do me good .
一个 旅行 向下 到 埃塞克斯 和 新的 人们 , 会 做 我 好的 .

去埃塞克斯郡旅行，结识一些新朋友，对我会有好处。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [fəʊk] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] ,
The thought of the country and a visit with some good simple country folk appealed to me too ,
这 想法 的 这 国家 和 一个 访问 和 一些 好的 简单的 国家 民间 上诉 到 我 也 ,

我也很向往乡村生活，以及拜访一些淳朴善良的乡下人。

[səʊ] [ai] [pækt] [ðə; ði] [bægz] [ænd; ənd] [met] [tɒm] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
so I packed the bags and met Tom at Victoria Station at eleven o'clock .
所以 我 包装 这 包 和 遇见 汤姆 在 维多利亚 车站 在 十一 点钟 .

于是我收拾好行李，11点钟在维多利亚车站与汤姆碰面。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɒn'tænə] [rɑːntʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] !
It is a far cry from a Montana ranch to a gentleman's estate in England !
它 是 一个 远的 哭 从 一个 蒙大拿 牧场 到 一个 绅士的 财产 在 英格兰 !

蒙大拿州的牧场和英国绅士的庄园简直天壤之别!

[maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['vɪzɪt] “ [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] ” ['vænɪʃd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] .
My vision of a quiet visit “ down on a farm ” vanished the minute we stepped off the train .
我的 想象 的 一个 安静的 访问 “ 向下 在 一个 农场 ” 消失了 这 分钟 我们 步 离开 这 火车 .

我们一下火车，我原本设想的“去农场安静地游览”的景象就消失了。

['lɪvərid] ['kəʊtʃmən] [kə'lektɪd] ['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] .
Liveried coachmen collected our baggage .
身着制服的 马车夫 集 我们的 行李 .

身着制服的马车夫来收取我们的行李。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðen] [ai] [hɜːd] [tɒm] [seɪ] : " [ai] [ges] [ðæt] - [es]
They seemed to be discussing something ; then I heard Tom say : " I guess that ' s
他们 似乎 到 是 讨论 某物 ; 然后 我 听到 汤姆 说 : " 我 猜测 那 - s
[ɔːl] .
all .
全部 .

他们似乎在讨论什么；然后我听到汤姆说："我想就这些了。"

[ai] - ['el'el]['waɪə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I ' ll wire back for the rest of it .
我 - 二 金属丝 后退 为了 这 休息 的 它 .

剩下的部分我再汇回去。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [kɑːt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][faɪn]['tændəm] [tiːm] ,
" We were led to a handsome cart drawn by a fine tandem team ,
" 我们 是 引领 到 一个 英俊的 大车 绘制 经过 一个 美好的 串联 团队 ,

"我们被引到一辆漂亮的马车旁，这辆马车由一对优秀的双人马匹拉着。"

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and Tom and I were alone for a minute .
和 汤姆 和 我 是 独自的 为了 一个 分钟 .

我和汤姆单独待了一会儿。

" [maɪ] [gɒd] , ['meəri] !
" My God , Mary !
" 我的 上帝 , 玛丽 !

"我的天主，玛丽亚！

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? "
" he burst out , " didn't you bring any clothes for us ? "
" 他 爆裂 出去 , " 没有 你 带来 任何 衣服 为了 我们 ? "

他突然吼道："你们没给我们带衣服吗？"

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] , " [ai] [ri'tɔːt] , [ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .
" I certainly have , " I retorted , sure I was in the right this time .
" 我 当然 有 , " 我 反驳 , 当然 我 曾是 在 这 正确的 这 时间 .

"我当然有，"我反驳道，确信这次我是对的。

" [jɔː(r); jə(r)] ['naɪtʃɜːt] [ænd; ənd][maɪ] ['naɪtgaʊn] ; [jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][maɪn] ; [ə; eɪ]
" Your nightshirt and my nightgown ; your toilet articles and mine ; a
" 你的 睡衣 和 我的 睡衣 ; 你的 洗手间 文章 和 矿 ; 一个
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ʌndəkləʊðz] ;
change of underclothes ;
改变 的 内衣 ;

"你的睡衣和我的睡袍；你的洗漱用品和我的；一套换洗的内衣；

[ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [tuː] ['kɒləz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [njuː] [straɪpt] [sɪlk] [weɪst] .
a clean shirt and two collars for you , and my new striped silk waist .
一个 干净的 衬衫 和 二 项圈 为了 你 , 和 我的 新的 有条纹的 丝绸 腰部 .

一件干净的衬衫和两个领子给你，还有我的新条纹丝绸腰带。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [tɑːmz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" I shall never forget Tom's expression .
" 我 将 绝不 忘记 汤姆的 表达 .

我永远不会忘记汤姆当时的表情。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [grəʊn] .
" Do you know where we are going ? " he groaned .
" 做 你 知道 在哪里 我们 是 去 ? " 他 呻吟 .

"你知道我们要去哪里吗？"他呻吟道。

" [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] !
" To one of the grandest houses in England !
" 到 一 的 这 最宏伟 房屋 在 英格兰 !

"前往英格兰最宏伟的宅邸之一！"

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
I ought to have told you .
我 应该 到 有 讲述 你 .

我应该早点告诉你的。

[juː; jʊ] - ['el'el] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [kləʊðz] [juː; jʊ][hæv; həv] [daʊn] [hɪə(r)] .
You ' ll need all the clothes you have down here .
你 - 二 需要 全部 这 衣服 你 有 向下 这里 .

你需要把你所有的衣服都带到这里来。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd][meɪd] [wɪl] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði][bægz] — [əʊ] , [hel] !
And — and a valet and maid will unpack the bags — oh , hell !
和 — 和 一个 代客泊车 和 女佣 将要 解包 这 包 — 哦 , 地狱 !

而且——而且还有贴身男仆和女佣来打开行李——哦，天哪！

" ['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] ,
" After more of the same kind of talk ,
" 后 更多的 的 这 相同的 种类 的 讲话 ,

"在进行了更多类似的谈话之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʊk] [ʌp][sʌm; səm] [jɑːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
he began to cook up some yarn to tell the valet .
他 开始 到 厨师 向上 一些 纱 到 告诉 这 代客泊车 .

他开始编造一些故事告诉男仆。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [friː] - [bɔːn] [ɪn][ˌem 'iː][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
Suddenly all that is free - born in me rose to the surface .
突然 全部 那 是 自由的 - 出生 在 我 玫瑰 到 这 表面 .

突然间，我体内所有自由奔放的东西都涌了出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ?
" Is it the thing for gentlemen to be afraid of the valet ?
" 是 它 这 事物 为了 先生们 到 是 害怕的 的 这 代客泊车 ?

绅士难道应该害怕男仆吗？

" [ai] [ɑːskt] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" I asked my husband .
" 我 问 我的 丈夫 .

我问我丈夫。

" [dʌz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['regjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)] ['stændədz] ?
" Does a servant regulate your life and set your standards ?
" 做 一个 仆人 调节 你的 生活 和 放 你的 标准 ?

"仆人能规范你的生活并设定你的标准吗？"

" [tɒm] [wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['məʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed]
" Tom was quiet for several moments ; then he took my hand and said
" 汤姆 曾是 安静的 为了 一些 时刻 ; 然后 他 采取 我的 手 和 说
['veri] ['ɜːnɪstli] :
very earnestly :
非常 切实 :

汤姆沉默了一会儿，然后握住我的手，非常认真地说：

" ['meəri] , [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] .
" Mary , don't you ever lose your respect for the real things .
" 玛丽 , 不 你 曾经 失去 你的 尊重 为了 这 真实的 事物 .

"玛丽，你永远不要忘记对真正事物的尊重。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
It will save both of us .
它 将要 节省 两个都 的 我们 .

这会救我们俩。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" After a while he added : " Just the same ,
" 后 一个 尽管 他 额外 : " 只是 这 相同的 ,

过了一会儿，他又补充道："即便如此，

[ai] - ['el'el][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bægɪdʒ] [həʊl] .
I ' ll have to lie out of this baggage hole .
我 - 二 有 到 说谎 出去 的 这 行李 洞 .

我得想办法摆脱这个行李坑。

" [hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] ,
" He did , in a very casual ,
" 他 做过 , 在 一个 非常 随意的 ,

"他确实这么做了，而且态度非常随意，

['lɑːfɪŋ] [wei] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [set][ɒv; əv][laɪz] [ðæt] [ai] ['mɑːvəl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
laughing way — such a positive set of lies that I marveled and began to
笑 方式 — 这样的 一个 积极的 放 的 谎言 那 我 惊叹 和 开始 到
['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [tɒm] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['riːəl] .
wonder how much of Tom was acting and how much was real .
想知道 如何 很多 的 汤姆 曾是 表演 和 如何 很多 曾是 真实的 .

笑声不断——如此积极的谎言让我惊叹不已，并开始怀疑汤姆有多少是在演戏，又有多少是真情流露。

[tɒm] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði][nekst][treɪn] ,
Tom went back to London on the next train ,
汤姆 去 后退 到 伦敦 在 这 下一个 火车 ,

汤姆搭乘下一班火车返回伦敦。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] " [fɑːm] " [wɪð] ['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dres]
and reached the " farm " with our baggage before it was time to dress
和 达到 这 " 农场 " 和 我们的 行李 前 它 曾是 时间 到 裙子
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] .
for the eight - o'clock dinner .
为了 这 八 - 点钟 晚餐 .

我们带着行李到达了"农场"，那时距离八点钟的晚餐时间还早。

[ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .
The dinner was long and stupid .
这 晚餐 曾是 长的 和 愚蠢的 .

晚餐冗长又无聊。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['gɔsip] [ə'baʊt]['pɒlətɪks]
After dinner the women went into the drawing - room and gossiped about politics
后 晚餐 这 女性 去 进入 这 绘画 - 房间 和 闲聊 关于 政治
[ænd; ənd] [ˌpɜːrsn'æləti] [ʌn'tɪl][ðə; ði][men][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
and personalities until the men joined them ,
和 个性 直到 这 男人 加入 他们 ,

晚饭后，女人们来到客厅，闲聊政治和人物，直到男人们加入她们。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kɑːdz] .
when they sat down to cards .
什么时候 他们 卫星 向下 到 牌 .

他们坐下来玩牌。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] ,
I did not know how to play cards ,
我 做过 不是 知道 如何 到 玩 牌 ,

我以前不会玩牌。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][left] [wɪð] [ə; eɪ] ['gærələs] [əʊld]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] .
and so was left with a garrulous old woman who had eaten and drunk over - much .
和 所以 曾是 左边 和 一个 贫嘴 老的 女士 WHO 有 吃 和 醉 超过 - 很多 .

于是，他身边只剩下一个喋喋不休的老妇人，她吃喝过度了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It had been a long day for me .
它 有 到过 一个 长的 天 为了 我 .

对我来说，今天真是漫长的一天。

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd]['taɪəd] .
I was ill and tired .
我 曾是 患病的 和 疲劳的 .

我当时又病又累。

['sʌd(ə)nli] [sliːp] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː] .
Suddenly sleep began to overpower me .
突然 睡觉 开始 到 压倒 我 .

突然间，睡意袭来，我感到无比困倦。

[ai] ['bætɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['əʊpən] .
I batted my eyes to keep them open .
我 击球 我的 眼睛 到 保持 他们 打开 .

我眨了眨眼，努力让自己的眼睛保持睁开。

[ai] [traɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [laɪts] , [bʌt; bət][maɪ] ['ledn] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðem; ðəm] .
I tried looking at the crystal lights , but my leaden eyes could not face them .
我 尝试 寻找 在 这 水晶 灯 , 但 我的 铅灰色 眼睛 可以 不是 脸 他们 .

我试着去看那些水晶般的灯光，但我铅灰色的眼睛无法直视它们。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [drəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
The constant drone of that old woman was putting me to sleep .
这 持续的 无人机 的 那 老的 女士 曾是 推杆 我 到 睡觉 .

那老太太不停的嗡嗡声让我昏昏欲睡。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪk] [maɪ'self] .
I tried to say a few words now and then to wake myself .
我 尝试 到 说 一个 很少 字 现在 和 然后 到 唤醒 我 .

我时不时地试着说几句话来让自己清醒过来。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] .
I felt myself slipping .
我 毛毡 我 滑倒 .

我感觉自己正在滑落。

[wʌns] [maɪ] [hed] [drɒpt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
Once my head dropped and came up with a jerk .
一次 我的 头 掉落 和 来了 向上 和 一个 混蛋 .

我突然低下头，猛地抬起头来。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [klɒk] .
I watched the great French clock .
我 观看 这 伟大的 法语 钟 .

我观赏了那座宏伟的法国钟。

[ɪts][hændz][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] .
Its hands did not seem to move .
它是 双手 做过 不是 似乎 到 移动 .

它的双手似乎没有动。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] .
I looked at Tom .
我 看起来 在 汤姆 .

我看了看汤姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] .
He was absorbed in his game .
他 曾是 吸收 在 他的 游戏 .

他完全沉浸在游戏中。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
I could not endure it another minute .
我 可以 不是 忍受 它 其他 分钟 .

我一分钟都无法忍受了。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['həʊstəs] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]
I went over and said good night to my hostess who had spoken to me
我 去 超过 和 说 好的 夜晚 到 我的 女主人 WHO 有 说 到 我
['əʊnli][wʌns] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
only once since my arrival .
仅有的 一次 自从 我的 到达 .

我走过去向女主人道晚安，自从我到达以来，她只跟我说过一次话。

['draʊzi] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪzd] .
Drowsy as I was , I noticed she seemed surprised .
昏昏欲睡 作为 我 曾是 , 我 注意到 她 似乎 惊讶 .

虽然我当时昏昏欲睡，但我注意到她似乎很惊讶。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] , ['əʊnli] ['veri] ['sliːpi] .
“ Oh , no , ” I told her ; “ I am not ill , only very sleepy .
“ 哦 , 不 , ” 我 讲述 她 ; “ 我 是 不是 患病的 , 仅有的 非常 困 .

“哦，不，”我告诉她；“我没有生病，只是很困。”

” [haʊ] [gʊd] [maɪ] ['pɪləʊ] [felt] !
” How good my pillow felt !
” 如何 好的 我的 枕头 毛毡 !

我的枕头好舒服啊！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tɒm] [wɒz; wəz] [krɒs] .
The next morning Tom was cross .
这 下一个 早晨 汤姆 曾是 叉 .

第二天早上，汤姆很生气。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fəʊ] [pɑːz] .
I had made a faux pas .
我 有 制成 一个 假的 帕斯 .

我犯了个错误。

[ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [ai][wɒz; wəz] [bɔːd] [ænd; ənd] [piːvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][bɪ'fɔː(r)]
I had shown I was bored and peeved and had gone to bed before
我 有 所示 我 曾是 无聊的 和 恼怒 和 有 已消失 到 床 前
[ðə; ði]['həʊstəs]['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bedtaɪm] .
the hostess indicated it was bedtime .
这 女主人 表明的 它 曾是 就寝时间 .

我表现得感到无聊和恼火，在女主人示意该睡觉之前就上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] “ [wɒz; wəz] [nt] [dʌn] ” [ɪn] ['ɪŋglənd] .
It “ was n't done ” in England .
它 “ 曾是 不 完毕 ” 在 英格兰 .

在英国，这“是不会发生的”。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [kiːp] [ə'weɪk] ?
“ What do you do if you can't keep awake ?
“ 什么 做 你 做 如果 你 不能 保持 醒 ?

如果你无法保持清醒怎么办?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ][slɪp] [aʊt] ['kwaɪətli] ,
“ You slip out quietly ,
“ 你 滑 出去 悄悄 ,

你悄悄溜出去，

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɑːsk][ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['fɔːti]
go to your room ask a maid to call you after you have had forty
去 到 你的 房间 问 一个 女佣 到 称呼 你 后 你 有 有 四十
[wɪŋks] ,
winks ,
眨眼 ,

回房间睡个午觉，让女佣叫你过来。

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] [tɒm] .
then you go back and pretend you are having a good time , ” said Tom .
然后 你 去 后退 和 假装 你 是 拥有 一个 好的 时间 , ” 说 汤姆 .

“然后你就回去假装玩得很开心，”汤姆说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
There were some bitter hours after we got back to London .
那里 是 一些 苦的 小时 后 我们 得到 后退 到 伦敦 .

回到伦敦后，我们度过了一段非常难熬的时光。

[bʌt; bət] [tɒm] [wʌn] , [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
But Tom won , and I promised to get a companion .
但 汤姆 韩元 , 和 我 承诺 到 得到 一个 伴侣 .

但汤姆赢了，我答应给他找个伴。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] .
Then there came into my life the most wonderful of friends .
然后 那里 来了 进入 我的 生活 这 最多 精彩的 的 朋友们 .

后来，我生命中出现了一位最棒的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]['ɪndiə] ,
She was the widow of a British Army officer who had been killed in India ,
她 曾是 这 寡妇 的 一个 英国 军队 官 WHO 有 到过 被杀 在 印度 ,

她是位在印度阵亡的英国陆军军官的遗孀。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] .
and her only child was dead .
和 她 仅有的 孩子 曾是 死的 .

她唯一的孩子去世了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [niːdz] , [ɔːl]
She was a woman of education and heart ; she understood my needs , all
她 曾是 一个 女士 的 教育 和 心 ; 她 理解 我的 需求 , 全部
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

她是一位有教养、有爱心的女性；她了解我的所有需求。

[ænd; ənd][ai] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and I interested her .
和 我 感兴趣的 她 .

她对我感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ;
She had seen great suffering ;
她 有 已见 伟大的 痛苦 ;

她曾目睹过巨大的苦难；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
she had a deep feeling for humanity and an honest desire to be
她 有 一个 深的 感觉 为了 人类 和 一个 诚实的 欲望 到 是
[ɒv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
of use in the world .
的 使用 在 这 世界 .

她对人类怀有深切的同情心，并真诚地渴望为世界做出贡献。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪstə(r)][maɪ][kəm'pænjən][wɒz; wəz]['lɪstɪd][æz; əz][ðə; ði]['ɒnərəb(ə)l] ['iːvlɪn] ,
In the English register my companion was listed as the Honorable Evelyn ,
在 这 英语 登记 我的 伴侣 曾是 列出 作为 这 尊敬的 伊芙琳 ,

在英国的登记册上，我的同伴被列为尊敬的伊夫林先生。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kwɪkli] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd] [iːv] .
but we quickly got down to Mary and Eve .
但 我们 迅速地 得到 向下 到 玛丽 和 前夕 .

但我们很快就聊到了玛丽和夏娃。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We loved each other .
我们 喜爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[iːv] [went] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .
Eve went to France with us a few months later .
前夕 去 到 法国 和 我们 一个 很少 几个月 之后 .

几个月后，伊芙和我们一起去了法国。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [frentʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
She made me talk French with her .
她 制成 我 讲话 法语 和 她 .

她让我跟她讲法语。

[maɪ][fɜːst]['fɔːm(ə)l]['dɪnə(r)][ɪn] [frɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .
My first formal dinner in France was a pleasant surprise .
我的 第一的 正式的 晚餐 在 法国 曾是 一个 令人愉快的 惊喜 .

我在法国的第一次正式晚宴给了我一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ['pɑːti] — [nɒt] [dʌl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪnə(r)]
It was like a great family party — not dull and quiet like the English dinner
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 家庭 派对 — 不是 乏味的 和 安静的 喜欢 这 英语 晚餐
,
,
,

那感觉就像一场盛大的家庭聚会——不像英式晚餐那样沉闷安静。

[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fʌn] .
and ever so much more fun .
和 曾经 所以 很多 更多的 乐趣 .

而且更有趣。

['evribɒdi] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] .
Everybody participated .
大家 参与 .

所有人都参与了。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['laɪən][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['evribɒdi] [ʃeəd] [hɪm] .
If there was one lion at the table , everybody shared him .
如果 那里 曾是 一 狮子 在 这 桌子 , 大家 共享 他 .

如果餐桌上只有一头狮子，大家都会一起分享它。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [kaʊtʃ] .
There is something in being born on a silken couch .
那里 是 某物 在 存在 出生 在 一个 丝 长椅 .

出生在丝绸沙发上，总归是有好处的。

['nʌθɪŋ] [sə'praiziz] [juː; jʊ] .
Nothing surprises you .
没有什么 惊喜 你 .

没有什么能让你感到惊讶。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [iːz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
You are at ease anywhere in the world .
你 是 在 舒适 任何地方 在 这 世界 .

无论身处世界何处，你都能感到自在。

[iːv] ['fɪtɪd] ['ɪntuː]['pærɪs][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['lʌndən] ,
Eve fitted into Paris as naturally as in her native London ,
前夕 适配 进入 巴黎 作为 自然 作为 在 她 本国的 伦敦 ,

伊芙融入巴黎就像融入她的故乡伦敦一样自然。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)][maɪ'self] .
I began to feel at home there myself .
我 开始 到 感觉 在 家 那里 我 .

我也开始觉得在那里很自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] [ɒv; əv] ['hæpi] ['piːp(ə)l] — [keə(r)] [friː] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] .
It was a city of happy people — care free , natural , sympathetic .
它 曾是 一个 城市 的 快乐的 人们 — 关心 自由的 , 自然的 , 交感神经 .

这是一个充满快乐气息的城市——人们无忧无虑、自然友善。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'presɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
There was a lack of restraint which , after the oppressive dignity of London ,
那里 曾是 一个 缺少 的 克制 哪个 , 后 这 压迫性的 尊严 的 伦敦 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [triːt] .
was a rare treat .
曾是 一个 稀有的 对待 .

在经历了伦敦令人窒息的尊严之后，这里缺乏克制，这真是一种难得的享受。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] .
No one was critical .
不 一 曾是 批判的 .

没有人提出批评意见。

['evri] [wʌn] [ək'septɪd] [maɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlti] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪdɪkjuːl][ɔː(r)]
Every one accepted my halting and faulty French without ridicule or
每一个 一 公认 我的 停止 和 故障 法语 没有 嘲笑 或者
[ˌkɒndɪ'senʃn] .
condescension .
居高临下 .

每个人都接受了我磕磕绊绊、漏洞百出的法语，没有嘲笑也没有居高临下的态度。

[ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [θɔːd] [maɪ] [hɑːt]
The amiability and the friendliness of the French people thawed my heart
这 和蔼 和 这 友善 的 这 法语 人们 解冻 我的 心
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [slaʊ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] .
and began to lift me out of my slough of homesickness .
和 开始 到 举起 我 出去 的 我的 泥沼 的 思乡之情 .

法国人民的友善和亲切融化了我的心，让我逐渐摆脱了思乡之情。

['hæpinəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Happiness came back to me .
幸福 来了 后退 到 我 .

快乐又回到了我身边。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['aʊəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wen] ['əʊnli][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [rer]
There had been hours in England when only the knowledge that a woman's rarest
那里 有 到过 小时 在 英格兰 什么时候 仅有的 这 知识 那 一个 女性的 最稀有
[gɪft][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
gift was coming to me ,
礼物 曾是 未来 到 我 ,

在英国的那几个小时里，我只知道女人最珍贵的礼物即将降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that Tom was proud and happy about it ,
和 那 汤姆 曾是 自豪的 和 快乐的 关于 它 ,

汤姆对此感到自豪和高兴。

[kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ju'naɪtɪd]
kept me from running away — back to the simple life of my own United
保留 我 从 跑步 离开 — 后退 到 这 简单的 生活 的 我的 自己的 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

这让我无法逃离——回到我自己的美国，过上简单的生活。

[ai][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] .
I was homesick for mother .
我 曾是 想家 为了 母亲 .

我想念妈妈。

['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [helpt] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ɔːl]
Babies were a mystery to me , although I had helped mother with all
婴儿 是 一个 神秘 到 我 , 虽然 我 有 帮助 母亲 和 全部
[ɒv; əv] [hɜːz] .
of hers .
的 她的 .

婴儿对我来说是个谜，尽管我曾帮助母亲照顾过她的所有孩子。

[wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˌhəʊm'meɪd] ['kɔːfɪnz] — [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
We had buried three of them in homemade coffins — pioneering is a
我们 有 埋葬 三 的 他们 在 自制 棺材 — 开创性的 是 一个
['ruːθləs] [saɪð] ,
ruthless scythe ,
无情 镰 ,

我们用自制的棺材埋葬了其中三人——开拓之路是一把无情的镰刀。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][fɪt] [sə'vaɪv] .
and only the fit survive .
和 仅有的 这 合身 存活 .

只有适者才能生存。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['nevə(r)]
I began to understand my mother and the glory in the character which never
我 开始 到 理解 我的 母亲 和 这 荣耀 在 这 特点 哪个 绝不
['fɔːltəd] ,
faltered ,
犹豫不决 ,

我开始理解我的母亲，以及她那从未动摇的品格中所蕴含的光辉。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] .
although she was alone and life had been hard .
虽然 她 曾是 独自的 和 生活 有 到过 难的 .

虽然她孤身一人，生活也很艰难。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [waɪn] [wen] [ai][hæd; həd][tɒm][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] — [ænd; ənd][laɪf]
How could I whine when I had Tom and a good friend — and life
如何 可以 我 抱怨 什么时候 我 有 汤姆 和 一个 好的 朋友 — 和 生活
[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ?
was like a playground ?
曾是 喜欢 一个 操场 ?

我有汤姆和一个好朋友，生活就像在游乐场一样，我怎么还能抱怨呢？

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] [frentʃ] .
I loved the French .
我 喜爱 这 法语 .

我喜欢法国人。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃɒkt] [maɪ] [rɪ'zɜːvd] ['bɒstən] ['hʌzbənd]
They regard life with a frankness which sometimes shocked my reserved Boston husband
他们 看待 生活 和 一个 坦率 哪个 有时 震惊 我的 预订的 波士顿 丈夫
.
.
.

他们坦率地看待生活，这有时会让我内向的波士顿丈夫感到震惊。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ək'septɪd] ['ɪntɪməsi] .
He never accepted intimacy .
他 绝不 公认 亲密关系 .

他从未接受过亲密关系。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
The restraint of old England was still in his blood .
这 克制 的 老的 英格兰 曾是 仍然 在 他的 血 .

旧英格兰的克制仍然流淌在他的血液里。

[ðə; ði] [friː] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] [hæd; həd] [swept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪn] .
The free winds of the prairie had swept it from mine .
这 自由的 风 的 这 草原 有 扫荡 它 从 矿 .

草原上自由的风把它从我的土地上吹走了。

[maɪ] [njuː] [frendz] [ɪn]['pærɪs] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['hæpi] ['siːkrət] .
My new friends in Paris discovered my happy secret .
我的 新的 朋友们 在 巴黎 发现 我的 快乐的 秘密 .

我在巴黎的新朋友们发现了我的快乐秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
It was my all - absorbing thought , and I was delighted to be
它 曾是 我的 全部 - 吸收 想法 , 和 我 曾是 高兴极了 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .
able to discuss it frankly .
有能力的 到 讨论 它 坦率地说 .

这件事一直萦绕在我心头，我很高兴能够坦诚地讨论它。

['mʌðəhʊd] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [frɑːns] ,
Motherhood is the great and natural event in the life of a woman in France ,
母性 是 这 伟大的 和 自然的 事件 在 这 生活 的 一个 女士 在 法国 ,

在法国，为人母是女性一生中伟大而自然的事件。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and no one makes a secret of it .
和 不 一 制作 一个 秘密 的 它 .

而且没有人对此讳莫如深。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn]['pærɪs] .
I was very happy in Paris .
我 曾是 非常 快乐的 在 巴黎 .

我在巴黎过得很开心。

[ænd; ənd] [ðen] — [tɒm] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [vi'enə] .
And then — Tom had to go to Vienna .
和 然后 — 汤姆 有 到 去 到 维也纳 .

然后——汤姆不得不去维也纳。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tɒm] , [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['beɪbi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ðeə(r)] .
Not even Tom , Eve , and the promised baby could make me happy there .
不是 甚至 汤姆 , 前夕 , 和 这 承诺 婴儿 可以 制作 我 快乐的 那里 .

即使是汤姆、伊芙，还有他们许诺的孩子，也无法让我在那里感到快乐。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ai][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [klɑːs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz]
In all the world I had seen no place where the line of class distinction was
在 全部 这 世界 我 有 已见 不 地方 在哪里 这 线 的 班级 区别 曾是
[səʊ] ['kləʊsli] [drɔːn] ,
so closely drawn ,
所以 密切 绘制 ,

我纵观世界，从未见过哪个地方的阶级界限如此泾渭分明。

[weə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [fɔːmz] [səʊ]['seɪkrɪd] , [æz; əz][æt; ət]
where social customs were so rigid and court forms so sacred , as at
在哪里 社会的 海关 是 所以 死板的 和 法庭 表格 所以 神圣 , 作为 在
[ðə; ði] ['ɒstriən] ['kæpɪt(ə)l] .
the Austrian capital .
这 奥地利 首都 .

在社会习俗非常严格、法庭礼仪非常神圣的地方，例如奥地利首都。

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [vi'enə] [siːmd] [æz; əz] ['endləs] [æz; əz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
Learning the social customs of Vienna seemed as endless as counting the
学习 这 社会的 海关 的 维也纳 似乎 作为 无尽的 作为 计数 这
['peb(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːsf(ə)l] .
pebbles on the beach — and about as useful .
鹅卵石 在 这 海滩 — 和 关于 作为 有用 .

了解维也纳的社会习俗似乎永无止境，就像数海滩上的鹅卵石一样——而且也同样没什么用处。

[ðə; ði] [klɒk] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['aʊə(r)]['hæbɪts][ɪn] [vi'enə] .
The clock regulated our habits in Vienna .
这 钟 受监管 我们的 习惯 在 维也纳 .

在维也纳，时钟决定了我们的生活习惯。

[ʌp] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['sɜːt(ə)n][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz]['prɒpə(r)] .
Up to eleven o'clock certain attire was proper .
向上 到 十一 点钟 肯定 服装 曾是 恰当的 .

上午十一点之前，某些着装是合适的。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [stɒpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] .
If your watch stopped you were sure to break a social law .
如果 你的 手表 停止 你 是 当然 到 休息 一个 社会的 法律 .

如果你的手表停了，你肯定违反了社会习俗。

[ai][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dɪpləmæt][ɪn] [dɪ'stres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]
I once saw a distinguished diplomat in distress because he found himself at
我 一次 锯 一个 杰出的 外交官 在 痛苦 因为 他 成立 他自己 在
[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] — [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,
an official function at eleven - thirty with a black tie — or without one ,
一个 官方的 功能 在 十一 - 三十 和 一个 黑色的 领带 — 或者 没有 一 ,

我曾见过一位杰出的外交官很苦恼，因为他发现自己在上午十一点半参加一个官方活动，要么系着黑领结，要么没系领结。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɪtʃ] !
I have forgotten which !
我 有 被遗忘的 哪个 !

我忘了是哪个了！

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] — [tuː; tə]
At first it offended me to receive an invitation — or a command — to
在 第一的 它 被冒犯了 我 到 收到 一个 邀请 — 或者 一个 命令 — 到
[ə'pɪə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
appear at a formal function ,
出现 在 一个 正式的 功能 ,

起初，收到出席正式场合的邀请——或者说命令——会让我感到冒犯。

[wɪð] [æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [slɪp] ['telɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][weə(r)] .
with an accompanying slip telling exactly what to wear .
和 一个 随同 滑 讲述 确切地 什么 到 穿 .

并附有一张纸条，详细说明应该穿什么。

[ðen] [ai] [lɑːft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then I laughed about it .
然后 我 笑了 关于 它 .

然后我就笑了。

['faɪnəli] [ai] [rɪ'beld] .
Finally I rebelled .
最后 我 叛乱 .

最终我反抗了。

[ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] , [ai] [meɪd] [tɒm] [duː; də] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɑːnərz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
On the plea of ill health , I made Tom do the social honors for me ,
在 这 恳求 的 患病的 健康 , 我 制成 汤姆 做 这 社会的 荣誉 为了 我 ,

我以身体不适为由，让汤姆替我履行了社交礼仪。

[waɪl] [iːv] [ænd; ənd][ai][dɪd][ðə; ði] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [feɪts] .
while Eve and I did the museums and the galleries and the music fetes .
尽管 前夕 和 我 做过 这 博物馆 和 这 画廊 和 这 音乐 节日 .

我和伊芙则去参观了博物馆、美术馆和音乐节。

[j'iəz] ['leɪtə(r)][ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [vi'enə] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [dɪs'kredɪt] [maɪ] ['kʌntri] .
Years later I went back to Vienna , and I did not discredit my country .
年 之后 我 去 后退 到 维也纳 , 和 我 做过 不是 诋毁 我的 国家 .

多年后我回到维也纳，我没有让我的国家蒙羞。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ðə; ði]['sɪti] .
But I never loved the city .
但 我 绝不 喜爱 这 城市 .

但我从未真正喜欢过这座城市。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [ɑːt] , [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɒps] , [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [striːts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
I enjoyed its art , its fascinating shops , its picturesque streets and people , and
我 享受 它是 艺术 , 它是 迷人 商店 , 它是 如画 街道 和 人们 , 和
[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
its beautiful women .
它是 美丽的 女性 .

我喜欢那里的艺术、迷人的商店、风景如画的街道和人们，以及美丽的女性。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [vi'enə] [hæz; həz][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]
But for me Vienna has the faults of France and England , the
但 为了 我 维也纳 有 这 故障 的 法国 和 英格兰 , 这
['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
poverty and arrogance of London ,
贫困 和 傲慢 的 伦敦 ,

但我觉得维也纳兼具法国和英国的缺点，以及伦敦的贫穷和傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv]['pærɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɒlətiz] .
and the frivolity of Paris , without their redeeming qualities .
和 这 轻浮 的 巴黎 , 没有 他们的 赎回 品质 .

以及巴黎的轻浮浮躁，却没有它们应有的美好品质。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
So I was glad to return to England .
所以 我 曾是 高兴的 到 返回 到 英格兰 .

所以我很高兴能回到英国。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [tɒm] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ɑːt]
The second day in London , Tom took me to an exhibition important in the art
这 第二 天 在 伦敦 , 汤姆 采取 我 到 一个 展览 重要的 在 这 艺术
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

在伦敦的第二天，汤姆带我去看了一个在艺术界非常重要的展览。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf][ɒv; əv] ['lʌndən] .
or at least in the official life of London .
或者 在 至少 在 这 官方的 生活 的 伦敦 .

或者至少在伦敦的官方生活中是如此。

['evribɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Everybody who was somebody was there .
大家 WHO 曾是 某人 曾是 那里 .

所有有点名气的人都来了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ,
I saw the Princess of Wales and the Marquis of Salisbury ,
我 锯 这 公主 的 威尔士 和 这 侯爵 的 索尔兹伯里 ,

我见到了威尔士王妃和索尔兹伯里侯爵。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] .
who was then Secretary of State for Foreign Affairs .
WHO 曾是 然后 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 .

当时的国务卿是外交大臣。

[ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ,
I saw Mr . Balfour ,
我 锯 先生 . 贝尔福 ,

我见到了贝尔福先生，

[səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðæt] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn]
so handsome and gracious that I refused to believe there had ever been
所以 英俊的 和 亲切 那 我 拒绝 到 相信 那里 有 曾经 到过
[kɔːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] “ ['blʌdi] ['bælfuə] .
cause to call him “ Bloody Balfour .
原因 到 称呼 他 “ 血腥 贝尔福 .

他如此英俊潇洒，风度翩翩，以至于我拒绝相信曾经有过称他为“血腥的贝尔福”的理由。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm] — [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] .
” There was something kingly about him — yet he was simply Mr . Balfour .
” 那里 曾是 某物 王者 关于 他 — 然而 他 曾是 简单地 先生 . 贝尔福 .

“他身上有一种王者风范——但他其实只是贝尔福先生。”

[j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ɪz] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [ɔː(r)]
Years afterward I realized that to know Mr . Balfour is either to worship him or
年 之后 我 已实现 那 到 知道 先生 . 贝尔福 是 任何一个 到 崇拜 他 或者
[heɪt] [hɪm] .
hate him .
恨 他 .

多年后我才意识到，了解贝尔福先生的人，要么崇拜他，要么恨他。

[nəʊ] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [kɔːs] .
No one takes the middle course .
不 一 需要 这 中间 课程 .

没有人采取中间路线。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
I had begun to have a beautiful time that afternoon .
我 有 开始 到 有 一个 美丽的 时间 那 下午 .

那天下午，我的时光开始变得美好起来。

[ai] [felt] ['hæpi] , [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ['blesɪŋ] [ɪn]
I felt happy , acutely conscious of my blessings and of one coming blessing in
我 毛毡 快乐的 , 急性 有意识的 的 我的 祝福 和 的 一 未来 祝福 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

我感到很开心，深深地意识到自己拥有的幸福，尤其期待着即将到来的一项幸福。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
Mr . Gladstone joined us , and Sir Henry Irving came over to speak to
先生 . 格拉德斯通 加入 我们 , 和 先生 亨利 欧文 来了 超过 到 说话 到
[iːv] .
Eve .
前夕 .

格莱斯顿先生加入了我们，亨利·欧文爵士也过来和伊芙说话。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ðæt] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['hænsəm] [men]
She told him I had just said that England had a mold for handsome men
她 讲述 他 我 有 只是 说 那 英格兰 有 一个 模具 为了 英俊的 男人
.
.
.

她告诉他，我刚才说英国有种英俊男人的模板。

['ɜːvɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['hænsəm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Irving was interesting and striking , though certainly not handsome ; but he took the compliment to himself ,
欧文 曾是 有趣的 和 引人注目 , 尽管 当然 不是 英俊的 ; 但 他 采取 这 赞扬 到 他自己 ,

欧文很有趣，也很引人注目，虽然算不上英俊；但他把这句赞美之词当作自己的功劳。

[smaɪld] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sed] :
smiled , bowed his thanks , and said :
微笑 , 鞠躬 他的 谢谢 , 和 说 :

他微笑着鞠躬致谢，说道：

“ [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
“ And America for beautiful women .
“ 和 美国 为了 美丽的 女性 .

“美国是美女的天堂。”

” ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [tuː] , [kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [smɔːl] [tɔːk] .
” Mr . Gladstone , too , could indulge in small talk .
” 先生 . 格拉德斯通 , 也 , 可以 放纵 在 小的 讲话 .

“格莱斯顿先生也喜欢闲聊。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [tʃiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You should have seen her rosy cheeks before she went to the Continent , ” he said ,
“ 你 应该 有 已见 她 红润 脸颊 前 她 去 到 这 大陆 , ” 他 说 ,

“你应该看看她去欧洲大陆之前那红扑扑的脸颊，”他说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['kaɪndli] [ðæt] [ai] [lʊkt] ['veri] ['taɪəd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hɑːrdən] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [rest] .
and added kindly that I looked very tired and should go down to Hawarden Castle and rest .
和 额外 亲切地 那 我 看起来 非常 疲劳的 和 应该 去 向下 到 哈沃登 城堡 和 休息 .

他还和蔼地补充说，我看上去很累，应该去哈沃登城堡休息。

“ [əʊ] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] ['hæpɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] [ðæt] — [ai] - [em] [nɒt] ['taɪəd] .
“ Oh , ” I explained happily , “ it is n't that — I ' m not tired .
“ 哦 , ” 我 解释 快乐地 , “ 它 是 不 那 — 我 - 米 不是 疲劳的 .

“哦，”我高兴地解释说，“不是那样的——我并不累。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['riːz(ə)n] !
It is such a happy reason !
它 是 这样的 一个 快乐的 原因 !

这是一个多么令人高兴的理由啊！

” [ai] [felt] [iːv] [gɑːsp] .
” I felt Eve gasp .
” 我 毛毡 前夕 喘气 .

我感觉到伊芙倒吸了一口气。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃɪn] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
Mr . Gladstone opened his kind eyes very wide , and his heavy chin settled down in his collar .
先生 . 格拉德斯通 打开 他的 种类 眼睛 非常 宽的 , 和 他的 重的 下巴 定居 向下 在 他的 衣领 .

格莱斯顿先生睁大了他那双慈祥的眼睛，他沉重的下巴垂在了衣领上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][bæd] [breɪk] [ai] [meɪd] .
It was the last bad break I made .
它 曾是 这 最后的 坏的 休息 我 制成 .

那是我犯的最后一个错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɔb] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]
But it was a blessing to me , for it robbed all social form of
但 它 曾是 一个 祝福 到 我 , 为了 它 被抢劫 全部 社会的 形式 的
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

但对我来说，这却是一件好事，因为它消除了所有形式的社会恐怖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kʌstəm] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] .
For the first time , I realized that custom is merely a matter of geography .
为了 这 第一的 时间 , 我 已实现 那 风俗 是 仅仅 一个 事情 的 地理 .

我第一次意识到，习俗仅仅是地理因素造成的。

[wʌn] [teɪks] [ɒf] [wʌnz] ['ʃuːz] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
One takes off one's shoes to enter the presence of the ruler of Persia .
一 需要 离开 一个人的 鞋 到 进入 这 在场 的 这 统治者 的 波斯 .

觐见波斯统治者时，要脱鞋。

[wʌn] [weəz] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [vi'enə] — [ɔː(r)] [dʌz] [nt] .
One wears a black tie until eleven o'clock in Vienna — or does n't .
一 穿着 一个 黑色的 领带 直到 十一 点钟 在 维也纳 — 或者 做 不 .

在维也纳，人们要么穿黑色领带到晚上十一点，要么就不穿。

[wʌn]['juːzɪz; 'juːsɪz] [fɪʃ] [naɪvz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪnz] [wɪð] ['rɔɪəlti] — [ðen] [wʌn][mʌst; məst]
One uses fish knives in England until he dines with royalty — then one must
一 用途 鱼 刀具 在 英格兰 直到 他 餐厅 和 皇室 — 然后 一 必须
['mænɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .
manage with a fork and a piece of bread .
管理 和 一个 叉 和 一个 片 的 面包 .

在英国，人们用餐时通常使用鱼刀，但与皇室成员共进晚餐时，就必须使用叉子和面包了。

[wʌn] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊstəs][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
One dresses for dinner always , and waits for the hostess to say it is
一 连衣裙 为了 晚餐 总是 , 和 等待 为了 这 女主人 到 说 它 是
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

人们总是盛装打扮去吃晚餐，等待女主人说时间到了。

[ænd; ənd] [spiːks] ['əʊnli][tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbə(r)] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
and speaks only to one's neighbor at table .
和 说话 仅有的 到 一个人的 邻居 在 桌子 .

只和同桌的邻座说话。

[ɪn] [frɑːns] [wʌn] [gest] [spiːks] [tuː; tə] ['eni] [ɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
In France one guest speaks to any or all of the others ;
在 法国 一 客人 说话 到 任何 或者 全部 的 这 其他的 ;

在法国，一位客人可以和所有其他客人交谈；

[ɔːl] [wʌnz] [frendz] [ɪk'stend][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɪf] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [wʌn] [ʃer] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]
all one's friends extend congratulations if a baby is coming ; one shares all his joys
全部 一个人的 朋友们 延长 恭喜！ 如果 一个 婴儿 是 未来 ; 一 分享 全部 他的 喜悦
[wɪð] [frendz] .
with friends .
和 朋友们 .

如果家里要添个宝宝，所有朋友都会向你表示祝贺；你会和朋友们分享所有的喜悦。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] ['nəʊbədi][mʌst; məst] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'praɪzd] .
But in England nobody must know , and everybody must be surprised .
但 在 英格兰 无人 必须 知道 , 和 大家 必须 是 惊讶 .

但在英国，任何人都不能知道，每个人都必须感到惊讶。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
No one ever speaks of himself in England .
不 一 曾经 说话 的 他自己 在 英格兰 .

在英国，没有人会谈论自己。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] .
They are sensitive about everything personal .
他们 是 敏感的 关于 一切 个人的 .

他们对所有私人问题都很敏感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [ænd; ənd] ['veri] ['pɜːfɪkt] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]
But there is an underground and very perfect system by which everything about
但 那里 是 一个 地下 和 非常 完美的 系统 经过 哪个 一切 关于
['evribɒdi] [ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [nɔɪzd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['evribɒdi] [ɪk'sept] [ðə; ði]
everybody is known and noised about and discussed with everybody except the
大家 是 已知 和 嘈杂的 关于 和 讨论 和 大家 除了 这
['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .
person in question .
人 在 问题 .

但是，存在一个非常完善的地下系统，在这个系统中，每个人的所有事情都会被知道、被传闻、被所有人讨论，唯独当事人除外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [hɪ'pɒkrəsi] .
It is a mysterious and elaborate hypocrisy .
它 是 一个 神秘 和 精心制作的 虚伪 .

这是一种神秘而精心设计的虚伪。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [iːv] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
With the aid of Eve , I made a thorough study of the geography of social
和 这 援助 的 前夕 , 我 制成 一个 彻底 学习 的 这 地理 的 社会的
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

在伊芙的帮助下，我对社会习俗的地理分布进行了深入研究。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
I learned the ways of Europe , of the Orient , and of South America .
我 学习 这 方式 的 欧洲 , 的 这 东方 , 和 的 南 美国 .

我了解了欧洲、东方和南美洲的风俗习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['reɪsɪz] [ɪf] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðeə(r)]
It is easier to understand races if one understands the psychology of their
它 是 更轻松 到 理解 种族 如果 一 明白 这 心理学 的 他们的
['kʌstəmz] .
customs .
海关 .

如果了解不同种族习俗背后的心理，就更容易理解他们。

[ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
I realized that social amenities are too often neglected in America ,
我 已实现 那 社会的 便利设施 是 也 经常 被忽视的 在 美国 ,

我意识到，在美国，社会公共设施常常被忽视。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mænəz] ['sʌmtaɪmz] ['truːθfəli] [kɔːld] [kruːd] .
and our manners sometimes truthfully called crude .
和 我们的 礼仪 有时 说实话 称为 原油 .

我们的举止有时确实会被人说得粗鲁无礼。

[bʌt; bət][ai][təʊld][maɪ'self] [wɪð] [praɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['tru:li] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ]
But I told myself with pride that our truly cultivated people will not tolerate a
但 我 讲述 我 和 自豪 那 我们的 真的 栽培 人们 将要 不是 容忍 一个
['səʊʃ(ə)l] [fɔ:m] [ðæt] [ɪz][nɒt] [beɪst] [ɒn]['hju:mən] ,
social form that is not based on human ,
社会的 形式 那 是 不是 基于 在 人类 ，

但我自豪地告诉自己，我们真正有教养的人民绝不会容忍一种不以人为本的社会形式。

['kaɪndli] ['ɪnstɪŋkt] .
kindly instincts .
亲切地 本能 .

善良的本能。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɔ:(r)] ['flʌdɪd] ['jʊərəp] [wɪð] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]
It was not until the World War flooded Europe with American boys and girls
它 曾是 不是 直到 这 世界 战争 被淹 欧洲 和 美国人 男孩们 和 女孩们
[ðæt] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['stændədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ni:d] [tu:; tə]
that I realized the glory of our social standards and the great need to
那 我 已实现 这 荣耀 的 我们的 社会的 标准 和 这 伟大的 需要 到
[hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] ['stændədz] .
have our own people understand those standards .
有 我们的 自己的 人们 理解 那些 标准 .

直到第一次世界大战期间，大量美国男孩女孩涌入欧洲，我才意识到我们社会标准的辉煌，以及让我们自己的人民理解这些标准的迫切需要。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[fɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [pi:s] .
Fear is the destroyer of peace .
害怕 是 这 驱逐舰 的 和平 .

恐惧是和平的破坏者。

[ai] [nju:] [nəʊ] [pi:s] [ʌn'tɪl] [ai] ['lɜ:nɪd] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [kən'venʃnz] .
I knew no peace until I learned not to be afraid of conventions .
我 知道 不 和平 直到 我 学习 不是 到 是 害怕的 的 惯例 .

直到我学会不再害怕传统习俗，我才感受到真正的平静。

[ðə; ði] [θri:] [məʊst] ['retʃɪd] [j'iəz] [ɪn][maɪ][laɪf] [mait] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi:n] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The three most wretched years in my life might easily have been avoided by a little
这 三 最多 可怜 年 在 我的 生活 可能 容易地 有 到过 避免 经过 一个 小的
['treɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɔ:(r)][æt; ət] [sku:l] .
training at home or at school .
训练 在 家 或者 在 学校 .

我生命中最痛苦的三年，原本可以通过在家或学校接受一些训练而轻易避免。

[ai]['ri:əlaɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] .
I realize now the unhappiness of those first years of my married life .
我 意识到 现在 这 不快乐 的 那些 第一的 年 的 我的 已婚 生活 .

我现在才意识到我婚姻生活最初几年的不快乐。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] ['vælju:d]['səʊʃ(ə)l] [pɔɪz] [ə'bʌv]
I was awkward and ill at ease in a world that valued social poise above
我 曾是 尴尬的 和 患病的 在 舒适 在 一个 世界 那 有价值的 社会的 沉着 多于
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

在一个重视社交风度胜过知识的世界里，我感到笨拙和不自在。

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ai][hæd; həd] [lʌvd] ['ɒnɪst] , [sɪn'sɪə(r)]['piːp(ə)l] .
From my childhood I had loved honest , sincere people .
从 我的 童年 我 有 喜爱 诚实的 , 真诚 人们 .

我从小就喜欢诚实、真诚的人。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] [ai][met] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][fjuː] [huː] [mait]
After my marriage I met distinguished men and women , even a few who might
后 我的 婚姻 我 遇见 杰出的 男人 和 女性 , 甚至 一个 很少 WHO 可能
[biː; bi] [kɔːld] [greɪt] ;
be called great ;
是 称为 伟大的 ;

婚后我结识了许多杰出的男士和女士，甚至还有一些堪称伟人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ðeə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['peti] ['vænətɪz] .
but they , too , had their affectations and petty vanities .
但 他们 , 也 , 有 他们的 影响 和 小气 虚荣心 .

但他们也有自己的矫揉造作和琐碎的虚荣心。

['biːɪŋ] [jʌŋ] ,
Being young ,
存在 年轻的 ,

年轻的时候，

[ai][dʒʌdʒd][ðem; ðəm] ['hɑːʃli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [set] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd] [tuː] [mʌtʃ] [stɔː(r)][ə'pɒn]
I judged them harshly because they set what I considered too much store upon
我 评判 他们 严厉地 因为 他们 放 什么 我 经过考虑的 也 很多 店铺 之上
[əb'sɜːd] [kən'venʃnz] .
absurd conventions .
荒诞 惯例 .

我严厉地评判他们，因为他们过分看重那些在我看来荒谬的传统习俗。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] [sɪns] ,
In the course of my travels since ,
在 这 课程 的 我的 旅行 自从 ,

此后，在我旅行的过程中，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv]
I have come to realize that social customs are a simple matter of
我 有 来 到 意识到 那 社会的 海关 是 一个 简单的 事情 的
[dʒi'ɒgrəfi] !
geography !
地理 !

我逐渐意识到，社会习俗其实只是地理因素造成的！

[wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][bæd] [fɔːm] [ɪn] [frɑːns] ,
What is proper in England is bad form in France ,
什么 是 恰当的 在 英格兰 是 坏的 形式 在 法国 ,

在英国被视为得体的行为，在法国却可能被视为不得体。

[ænd; ənd] ['meni] ['kʌstəmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] [ɪn] [vi'enə] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ɪn] [speɪn] .
and many customs that were correct in Vienna would be intolerable in Spain .
和 许多 海关 那 是 正确的 在 维也纳 会 是 无法容忍 在 西班牙 .

许多在维也纳是恰当的习俗，在西班牙却是不可容忍的。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [vi'enə] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] ['enibɒdi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
In the formal circles of Vienna no one spoke to anybody without an introduction
在 这 正式的 界 的 维也纳 不 一 辐 到 任何人 没有 一个 介绍
.
.
.

在维也纳的正式场合，没有人会在没有介绍的情况下与人交谈。

[ɪn] [speɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['truːli][ˌærɪstə'krætɪk] ['stændəd] .
In Spain there was a more subtle and truly aristocratic standard .
在 西班牙 那里 曾是 一个 更多的 微妙的 和 真的 贵族 标准 .

西班牙则有着更为含蓄、真正意义上的贵族标准。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['enibɒdi] [wʌn] [met] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [wʌnz] [həʊst][wɒz; wəz]
The assumption was that anybody one met in the home of one's host was
这 假设 曾是 那 任何人 一 遇见 在 这 家 的 一个人的 主持人 曾是
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
desirable ,
理想 ,

人们普遍认为，在主人家中遇到的任何人都是令人愉悦的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɜːtəsi] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [gest] .
and it was courtesy , therefore , to begin a conversation with any guest .
和 它 曾是 礼貌 , 所以 , 到 开始 一个 对话 和 任何 客人 .

因此，与任何客人开始交谈都是一种礼貌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [pɑːts] [ɒv; əv] [frɑːns] .
This is the attitude also in parts of France .
这 是 这 态度 还 在 部分 的 法国 .

法国部分地区也存在这种态度。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [mʌnθs] [ai][hæd; həd][nɒt] [ə'kwaɪəd] [maɪ] [fə'lɒsəfi] .
But in those first months I had not acquired my philosophy .
但 在 那些 第一的 几个月 我 有 不是 获得 我的 哲学 .

但在最初的几个月里，我还没有形成自己的哲学理念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋夫人——匿名自传(The Log-Cabin Lady — An Anonymous Autobiography)

第3/3页

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['həʊmsɪk] [deɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] .
I lived through homesick days , and some that were hard and bitter .
我 居住地 通过 想家 天 ， 和 一些 那 是 难的 和 苦的 .

我经历过思乡的日子，也经历过一些艰难痛苦的日子。

[ai] [steɪd] [wɪð] [tɒm] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
I stayed with Tom that first year only because I was too bewildered to take any initiative ,
我 入住 和 汤姆 那 第一的 年 仅有的 因为 我 曾是 也 困惑 到 拿 任何 倡议 ，

第一年我之所以留在汤姆身边，只是因为我当时太迷茫，不知所措，无法主动采取行动。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kept] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [raɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [weɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['naɪtmeə(r)] .
and because I kept hoping that things would right themselves and I would wake out of my nightmare .
和 因为 我 保留 希望 那 事物 会 正确的 他们自己 和 我 会 唤醒 出去 的 我的 恶梦 .

因为我一直希望事情会好转，我会从噩梦中醒来。

[maɪ] ['beɪbi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] .
My baby came in the second year , and then I could not go home .
我的 婴儿 来了 在 这 第二 年 ， 和 然后 我 可以 不是 去 家 .

我的孩子是第二年出生的，然后我就回不了家了。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [slɪpt] ['veri] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
The simple life of my own people slipped very , very far away .
这 简单的 生活 的 我的 自己的 人们 滑倒了 非常 ， 非常 远的 离开 .

我族人原本简单的生活已经离我越来越远了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [trɪp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,
We made a hurried trip back to the United States that summer ,
我们 制成 一个 慌忙 旅行 后退 到 这 团结的 各州 那 夏天 ，

那年夏天，我们匆匆赶回了美国。

[bʌt; bət] [tɒm] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [west] .
but Tom would not consent to my going West .
但 汤姆 会 不是 同意 到 我的 去 西方 .

但汤姆不同意我去西部。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['beɪbi] ,
His own family wanted to see our baby ,
他的 自己的 家庭 通缉 到 看 我们的 婴儿 ，

他自己的家人也想见见我们的孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌntri] [treɪn] [trɪp] .
and they decided that the little fellow had traveled enough and should not be subjected to the hardships of a cross - country train trip .
和 他们 决定 那 这 小的 同伴 有 旅行 足够的 和 应该 不是 是 受 到 这 艰辛 的 一个 叉 - 国家 火车 旅行 .

他们决定，这个小家伙已经走得够远了，不应该让他承受横跨全国的火车旅行的艰辛。

[səʊ] [tɒm] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
So Tom sent for mother and the twins to come to us ,
所以 汤姆 发送 为了 母亲 和 这 双胞胎 到 来 到 我们 ,

于是汤姆派人把母亲和双胞胎接过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [həʊ'tel] , [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] .
and they arrived at the Waldorf Hotel , where we were staying .
和 他们 到达的 在 这 华德福 酒店 , 在哪里 我们 是 入住 .

他们抵达了我们入住的华尔道夫酒店。

[dɪə(r)] , ['sɪmp(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ,
Dear , simple mother , in her terrible clothes , and the twins ,
亲爱的 , 简单的 母亲 , 在 她 糟糕的 衣服 , 和 这 双胞胎 ,

亲爱的、朴素的母亲，穿着破旧的衣服，还有那对双胞胎，

[gɒt] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] !
got up with more thought for economy than for beauty !
得到 向上 和 更多的 想法 为了 经济 比 为了 美丽 !

起床后更多地考虑的是经济而非美观！

[ai] [ʃɒpt] [ɪk'strævəgəntli] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I shopped extravagantly with them .
我 购物 奢侈地 和 他们 .

我跟他们一起疯狂购物。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl]
The youngsters wanted to see everything in New York ; but mother , despite all
这 年轻人 通缉 到 看 一切 在 新的 约克 ; 但 母亲 , 尽管 全部
[ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːd] ,
of those hard ,
的 那些 难的 ,

孩子们想看遍纽约的一切；但母亲，尽管经历了种种困难，

['ləʊnli] [j'iəz] [ɪn] ['aʊə(r)] [rʌf] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
lonely years in our rough country and the many interesting things for
孤独 年 在 我们的 粗糙的 国家 和 这 许多 有趣的 事物 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [siː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
her to do and see in New York — mother wanted nothing better than
她 到 做 和 看 在 新的 约克 — 母亲 通缉 没有什么 更好的 比
[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] .
to stay with the baby .
到 停留 和 这 婴儿 .

在那个艰苦的国家度过孤独的岁月，以及在纽约可以做很多有趣的事情、看到很多有趣的事情——母亲最想做的就是陪伴孩子。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [wʌn] [mait] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
With all the children she had brought into this world one might think she had
和 全部 这 孩子们 她 有 带来 进入 这 世界 一 可能 思考 她 有
[siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['beɪbiz] .
seen enough of babies .
已见 足够的 的 婴儿 .

她生了这么多孩子，人们可能会认为她已经见惯了婴儿。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .
But she adored my little son .
但 她 受人喜爱 我的 小的 儿子 .

但她非常疼爱我的小儿子。

[haʊ] [nɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] !
How near she seemed to me then !
如何 靠近 她 似乎 到 我 然后 !

那时她感觉离我好近啊！

[haʊ] ['hʌŋgri] [ai][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
How hungry I had been for her , without realizing it !
如何 饥饿的 我 有 到过 为了 她 , 没有 意识到 它 !

我竟然如此渴望她，却浑然不觉！

[ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv]
I felt that she loved my baby boy as she had never loved me or any of
我 毛毡 那 她 喜爱 我的 婴儿 男生 作为 她 有 绝不 喜爱 我 或者 任何 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .
her own children .
她 自己的 孩子们 .

我觉得她爱我的儿子，这种爱是她从未爱过我或她自己的任何孩子。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] ['mʌðə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
And I understood why mother never had had time to love her own
和 我 理解 为什么 母亲 绝不 有 有 时间 到 爱 她 自己的
['beɪbiz] .
babies .
婴儿 .

我终于明白为什么母亲从来没有时间去疼爱自己的孩子了。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːd] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]
In the struggle for existence of those hard years she had never had a
在 这 斗争 为了 存在 的 那些 难的 年 她 有 绝不 有 一个
['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
minute to indulge in the pure joy of having her baby .
分钟 到 放纵 在 这 纯的 喜悦 的 拥有 她 婴儿 .

在那些艰难的岁月里，她为了生存而奋斗，一刻也没有时间去享受拥有孩子的纯粹喜悦。

[ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['græntʃaɪld] , [səʊ] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [hænd]
I sat watching her with her first grandchild , so sweet in his exquisite hand
我 卫星 观看 她 和 她 第一的 孙子 , 所以 甜的 在 他的 精美的 手
- [səʊn] ['lɪt(ə)l] [kləʊðz] ,
- sewn little clothes ,
- 缝制的 小的 衣服 ,

我坐在那里看着她和她的第一个孙子，孩子穿着精致的手工缝制的小衣服，可爱极了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
and suddenly I found myself crying hysterically .
和 突然 我 成立 我 哭泣 歇斯底里地 .

突然间，我发现自己歇斯底里地哭了起来。

['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
Mother was very dear to me from that day .
母亲 曾是 非常 亲爱的 到 我 从 那 天 .

从那天起，母亲对我来说就变得非常亲切了。

['leɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [wɒt]
Later in this chronicle I want to give a chapter to my mother and what
之后 在 这 编年史 我 想 到 给 一个 章 到 我的 母亲 和 什么
[wiː; wi][bəʊθ] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
we both suffered during this period of her visit to New York ,
我们 两个都 遭受 期间 这 时期 的 她 访问 到 新的 约克 ,

在这篇记述的后文中，我想用一章的篇幅来讲述我的母亲，以及在她来纽约期间我们母女俩所遭受的苦难。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'veləpmənt] .
for it marked the climax of my own development .
为了 它 标记 这 高潮 的 我的 自己的 发展 .

因为它标志着我自身发展的巅峰。

[wen] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
When mother and the children started off on their return trip to the West ,
什么时候 母亲 和 这 孩子们 开始 离开 在 他们的 返回 旅行 到 这 西方 ，

当母亲带着孩子们踏上返回西部的旅程时，

[tɒm] [sent] [ðem; ðəm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['kændi] [ænd; ənd] [fruːt] .
Tom sent them flowers and candy and fruit .
汤姆 发送 他们 花朵 和 糖果 和 水果 .

汤姆给他们送了鲜花、糖果和水果。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dʒenərəsli] [pʊt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ,
He had already generously put financial worry away from my family for all time ,
他 有 已经 慷慨地 放 金融的 担心 离开 从 我的 家庭 为了 全部 时间 ，

他已经慷慨地让我的家人从此摆脱了经济上的忧虑。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ['kru:diti] .
but I knew that he was a little ashamed of some of mother's crudities :
但 我 知道 那 他 曾是 一个 小的 羞愧 的 一些 的 母亲的 粗俗 .

但我知道，他对母亲的一些粗俗行为感到有些羞愧。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
I wondered why I did not feel ashamed .
我 想知道 为什么 我 做过 不是 感觉 羞愧 .

我很纳闷为什么我没有感到羞耻。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [glæd] [ai] [dɪd] [nɒt] .
I was very , very glad I did not .
我 曾是 非常 ， 非常 高兴的 我 做过 不是 .

我非常非常庆幸自己没有那么做。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] — [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
It gave me something tangible to cling to — a sure consciousness of power ,
它 给予 我 某物 有形 到 黏着 到 — 一个 当然 意识 的 力量 ，

它给了我一些可以依附的实实在在的东西——一种确凿的力量感。

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wʌn] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [truː] [praɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
that comes of knowing one possesses the true pride to rise above the opinions of other people .
那 来 的 会心 一 拥有 这 真的 自豪 到 上升 多于 这 意见 的 其他 人们 .

那源于懂得如何拥有真正的自尊，能够超越他人的看法。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [laɪf] , [ðæt] [deɪ] ,
I would have given my life , that day ,
我 会 有 给定 我的 生活 ， 那 天 ，

那天，我愿意献出我的生命。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ]['fæməli] [ðæt] [mə'tɪəriəl][sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əud] [tuː; tə][maɪ]
to be able to assure my family that material security which they owed to my
到 是 有能力的 到 保证 我的 家庭 那 材料 安全 哪个 他们 欠款 到 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

为了能够向我的家人保证他们应得的、对我丈夫的物质保障，

[huː] ['naɪðə(r)] [lʌvd] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
who neither loved nor understood them .
WHO 两者都不 喜爱 也不 理解 他们 .

既不爱他们，也不理解他们。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'detɪdnəs]
I looked down the years and saw myself crushed by a burden of indebtedness
我 看起来 向下 这 年 和 锯 我 碎 经过 一个 负担 的 负债
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ai] [felt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] .
to a man I felt I no longer loved .
到 一个 男人 我 毛毡 我 不 更长 喜爱 .

我回顾往昔岁月，发现自己被对一个我不再爱的男人的债务压得喘不过气来。

['əʊnli] ['mʌðərz] ['greɪtf(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [iːzd] [maɪ] [hɜːt] .
Only mother's grateful , simple happiness eased my hurt .
仅有的 母亲的 感激的 , 简单的 幸福 缓解 我的 伤害 .

只有母亲感恩而简单的快乐才能抚慰我的伤痛。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
I had never approached my mother , but I knew now that if her natural
我 有 绝不 接近 我的 母亲 , 但 我 知道 现在 那 如果 她 自然的
['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪt] ,
dignity and great ,
尊严 和 伟大的 ,

我从未接近过我的母亲，但我现在知道，如果她天性中的尊严和伟大，

[kaɪnd] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli]
kind heart had been given the advantages that the women in my husband's family
种类 心 有 到过 给定 这 优势 那 这 女性 在 我的 丈夫的 家庭
[tʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
took as a matter of course ,
采取 作为 一个 事情 的 课程 ,

善良的心使我丈夫家的女性理所当然地享有各种优势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
she would have been superior to them all .
她 会 有 到过 优越的 到 他们 全部 .

她本可以比他们所有人都更优秀。

[jet] [ðeɪ] ['beəli] ['tɒləreɪtɪd] ['mʌðə(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] .
Yet they barely tolerated mother — no more .
然而 他们 仅仅 容忍 母亲 — 不 更多的 .

但他们对母亲的态度已经十分恶劣，再也无法容忍了。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [wɔːm] , ['hɑːti] , ['əʊpən] [west] .
I longed to go home to my own warm , hearty , open West .
我 渴望 到 去 家 到 我的 自己的 温暖的 , 爽朗 , 打开 西方 .

我渴望回到我温暖、热情、开阔的西部家乡。

[ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['feri] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
I stood on the ferry after they had gone , thinking that ,
我 站立 在 这 渡船 后 他们 有 已消失 , 思维 那 ,

他们走后，我站在渡轮上，想着：

[ɪf] [maɪ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [ai] [wʊd] [liːv] [hɪm] .
if my family were not so deeply indebted to my husband , I would leave him .
如果 我的 家庭 是 不是 所以 深 负债累累 到 我的 丈夫 , 我 会 离开 他 .

如果我家没有欠我丈夫那么多人情，我早就离开他了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
I suppose I did not really mean that thought , but it made me unhappy .
我 认为 我 做过 不是 真的 意思是 那 想法 , 但 它 制成 我 不开心 .

我想那并不是我本意，但它让我感到不快。

[ai] [felt] [dɪs'lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] .
I felt disloyal and dishonest .
我 毛毡 不忠 和 不诚实 .

我感到自己不忠、不诚实。

['faɪnəli] [ai][təʊld] [tɒm] .
Finally I told Tom .
最后 我 讲述 汤姆 .

最后我还是告诉了汤姆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
There was a scene ; but from that day he began to understand me ,
那里 曾是 一个 场景 ; 但 从 那 天 他 开始 到 理解 我 ,
[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] .
and things were better .
和 事物 是 更好的 .

当时发生了一场争执；但从那天起，他开始理解我，情况也好转了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ,
A few days later we came home from a dinner party , and ,
一个 很少 天 之后 我们 来了 家 从 一个 晚餐 派对 , 和 ,

几天后，我们参加完晚宴回家，然后，

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɒm] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ]
after going to the baby's room for a minute , Tom asked me to stay
后 去 到 这 婴儿的 房间 为了 一个 分钟 , 汤姆 问 我 到 停留
[ænd; ənd] [tɔːk] .
and talk .
和 讲话 .

汤姆去婴儿房待了一会儿后，让我留下来和他聊聊。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɔːk] .
But he did not talk .
但 他 做过 不是 讲话 .

但他没有说话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
For a long time he sat smoking and thinking .
为了 一个 长的 时间 他 卫星 吸烟 和 思维 .

他坐在那里抽烟沉思了很久。

[ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] .
I knew he had something on his mind , and I waited .
我 知道 他 有 某物 在 他的 头脑 , 和 我 等待 .

我知道他有心事，所以我等着。

['faɪnəli] [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .
Finally I realized that he was embarrassed .
最后 我 已实现 那 他 曾是 尴尬的 .

最后我意识到他很尴尬。

“ [kæn; kən][ai][help] ?
“ Can I help ?
“ 能 我 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] ?
Is it something I have done that has embarrassed you ?
是 它 某物 我 有 完毕 那 有 尴尬的 你 ?

我做了什么让你感到尴尬的事吗?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [tɒm] [geɪv] [ˌem 'iː] .
That was many years ago , but I can never forget the look Tom gave me .
那 曾是 许多 年 前 , 但 我 能 绝不 忘记 这 看 汤姆 给予 我 .

那是很多年前的事了，但我永远也忘不了汤姆当时看我的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai][hæd; həd]
It held all the love of our courtship and something besides that I had
它 握住 全部 这 爱 的 我们的 求爱 和 某物 除了 那 我 有
['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
never seen in his face before .
绝不 已见 在 他的 脸 前 .

他的脸上既有我们恋爱时所有的爱意，也有我以前从未在他脸上看到过的另一种情感。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
“ For God's sake , never say that to me again !
“ 为了 神的 清酒 , 绝不 说 那 到 我 再次 !

“看在上帝的份上，以后千万别再跟我说这种话了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] !
“ Embarrassed me !
“ 尴尬的 我 !

“让我很尴尬！”

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [nəʊ] [haʊ] [praʊd] .
I am proud of you — you never can know how proud .
我 是 自豪的 的 你 — 你 绝不 能 知道 如何 自豪的 .

我为你感到骄傲——你永远不会知道我有多么为你骄傲。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [maɪ]['mʌðə(r)] [sed]
I was sitting here trying to think how to tell you something my mother said
我 曾是 坐着 这里 尝试 到 思考 如何 到 告诉 你 某物 我的 母亲 说
[ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

我坐在这里想着该怎么跟你说我妈妈跟你说过的那件事，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
and just what it means .
和 只是 什么 它 方法 .

以及它究竟意味着什么。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] !
" His mother !
" 他的 母亲 !

"他的母亲！"

[maɪ] [hɑːt] [drɒpt] .
My heart dropped .
我的 心 掉落 .

我心头一沉。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ɪk'septɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
His mother had never said anything about me , excepting criticism .
他的 母亲 有 绝不 说 任何事物 关于 我 , 除外 批评 .

除了批评之外，他的母亲从未说过我什么。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I had been a bitter disappointment to her .
我 有 到过 一个 苦的 失望 到 她 .

我让她非常失望。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪtli] ['kruːəl] — [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [wɪð] [feɪnt] [preɪz] .
Whatever she said would be politely cruel — at best , a damning with faint praise .
任何 她 说 会 是 礼貌地 残忍的 — 在 最好的 , 一个 令人震惊的 和 头晕的 称赞 .

无论她说什么，都会是礼貌而残酷的——往好了说，也只是带着几分恭维的贬损。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hæpi] [ɪn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
" She said , " my husband went on , " that she is very happy in our marriage ,
" 她 说 , " 我的 丈夫 去 在 , " 那 她 是 非常 快乐的 在 我们的 婚姻 ,

"她说,"我丈夫接着说，"她对我们的婚姻非常满意。"

[kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
completely satisfied , and that she has come to be proud of you .
完全地 使满意 , 和 那 她 有 来 到 是 自豪的 的 你 .

她非常满意，并且为你感到骄傲。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
I don't know how to tell you just what that means .
我 不 知道 如何 到 告诉 你 只是 什么 那 方法 .

我不知道该如何向你解释那到底意味着什么。

" [ai] [njuː] .
" I knew .
" 我 知道 .

我知道。

[ai] [njuː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ]['haɪə(r)] [preɪz] .
I knew his mother could have given me no higher praise .
我 知道 他的 母亲 可以 有 给定 我 不 更高 称赞 .

我知道他母亲不可能给我更高的评价了。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] ;
I had learned what to her were the essentials ;
我 有 学习 什么 到 她 是 这 必需品 ;

我了解到对她来说什么是必需品；

[ai][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'bʌv] [praɪs] .
I had cultivated the manner she placed above price .
我 有 栽培 这 方式 她 放置 多于 价格 .

我培养了她看重的那种品格，这种品格高于一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [brɔːt] [self] - [dɪs'trʌst] .
But the realization brought self - distrust .
但 这 实现 带来 自己 - 怀疑 .

但这种认识却让他对自己产生了不信任感。

[hæd; həd][ai] [lɒst] [maɪ] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ?
Had I lost my honesty and sincerity ?
有 我 丢失的 我的 诚实 和 诚意 ?

我是否失去了诚实和真诚?

[tɒm] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪəd][maɪ] ['ætɪtjuːd]
Tom went on to tell me that his mother had particularly admired my attitude
汤姆 去 在 到 告诉 我 那 他的 母亲 有 特别 钦佩 我的 态度
[tə'wɔːd] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,
toward my own mother ,
朝向 我的 自己的 母亲 ,

汤姆接着告诉我，他的母亲特别欣赏我对待自己母亲的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][met] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] .
and the manner in which I met every little failing of hers .
和 这 方式 在 哪个 我 遇见 每一个 小的 失败 的 她的 .

以及我如何看待她的每一个小缺点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [truː] ['væljuːz][ɪn]['piːp(ə)l] ,
She felt I had a sense of true values in people ,
她 毛毡 我 有 一个 感觉 的 真的 值 在 人们 ,

她觉得我对人性的真正价值有敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [met] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and that the simplicity and sureness with which I had met this situation
和 那 这 简单 和 确定性 和 哪个 我 有 遇见 这 情况
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
was the essence of good breeding .
曾是 这 本质 的 好的 选育 .

而我以如此简单和自信的态度来应对这种情况，正是良好教养的体现。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [tɑːmz] ['mʌðə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ]
I had not thought it possible that Tom's mother could understand my feeling
我 有 不是 想法 它 可能的 那 汤姆的 母亲 可以 理解 我的 感觉
[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['ɒnɪst] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [wɜːθ] .
for my mother and my honest pride in her real worth .
为了 我的 母亲 和 我的 诚实的 自豪 在 她 真实的 值得 .

我从未想过汤姆的母亲会理解我对母亲的感情，以及我对她真正价值的由衷自豪。

[pə'hæps] , [ai] [rɪ'flektɪd] , [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
Perhaps , I reflected , I had been unjust to my mother - in - law .
也许 , 我 反映 , 我 有 到过 不公正 到 我的 母亲 - 在 - 法律 .

我反思道，或许我对婆婆不公平。

[ai] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
I knew what a shock I had been to her in the early days of our
我 知道 什么 一个 震惊 我 有 到过 到 她 在 这 早期的 天 的 我们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我知道在婚姻初期，我给她带来了多大的冲击。

[ænd; ənd][ai] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tɒm] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]
and I knew only too well that even Tom had often regretted my ignorance of
和 我 知道 仅有的 也 出色地 那 甚至 汤姆 有 经常 后悔 我的 无知 的
['səʊʃ(ə)l] ['juːsɪdʒ] .
social usages .
社会的 用法 .

我非常清楚，就连汤姆也常常后悔我对社交礼仪的无知。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ɪn] ['evri] [skuːl] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
They are simple customs , and should be taught in every school in America ,
他们 是 简单的 海关 ， 和 应该 是 教授 在 每一个 学校 在 美国 ，

这些都是简单的习俗，应该在美国的每一所学校教授。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [ðem; ðəm] .
but I had not learned them .
但 我 有 不是 学习 他们 .

但我还没有学会它们。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwəd] .
I was happy that night and for days afterward .
我 曾是 快乐的 那 夜晚 和 为了 天 之后 .

那天晚上以及之后的几天里，我都非常开心。

[ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['jʊərəp] .
Then we went back to Europe .
然后 我们 去 后退 到 欧洲 .

然后我们返回了欧洲。

[tɒm] [njuː] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] .
Tom knew people on the steamer to whom I took a dislike .
汤姆 知道 人们 在 这 汽船 到 谁 我 采取 一个 不喜欢 .

汤姆认识船上一些我不喜欢的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [əd'maɪə(r)][ðem; ðəm] .
They were bold and even vulgar , and Tom admitted that he did not admire them .
他们 是 大胆的 和 甚至 庸俗 ， 和 汤姆 承认 那 他 做过 不是 钦佩 他们 .

他们胆大妄为，甚至粗俗不堪，汤姆承认他并不欣赏他们。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
I made up my mind we should avoid them .
我 制成 向上 我的 头脑 我们 应该 避免 他们 .

我决定我们应该避开他们。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [faʊnd] [tɒm] [ænd; ənd] [ðæt] [gruːp] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , ['tʃætɪŋ] ['æfəbli] .
The next afternoon I found Tom and that group walking the deck arm in arm , chatting affably .
这 下一个 下午 我 成立 汤姆 和 那 团体 步行 这 甲板 手臂 在 手臂 ， 聊天 和蔼可亲 .

第二天下午，我发现汤姆和那群人手挽着手在甲板上散步，愉快地聊天。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ai] [ɑːskt] [tɒm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
When we were alone , I asked Tom how he could do it .
什么时候 我们 是 独自的 ， 我 问 汤姆 如何 他 可以 做 它 .

当我们独处的时候，我问汤姆他是怎么做到的。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [həʊld][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [tɑːmz] [ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)] [pə'lɪtɪkli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['piːp(ə)l] .
I know now that a man cannot hold an official position like Tom's and ignore politically important people .
我 知道 现在 那 一个 男人 不能 抓住 一个 官方的 位置 喜欢 汤姆的 和 忽略 政治上 重要的 人们 .

我现在明白，一个人如果身居像汤姆这样的要职，就不能无视那些在政治上举足轻重的人。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] ['rɑːðə(r)] ['keələsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
But he only said rather carelessly , and with a laugh ,
但 他 仅有的 说 相当 粗心大意 ， 和 和 一个 笑 ，

但他只是漫不经心地笑着说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][praisiz][ə; eɪ][mæn] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] ['ɒfɪs] .
that it was one of the prices a man pays for public office .
那 它 曾是 一 的 这 价格 一个 男人 支付 为了 民众 办公室 .

这是一个人担任公职所要付出的代价之一。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] ['nɪəli] ['evri] [wʌn] .
After that I noticed that my husband was known to nearly every one .
后 那 我 注意到 那 我的 丈夫 曾是 已知 到 几乎 每一个 一 .

之后我发现几乎每个人都认识我丈夫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][glæd][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
He had a glad hand and a smile for the public — because it
他 有 一个 高兴的 手 和 一个 微笑 为了 这 民众 — 因为 它
[wɒz; wəz][ðə; ði]['pʌblɪk] .
was the public .
曾是 这 民众 .

他热情地与公众握手，脸上始终挂着笑容——因为面对的是公众。

[ai] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l]
I watched to see if he had a slightly different smile for the people
我 观看 到 看 如果 他 有 一个 轻微地 不同的 微笑 为了 这 人们
[ɒv; əv] [bæk] [beɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]['səʊʃ(ə)l] [klɑːs] ;
of Back Bay and his own particular social class ;
的 后退 湾 和 他的 自己的 特别的 社会的 班级 ;

我观察着，想看看他对后湾区的人们和他自己的特定社会阶层是否会露出略有不同的笑容；

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səʊl] - [sɪk] .
sometimes I thought he had , and it made me a little soul - sick .
有时 我 想法 他 有 , 和 它 制成 我 一个 小的 灵魂 - 生病的 .

有时我觉得他真的那样做了，这让我感到有些心痛。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ai][kʊd; kəd] [lʌv]
I longed for a home for my baby and a few friends I could love
我 渴望 为了 一个 家 为了 我的 婴儿 和 一个 很少 朋友们 我 可以 爱
[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] .
and really enjoy .
和 真的 享受 .

我渴望能为我的孩子找到一个家，也能结交几个我能真正爱和享受的挚友。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] .
I was not fitted to be the wife of a public man .
我 曾是 不是 适配 到 是 这 妻子 的 一个 民众 男人 .

我并不适合做公众人物的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['kruːdnəs] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]
It was the poverty and crudeness of my youth that had made me
它 曾是 这 贫困 和 粗俗 的 我的 青年 那 有 制成 我
[ɪn'tɒlərənt] .
intolerant .
不宽容 .

我年轻时的贫困和粗俗使我变得无法容忍他人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['lesnz] [laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] ,
One of the big lessons life has taught me is that people can be amiable ,
一 的 这 大的 课程 生活 有 教授 我 是 那 人们 能 是 可亲 ,

人生教会我的重要一课就是，人可以很友善。

['tɒlərənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frendli] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][sɪn'sɪə(r)] .
tolerant , and even friendly , and still be sincere .
宽容 , 和 甚至 友好的 , 和 仍然 是 真诚 .

宽容、友善，并且真诚。

[ðə; ði] ['plezntri] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz][ə; eɪ]
The pleasantry of social relations among the civilized peoples of the earth is a
这 玩笑 的 社会的 关系 之中 这 文明 人民 的 这 地球 是 一个
[mɪə(r)] ['gɑ:mənt] [wi:; wi][weə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə]['kʌvə(r)]['aʊə(r)]
mere garment we wear for our own protection and to cover our
仅仅 服装 我们 穿 为了 我们的 自己的 保护 和 到 覆盖 我们的
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

地球上文明民族之间社交关系的愉悦，只不过是我们为了保护自己、掩盖自己真实感受而穿的一件外衣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][laɪf] .
It is the oil of the machinery of life .
它 是 这 油 的 这 机械 的 生活 .

它是生命机器运转的润滑油。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have found that men and women who take part in the big work of the
我 有 成立 那 男人 和 女性 WHO 拿 部分 在 这 大的 工作 的 这
[ɜ:θ] [weə(r)] [ðæt] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv][sə'vɪləti][ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ,
earth wear that garment of civility and graciousness ,
地球 穿 那 服装 的 礼貌 和 亲切 ,

我发现，那些参与地球重大事业的男男女女，都披着文明和优雅的外衣。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ðeə(r)] [strɒŋ] ['frendʃɪps] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðeə(r)]['bɪtə(r)] ['enməti] .
and yet have their strong friendships and even their bitter enmities .
和 然而 有 他们的 强的 友谊 和 甚至 他们的 苦的 仇恨 .

他们之间既有深厚的友谊，也有刻骨的仇恨。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [wen] [wi:; wi][went] [bæk] [tu:; tə] ['jʊərəp] .
But I did not understand this when we went back to Europe .
但 我 做过 不是 理解 这 什么时候 我们 去 后退 到 欧洲 .

但当我们回到欧洲后，我就不明白这一点了。

[ai]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][tu:; tə]['pi:p(ə)l][hi:; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ,
I only knew that my husband was amiable to people he did not like ,
我 仅有的 知道 那 我的 丈夫 曾是 可亲 到 人们 他 做过 不是 喜欢 ,

我只知道我丈夫对那些他不喜欢的人也很友善。

[ænd; ənd][ai] ['kwestʃənd] [haʊ] [di:p] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][went] .
and I questioned how deep his affection for me went .
和 我 被质问 如何 深的 他的 感情 为了 我 去 .

我开始怀疑他对我的感情究竟有多深。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]
How much of his kindness to me was just the easiest way and the
如何 很多 的 他的 仁慈 到 我 曾是 只是 这 最容易 方式 和 这
['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
manner of a gentleman ?
方式 的 一个 绅士 ?

他对我的友善有多少只是出于绅士风度和最简便的方式?

[ə; eɪ][hɑ:d][ænd; ənd][beə(r)] [ju:θ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌsju:pə'sensɪtɪv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]
A hard and bare youth had made me supersensitive and suspicious
一个 难的 和 裸 青年 有 制成 我 超灵敏 和 可疑的
[ænd; ənd] ['nærəʊ] .
and narrow .
和 狭窄的 .

艰苦贫瘠的童年让我变得异常敏感、多疑和狭隘。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['prɪmətɪv] [j'iəz] .
I wanted to measure other people by the standards of my own primitive years .
我 通缉 到 措施 其他 人们 经过 这 标准 的 我的 自己的 原始 年 .

我想用我原始时代的标准去衡量其他人。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] .
Out on the frontier we had judged life in the rough .
出去 在 这 边境 我们 有 评判 生活 在 这 粗糙的 .

在边疆地区，我们见识过艰苦的生活。

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] .
Courage and truth were the essentials .
勇气 和 真相 是 这 必需品 .

勇气和真理至关重要。

[ə; eɪ] [mæn] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['kɒmprəmaiziz] .
A man fought his enemies out in the open , and made no compromises .
一个 男人 战斗 他的 敌人 出去 在 这 打开 , 和 制成 不 妥协 .

这个人与敌人公开决斗，毫不妥协。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːzi] [ɪn] [laɪf] , [nəʊ] [smuːð] ['rɪðəm] .
There was nothing easy in life , no smooth rhythm .
那里 曾是 没有什么 简单的 在 生活 , 不 光滑的 韵律 .

生活没有一帆风顺，也没有一帆风顺的节奏。

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [went] , [ðə; ði] [bəʊld] ['eθɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .
And I tried to drag forward with me , as I went , the bold ethics of the frontier .
和 我 尝试 到 拖 向前 和 我 , 作为 我 去 , 这 大胆的 伦理 的 这 边境 .

我一路走来，努力将拓荒时代的勇敢精神带在身边。

[ai] [ri'zent] [gʊd] ['mænəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .
I resented good manners because I believed they were a cloak of hypocrisy .
我 怨恨 好的 礼仪 因为 我 相信 他们 是 一个 披风 的 虚伪 .

我厌恶彬彬有礼，因为我认为那是虚伪的伪装。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [krɒst] ['aʊə(r)] [pɑːθ] ,
A few months after we returned to Europe the shadow of death crossed our path ,
一个 很少 几个月 后 我们 返回 到 欧洲 这 阴影 的 死亡 交叉 我们的 小路 ,

回到欧洲几个月后，死亡的阴影笼罩了我们。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['terəbli] .
swiftly and terribly .
迅速地 和 可怕 .

迅速而可怕。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [daɪd] .
My little son died .
我的 小的 儿子 死亡 .

我的小儿子去世了。

['ʌðə(r)] ['beɪbiz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['leɪtə(r)] ,
Other babies came to us later ,
其他 婴儿 来了 到 我们 之后 ,

后来又来了其他婴儿，

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [gɪv] .

but that first little boy had brought more into my life than all the rest of the world could ever give .

但 那 第一的 小的 男生 有 带来 更多的 进入 我的 生活 比 全部 这 休息 的 这 世界 可以 曾经 给 .

但是，第一个小男孩带给我的，比世界上其他所有东西加起来都多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] , [maɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [dʒɔɪ] .

He had restored my faith in life , my hope , and for a while was all my joy .

他 有 恢复 我的 信仰 在 生活 ， 我的 希望 ， 和 为了 一个 尽管 曾是 全部 我的 喜悦 .

他让我重拾了对生活的信心和希望，有一段时间，他就是我能感受到的全部快乐。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] ,

People were kind ,

人们 是 种类 ，

人们都很友善。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ðæt] ['meni] [kɔːld] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ [gʊd] [fɔːm] ” — “ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

but I felt that many called merely because it was “ good form ” — “ the thing to do .

但 我 毛毡 那 许多 称为 仅仅 因为 它 曾是 “ 好的 形式 ” — “ 这 事物 到 做 .

但我感觉很多人打电话只是因为这是“礼貌”——“应该做的事”。

” ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] .

” Bitterness was creeping into my heart .

” 苦味 曾是 爬行 进入 我的 心 .

“苦涩渐渐渗入我的心。”

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ” [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] ?

Yet why should it not be “ the thing to do ” to call on a bereaved mother ?

然而 为什么 应该 它 不是 是 “ 这 事物 到 做 ” 到 称呼 在 一个 丧亲者 母亲 ?

然而，为什么探望一位失去孩子的母亲就不是“应该做的事”呢？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

It is a gesture of humanity .

它 是 一个 手势 的 人类 .

这是人道主义的体现。

[tɒm] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Tom seemed very far away .

汤姆 似乎 非常 远的 离开 .

汤姆看起来离我很远。

[ai] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [hɜːt] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['vænəti] ;

I felt that his pride was hurt , perhaps his vanity ;

我 毛毡 那 他的 自豪 曾是 伤害 ， 也许 他的 虚荣 ;

我觉得他的自尊心受到了伤害，或许是他的虚荣心作祟；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ɒf] .

for he had boasted of the little fellow and loved to show him off .

为了 他 有 吹嘘 的 这 小的 同伴 和 喜爱 到 展示 他 离开 .

因为他曾夸耀过这个小家伙，喜欢炫耀他。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] !
How little I understood !
如何 小的 我 理解 !

我当时真是太无知了！

[aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðem; ðəm]
I bring myself to tell these intimate things because there is a lesson in them
我 带来 我 到 告诉 这些 亲密的 事物 因为 那里 是 一个 课 在 他们
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'zent] [ðæt] ['eni] [friː] - [bɔːn] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ʃʊd; ʃəd]
for other women — because I resent that any free - born American citizen should
为了 其他 女性 — 因为 我 怨恨 那 任何 自由的 - 出生 美国人 公民 应该
[biː; bi] ['hændikæpt] [baɪ] ['lækɪŋ] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz] [pɔɪz] ,
be handicapped by lacking so small and easily acquired a possession as poise ,
是 残疾人 经过 缺乏 所以 小的 和 容易地 获得 一个 拥有 作为 沉着 ,

我之所以鼓起勇气讲述这些私密的事情，是因为它们能给其他女性带来一些启示——因为我愤慨任何一个生而自由的美国公民，竟然会因为缺乏像仪态这样微小且很容易获得的品质而受到限制。

[pɔɪz] [ðæt] ['kʌmz] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [geɪm] .
poise that comes with knowledge of the simple rules of the social game .
沉着 那 来 和 知识 的 这 简单的 规则 的 这 社会的 游戏 .

懂得社交游戏的基本规则所带来的沉着冷静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['ɒnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,
It is my hope that this honest confession of my own feelings ,
它 是 我的 希望 那 这 诚实的 忏悔 的 我的 自己的 情怀 ,

我希望我坦诚地表达自己的感受，

[djuː] [də'rektli] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , [meɪ] [help] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
due directly to lack of training , may help other women ,
到期的 直接地 到 缺少 的 训练 , 可能 帮助 其他 女性 ,

由于缺乏培训，这或许能帮助其他女性。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['ʌðə(r)] ['mʌðəz] [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk] [j'ɪəz] .
and particularly other mothers whose children are now in the plastic years .
和 特别 其他 母亲们 谁 孩子们 是 现在 在 这 塑料 年 .

尤其是那些孩子正处于"塑料年"的其他母亲们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪn][maɪ]
It was my utter lack of appreciation of manners and customs in my
它 曾是 我的 说出 缺少 的 欣赏 的 礼仪 和 海关 在 我的
['hʌzbəndz] [klɑːs] [ðæt] [ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [tɒm] .
husband's class that estranged me from Tom .
丈夫的 班级 那 疏远的 我 从 汤姆 .

正是我对丈夫阶层的礼仪和习俗的全然不尊重，才导致我和汤姆关系疏远。

[aɪ][wɒz; wəz][rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
I was resentful and antagonistic merely because I was different .
我 曾是 不满 和 敌对的 仅仅 因为 我 曾是 不同的 .

我心怀怨恨和敌意，仅仅因为我与众不同。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['riːəlaɪzd]
My husband was suffering even as I was suffering ; but no one realized
我的 丈夫 曾是 痛苦 甚至 作为 我 曾是 痛苦 ; 但 不 一 已实现
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我和丈夫一样都在承受痛苦，但却没有人意识到这一点。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ'self] .
least of all myself .
至少 的 全部 我 .

最不是指我自己。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
Every one was especially kind to me , because I was a woman .
每一个 一 曾是 尤其 种类 到 我 , 因为 我 曾是 一个 女士 .

因为我是女性，所以每个人都对我格外友善。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]['tendə(r)] [wɪð] [men] [wen] [lɒs] ['kɒmz] .
People are rarely attentive and tender with men when loss comes .
人们 是 很少 细心 和 投标 和 男人 什么时候 损失 来 .

当男性遭遇不幸时，人们很少会给予他们关怀和体贴。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊld] ;
Men are supposed to be strong and self - controlled ;
男人 是 据称 到 是 强的 和 自己 - 受控 ;

男人应该坚强自律；

[ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [diːp] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;
their hearts are rated as a little less deep and tender than the hearts of women ;
他们的 心 是 评级 作为 一个 小的 较少的 深的 和 投标 比 这 心 的 女性 ;

他们的内心被认为比女性的内心略显浅薄和冷漠；

[jet] [wen] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [hɜːt] [ðeɪ] [niːd] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
yet when men are truly hurt they need love and care even as little children .
然而 什么时候 男人 是 真的 伤害 他们 需要 爱 和 关心 甚至 作为 小的 孩子们 .

然而，当男人真正受到伤害时，他们就像小孩子一样需要爱和关怀。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] [deθ] ,
A month after the baby's death ,
一个 月 后 这 婴儿的 死亡 ,

婴儿去世一个月后，

[tɒm] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Tom and I were walking along the Embankment in London one Saturday afternoon ,
汤姆 和 我 是 步行 沿着 这 堤 在 伦敦 一 周六 下午 ,

一个星期六的下午，我和汤姆沿着伦敦的堤岸散步。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
when we met a small girl carrying a little child .
什么时候 我们 遇见 一个 小的 女孩 携带 一个 小的 孩子 .

我们遇到一个抱着小孩的小女孩。

[ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɑːðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .
The baby was too tired to walk any farther ; it was dirty , and was crying bitterly .
这 婴儿 曾是 也 疲劳的 到 走 任何 更远 ; 它 曾是 肮脏的 , 和 曾是 哭泣 苦涩地 .

婴儿太累了，走不动了；他浑身脏兮兮的，哭得撕心裂肺。

[tɒm] [stɒpt] , [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
Tom stopped , spoke to the girl , and offered to carry the baby ,
汤姆 停止 , 辐 到 这 女孩 , 和 提供 到 携带 这 婴儿 ,

汤姆停下脚步，和女孩说了几句话，并提出要帮她抱孩子。

[huː] [suːn] ['kwaiətid] [daʊn] [ɒn] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] .
who soon quieted down on Tom's shoulder .
WHO 很快 安静 向下 在 汤姆的 肩膀 .

它很快安静下来，趴在汤姆的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] [tɑːmz] [lait] ['sʌmə(r)] [suːt][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .
At the end of that walk Tom's light summer suit was ruined .
在 这 结尾 的 那 走 汤姆的 光 夏天 套装 曾是 毁坏 .

那次散步结束时，汤姆那身轻薄的夏季西装被毁了。

[ai] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] [sʌm; səm]['trɪviəl] , ['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I expected him to turn with some trivial , jesting remark , but he said nothing .
我 预期的 他 到 转动 和 一些 琐碎的 , 开玩笑 评论 , 但 他 说 没有什么 .

我以为他会说些无关紧要的玩笑话，但他什么也没说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd][hɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I looked at him and saw that his face was set and hard and his
我 看起来 在 他 和 锯 那 他的 脸 曾是 放 和 难的 和 他的
[aɪz] [wet] .
eyes wet .
眼睛 湿的 .

我看着他，发现他脸色僵硬，双眼湿润。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : “ [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
Without looking at me , he said : “ Don't speak to me now .
没有 寻找 在 我 , 他 说 : “ 不 说话 到 我 现在 .

他没有看我，说道：“现在别跟我说话。”

” [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kærəktə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]
” That moment of silence revealed to me my husband's character better than
” 那 片刻 的 沉默 揭晓 到 我 我的 丈夫的 特点 更好的 比
[mʌnθs] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
months of talking .
几个月 的 说 .

“那一刻的沉默，比几个月的交谈更能让我了解我丈夫的品格。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “ ['meəri] ,
The next day my husband came to me and said : “ Mary ,
这 下一个 天 我的 丈夫 来了 到 我 和 说 : “ 玛丽 ,

第二天，我丈夫来找我说：“玛丽，

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
I have asked for a leave of absence .
我 有 问 为了 一个 离开 的 缺席 .

我已经申请休假。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
We are going back to the United States .
我们 是 去 后退 到 这 团结的 各州 .

我们要回美国了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [west] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .
We are going out West to have a visit with your family .
我们 是 去 出去 西方 到 有 一个 访问 和 你的 家庭 .

我们要去西部拜访你们一家。

” [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tɒm] [wʊd] [nɒt] [fɪt]['ɪntuː][maɪ] [ˌnɔːθ'west] .
” Two years before I had believed that Tom would not fit into my Northwest .
” 二 年 前 我 有 相信 那 汤姆 会 不是 合身 进入 我的 西北 .

“两年前，我曾认为汤姆不适合我的西北生活。”

[bʌt; bət][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tɒm] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊld][pælz] .
But in twenty - four hours Tom and my father were old pals .
但 在 二十 - 四 小时 汤姆 和 我的 父亲 是 老的 朋友们 .

但仅仅24小时后，汤姆和我父亲就成了老朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ai] ,
He was as much at home with mother and the children as I ,
他 曾是 作为 很多 在 家 和 母亲 和 这 孩子们 作为 我 ,

他跟母亲和孩子们相处得就像我一样融洽。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəz] [laɪkt] [hɪm] .
and all the neighbors liked him .
和 全部 这 邻居 喜欢 他 .

所有邻居都喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [taʊn]
He was interested in everything on the ranch , and even in the small - town
他 曾是 感兴趣的 在 一切 在 这 牧场 , 和 甚至 在 这 小的 - 镇
[laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
life of the village .
生活 的 这 村庄 .

他对农场里的一切都感兴趣，甚至对村庄里的小镇生活也感兴趣。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] .
He interested father in putting modern equipment on the ranch .
他 感兴趣的 父亲 在 推杆 现代的 设备 在 这 牧场 .

他让父亲对在农场添置现代化设备产生了兴趣。

[hiː; hi] [went] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [men] , [pleɪd] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He went hunting with the men , played games with the children , visited the little
他 去 打猎 和 这 男人 , 玩 游戏 和 这 孩子们 , 到访 这 小的
['dɪstrɪkt] ['skuːlhaʊs] ,
district schoolhouse ,
区 校舍 ,

他和男人们一起去打猎，和孩子们一起玩游戏，还去了当地的小学。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔɪ][ɪn] ['baɪɪŋ] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋstər] .
and found joy in buying gifts for the youngsters .
和 成立 喜悦 在 购买 礼物 为了 这 年轻人 .

并从给孩子们买礼物中找到了乐趣。

[wen] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['plætə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['tæfi] , [hiː; hi] ['pʊld] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [æz; əz]
When mother made a big platter full of taffy , he pulled as enthusiastically as
什么时候 母亲 制成 一个 大的 拼盘 满的 的 太妃糖 , 他 拉 作为 踊跃 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] .
a boy .
一个 男生 .

母亲做了一大盘太妃糖，他像个孩子一样兴高采烈地拉扯着。

[æz; əz][ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kə'rɑːl] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɒm] [wɪð] [maɪ] ['jʌŋgɪst]
As I stood at the corral , one day , and watched Tom with my youngest
作为 我 站立 在 这 围栏 , 一 天 , 和 观看 汤姆 和 我的 最小的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

有一天，我站在畜栏边，看着汤姆和我最小的弟弟在一起，

[ai] [rɪ'membəd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]
I remembered him at the court of St . James , and I began to
我 记得 他 在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 , 和 我 开始 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

我在圣詹姆斯宫廷里想起了他，我开始明白了。

[tɒm] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
Tom was natural .
汤姆 曾是 自然的 .

汤姆天生就是个天才。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['evribɒdi] .
It was just a part of him to be kindly and gracious to everybody .
它 曾是 只是 一个 部分 的 他 到 是 亲切地 和 亲切 到 大家 .

他生性善良，待人友善。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ['æŋgri] [wɪð] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪp] ,
I had never seen him angry with men of his own type ,
我 有 绝不 已见 他 生气的 和 男人 的 他的 自己的 类型 ,

我从未见过他对同类人发火。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] ['fjʊəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [taɪd]
but I saw him furious enough to commit murder when a man on the ranch tied
但 我 锯 他 狂怒 足够的 到 犯罪 谋杀 什么时候 一个 男人 在 这 牧场 系
[ʌp][ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
up a dog and beat her for running away .
向上 一个 狗 和 打 她 为了 跑步 离开 .

但我曾亲眼目睹他怒不可遏，甚至杀人，起因是农场里有人把一条狗绑起来殴打它，因为它逃跑了。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ai] [sɔː] [tɒm] ['æŋgri] [wɪð] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] ;
In after years I saw Tom angry with men of his own class ;
在 后 年 我 锯 汤姆 生气的 和 男人 的 他的 自己的 班级 ;

多年以后，我看到汤姆对同阶层的人感到愤怒；

[ai] [sɔː] [hɪm]['weɪdʒɪŋ] [lɒŋ] , ['bɪtə(r)] [faɪts] [ə'genst] ['pʌblɪk] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['pʌblɪk] [trʌst]
I saw him waging long , bitter fights against public men who had betrayed public trust
我 锯 他 工资 长的 , 苦的 战斗 反对 民众 男人 WHO 有 背叛 民众 相信
.
.
.

我亲眼目睹他与那些背叛公众信任的公众人物展开了漫长而艰苦的斗争。

['sʌmθɪŋ] [bɑː'bærɪk][ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ][kaɪnd] ,
Something barbaric in me was satisfied that my kind ,
某物 野蛮 在 我 曾是 使满意 那 我的 种类 ,

我内心深处某种野蛮的东西感到满足，因为我的同类，

['dʒentli] [bred] [mæn] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [traɪb] ,
gently bred man was one with the men of my own tribe ,
轻轻地 繁殖 男人 曾是 一 和 这 男人 的 我的 自己的 部落 ,

这位出身温和的男子与我族中的男人们一样，

[huː] [fɔːt] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['fɑːðə(r)] [west] .
who fought man and beast and the elements to take civilization farther west .
WHO 战斗 男人 和 兽 和 这 元素 到 拿 文明 更远 西方 .

他们与人类、野兽和自然灾害作斗争，将文明进一步向西推进。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [slɪpt] [baɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Almost a generation slipped by between that visit to the West and the next
几乎 一个 一代 滑倒了 经过 之间 那 访问 到 这 西方 和 这 下一个
[siːn] [ɪn][maɪ][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] .
scene in my life of which I shall write .
场景 在 我的 生活 的 哪个 我 将 写 .

从我上次去西方旅行到我人生中接下来要描述的场景之间，几乎隔了一代人的时间。

['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['hæpənd] ['miːntaɪm] ,
Many things of personal and of national importance happened meantime ,
许多 事物 的 个人的 和 的 国家的 重要性 发生 与此同时 ,

与此同时，发生了很多对个人和国家都非常重要的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
but they have nothing to do with this message to women .
但 他们 有 没有什么 到 做 和 这 信息 到 女性 .
但这与向女性传达的这一信息无关。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [frɑːns] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)][bɪ'gæn] .
I was in France when the World War began .
我 曾是 在 法国 什么时候 这 世界 战争 开始 .
第一次世界大战爆发时，我正在法国。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [vi'enə] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] .
I had been in Vienna again , and in England at regular intervals .
我 有 到过 在 维也纳 再次 , 和 在 英格兰 在 常规的 间隔 .
我曾多次到访维也纳，也定期到访英国。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ək'sept] [laɪf][æz; əz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had learned to accept life as I found it ,
我 有 学习 到 接受 生活 作为 我 成立 它 ,
我已经学会接受生活本来的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][aʊt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and to get much joy out of living .
和 到 得到 很多 喜悦 出去 的 活的 .
从生活中获得极大的快乐。

['sʌmtaɪmz] [ai] [tʃeɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['niːdləs] [fɔ'mælətis] ,
Sometimes I chafed a little under the demands of social life and needless formalities ,
有时 我 擦伤 一个 小的 在下面 这 需求 的 社会的 生活 和 不必要 手续 ,
有时，社交生活和不必要的礼节会让我感到有些厌烦。

[bʌt; bət][ai] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
but I accepted them as inevitable .
但 我 公认 他们 作为 不可避免的 .
但我接受了它们是不可避免的。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ɪn] [tuː] .
Then the world was torn in two .
然后 这 世界 曾是 撕裂 在 二 .
然后，世界分裂成了两半。

[ðə; ði] [ɜːθ] [drip] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
The earth dripped in blood and sorrow .
这 地球 滴落 在 血 和 悲哀 .
大地被鲜血和悲伤浸透。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌelɪ'mentl] .
Life became more difficult than on the frontier , and more elemental .
生活 成为 更多的 难的 比 在 这 边境 , 和 更多的 元素 .
生活变得比在边疆时更加艰难，也更加原始。

[ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
I was present , in the first year of the war ,
我 曾是 展示 , 在 这 第一的 年 的 这 战争 ,
战争的第一年，我亲身经历了这一切。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz][wɜː(r); wə(r)] [gests] ,
in a house where the King and Queen of the Belgians were guests ,
在 一个 房子 在哪里 这 国王 和 女王 的 这 比利时人 是 客人 ,
在比利时国王和王后曾下榻的宅邸里，

[weə(r)] [greɪt] ['dʒenərəlz] [ænd; ənd] [greɪt] ['steɪtsmən] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]
where great generals and great statesmen had gathered on great and earnest
在哪里 伟大的 将军们 和 伟大的 政治家 有 聚集 在 伟大的 和 认真
[ænd; ənd] ['despərət] ['bɪznəs] .
and desperate business .
和 绝望的 商业 .

伟大的将军和政治家们聚集于此，商讨重大、严肃而又紧迫的事务。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [wɒt] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [tuː]
I was only an onlooker , and I noticed what every one else was too
我 曾是 仅有的 一个 旁观者 , 和 我 注意到 什么 每一个 一 别的 曾是 也
[əb'zɔːbd] [tuː; tə] [siː] .
absorbed to see .
吸收 到 看 .

我只是个旁观者，但我注意到了其他人因为太过专注而没能看到的东西。

[æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni]
As the evening progressed , I realized that pomp and ceremony
作为 这 晚上 进展 , 我 已实现 那 盛大场面 和 仪式
[hæd; həd] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
had died with the youth of France .
有 死亡 和 这 青年 的 法国 .

随着夜幕降临，我意识到，法国的繁文缛节已经随着法国青年的逝去而消亡了。

[kɪŋ] , ['dʒenərəlz] , ['steɪtsmən] [met] [æz; əz] ['hjuːmən] [men] ['pɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪts] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
King , generals , statesmen met as human men pitting their wits against one another ,
国王 , 将军们 , 政治家 遇见 作为 人类 男人 点蚀 他们的 智慧 反对 一 其他 ,

国王、将军、政治家们齐聚一堂，像普通人一样斗智斗勇。

['despərətli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hel] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
desperately struggling to find a way out of the hell into which they were
绝望地 挣扎 到 寻找 一个 方式 出去 的 这 地狱 进入 哪个 他们 是
['fɔːlɪŋ] .
falling .
坠落 .

他们拼命挣扎，试图找到一条逃离这炼狱般的道路。

[twaɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [stʊd] .
Twice the king rose to his feet , and no one else stood .
两次 这 国王 玫瑰 到 他的 脚 , 和 不 一 别的 站立 .

国王两次起身，其他人都没有站起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
They were all too deep in the terrible question of war .
他们 是 全部 也 深的 在 这 糟糕的 问题 的 战争 .

他们都深陷于战争这个可怕的问题之中。

[wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['redi] [tuː; tə]
When the meeting was over and the guests of the house ready to
什么时候 这 会议 曾是 超过 和 这 客人 的 这 房子 准备好 到
[rɪ'taɪə(r)] ,
retire ,
退休 ,

会议结束后，客人们准备休息时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : “ ['mædəm] , [meɪ] [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd]
the little queen said very quietly : “ Madam , may not my husband
这 小的 女王 说 非常 悄悄 : “ 女士 , 可能 不是 我的 丈夫

小王后轻声说道：“夫人，我的丈夫恐怕不行。”

[ænd; ənd][ai]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [ruːm] [tə'geðə(r)] ?
and I occupy this room together ?
和 我 占据 这 房间 一起 ?

我和他一起住在这个房间里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
It is very kind of you to arrange two suites for us ,
它 是 非常 种类 的 你 到 安排 二 套房 为了 我们 ,

非常感谢您为我们安排了两间套房。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [gests] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ai]
but I am sure there are many guests here to - night — and , anyway , I
但 我 是 当然 那里 是 许多 客人 这里 到 - 夜晚 — 和 , 反正 , 我

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] .
prefer to be near him .
更喜欢 到 是 靠近 他 .

但我相信今晚这里有很多客人——而且,无论如何,我更喜欢待在他身边。

" [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .
" The war had done that .
" 这 战争 有 完毕 那 .

战争造成了这一切。

[huː] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv] ['haʊzɪŋ] [gests] , ['iːv(ə)n]
Who would expect a queen to think of the problems of housing guests , even
WHO 会 预计 一个 女王 到 思考 的 这 问题 的 住房 客人 , 甚至

[ə; eɪ] [greɪt] [kwiːn] ?
a great queen ?
一个 伟大的 女王 ?

谁会指望一位女王,哪怕是一位伟大的女王,会去考虑如何招待客人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][mæn] ,
And the war had made the king not the king , but her man ,
和 这 战争 有 制成 这 国王 不是 这 国王 , 但 她 男人 ,

战争使国王不再是国王,而是她的男人。

['veri] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)] .
very near and very dear .
非常 靠近 和 非常 亲爱的 .

非常亲近,非常珍贵。

['meni] ['ʌðə(r)] [kən'venʃnz] [ai] [sɔː] [daɪ][baɪ][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
Many other conventions I saw die by the way as the war progressed .
许多 其他 惯例 我 锯 死 经过 这 方式 作为 这 战争 进展 .

随着战争的进行,我还看到许多其他传统习俗消亡了。

[ðen] [ə'merɪkə] [keɪm] [ɪn] .
Then America came in .
然后 美国 来了 在 .

然后美国加入了进来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
There is a temptation to talk about America in the war , but , after all ,
那里 是 一个 诱惑 到 讲话 关于 美国 在 这 战争 , 但 , 后 全部 ,

人们很容易会谈到美国在战争中的角色,但是,归根结底,

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn][maɪ]['stɔːri] .
that has no bearing on my story .
那 有 不 轴承 在 我的 故事 .

这和我的故事没有任何关系。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['entəd] ,
Soon after the United States entered ,
很快 后 这 团结的 各州 进入 ,

美国参战后不久，

[ə'merɪkən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['jʊərəp] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] .
American men and women began to arrive in Europe in great numbers .
美国人 男人 和 女性 开始 到 到达 在 欧洲 在 伟大的 数字 .

大批美国男女开始涌入欧洲。

[ai][met][ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ; [saɪt] - ['siːɪŋ] , [ɪn]['ɑː.fɪsɪz] , [æt; ət] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [æt; ət] ['embəsi]
I met them everywhere ; sight - seeing , in offices , at universities , at embassies
我 遇见 他们 到处 ; 视线 - 看到 , 在 办公室 , 在 大学 , 在 大使馆
[ænd; ənd] ['kɔnsjulits] .
and consulates .
和 领事馆 .

我在各处都能遇到他们：观光景点、办公室、大学、大使馆和领事馆。

[ai][met][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I met them and loved them and suffered for them .
我 遇见 他们 和 喜爱 他们 和 遭受 为了 他们 .

我遇见了他们，爱上了他们，并为他们受苦。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [frɑːns] [ðæt] [frɑːns] ['niːdɪd] ,
I was proud of something they brought to France that France needed ,
我 曾是 自豪的 的 某物 他们 带来 到 法国 那 法国 需要 ,

我为他们给法国带来法国所需要的东西而感到自豪。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['sʌmθɪŋ]
and I have no doubt that many of them took back to America something
和 我 有 不 怀疑 那 许多 的 他们 采取 后退 到 美国 某物
[frɒm; frəm] [frɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] .
from France that we need .
从 法国 那 我们 需要 .

我毫不怀疑，他们中的许多人从法国带回了我们需要的东西。

[fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]['ment(ə)l]['kwɒləti][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
For pure mental quality and courage ,
为了 纯的 精神的 质量 和 勇气 ,

纯粹的精神品质和勇气，

[nəʊ]['piːp(ə)l][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [tʊk] [tuː; tə] [frɑːns] .
no people on earth could match what the American girls took to France .
不 人们 在 地球 可以 匹配 什么 这 美国人 女孩们 采取 到 法国 .

世界上没有任何人能像美国女孩那样把她们带到法国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
It was the finest stuff in the world .
它 曾是 这 最好的 东西 在 这 世界 .

这是世界上最好的东西。

[ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] ['hɑːdʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] .
They knew how to meet hardship without grumbling .
他们 知道 如何 到 见面 困境 没有 抱怨 .

他们懂得如何面对困境而不抱怨。

[ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['hʌŋgri] [men] [wɜː(r); wə(r)] [fed] .
They knew how to run a kitchen and see that hungry men were fed .
他们 知道 如何 到 跑步 一个 厨房 和 看 那 饥饿的 男人 是 美联储 .

他们懂得如何经营厨房，确保饥饿的人们能吃饱饭。

[ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [nɜːs] , [tuː; tə] [rʌn] [t'ɛlɪfˌəʊnz] , ['ɔːtəməbiːlz] — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd]
They knew how to nurse , to run telephones , automobiles — anything that needed
他们 知道 如何 到 护士 , 到 跑步 电话 , 汽车 — 任何事物 那 需要
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to be done .
到 是 完毕 .

他们懂得如何护理病人，如何操作电话，如何驾驶汽车——任何需要做的事情他们都会做。

[sʌm; səm] [feɪld] [ænd; ənd] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [pə'sentɪdʒ] .
Some failed and fell by the wayside , but they were the smallest possible percentage .
一些 失败的 和 跌倒 经过 这 路边 , 但 他们 是 这 最小 可能的 百分比 .

有些失败了，被淘汰了，但他们所占的比例极小。

[ðəʊz] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] — ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] .
Those American girls knew how to do everything — almost everything .
那些 美国人 女孩们 知道 如何 到 做 一切 — 几乎 一切 .

那些美国女孩几乎什么都会做。

[tuː] ['wʌndəf(ə)l] [g'ɜːlz] , [wʌn] [huː] [ræn][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] “ [waɪ] ,
Two wonderful girls , one who ran a telephone for the army and another in the “ Y ,
二 精彩的 女孩们 , 一 WHO 跑 一个 电话 为了 这 军队 和 其他 在 这 “ 是 ,

两个很棒的女孩，一个在军队里接电话，另一个在“Y”组织工作，

” [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] ,
” both from the Middle West ,
” 两个都 从 这 中间 西方 ,

两人都来自美国中西部，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] [ə'raɪvd] .
were at headquarters the day the King and Queen of the Belgians arrived .
是 在 总部 这 天 这 国王 和 女王 的 这 比利时人 到达的 .

比利时国王和王后抵达的那天，他们都在总部。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [sɜːv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
With others they were sent to serve tea , and they served it .
和 其他的 他们 是 发送 到 服务 茶 , 和 他们 服务 它 .

他们和其他人一起被派去端茶，他们也确实端上了茶。

[ðə; ði] “ [waɪ] ” [gɜːl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [sed] :
The “ Y ” girl , taking a young captain whose presence made her eyes glisten to her Majesty , said :
这 “ 是 ” 女孩 , 采取 一个 年轻的 队长 谁 在场 制成 她 眼睛 闪亮 到 她 威严 , 说 :

那位“Y”字头的女孩，带着一位年轻的船长，船长的出现让她对女王陛下眼前一亮，说道：

“ ['kæptɪn] [blæŋk] , [miːt] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Captain Blank , meet the queen .
“ 队长 空白的 , 见面 这 女王 .

“布兰克船长，觐见女王。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" And the queen , holding out her hand ,
" 和 这 女王 , 保持 出去 她 手 ,

"女王伸出手，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃnz] [hæd; həd] [biːn]
and never batting an eye to show that all the conventions had been
和 绝不 击球 一个 眼睛 到 展示 那 全部 这 惯例 有 到过
[θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
thrown to the winds ,
抛掷 到 这 风 ,

而且毫不犹豫地表明，所有的传统习俗都已被抛诸脑后。

[sed] :
said :
说 :

说：

" ['kæptɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" Captain , I am very happy to meet you .
" 队长 , 我 是 非常 快乐的 到 见面 你 .

"船长，很高兴见到您。"

" [ðeɪ] [sɜːvd] [tiː] — [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]
" They served tea — served it to the king , the queen , the general of the
" 他们 服务 茶 — 服务 它 到 这 国王 , 这 女王 , 这 一般的 的 这
[ə'merɪkən] ['ɑːmi] ,
American army ,
美国人 军队 ,

"他们奉茶——给国王、王后、美国陆军将军都奉茶，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]['piːp(ə)l] .
and other important people .
和 其他 重要的 人们 .

以及其他重要人物。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [keɪk] [bɪ'saɪdz] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd]
There was cake besides tea , and it was not easy to drink tea and
那里 曾是 蛋糕 除了 茶 , 和 它 曾是 不是 简单的 到 喝 茶 和
[iːt] [keɪk] ['stændɪŋ] .
eat cake standing .
吃 蛋糕 常设 .

除了茶还有蛋糕，站着喝茶吃蛋糕并不容易。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gɜːl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [mʌst; məst][sɪt] [daʊn] .
The telephone girl insisted that General Pershing must sit down .
这 电话 女孩 坚持 那 一般的 潘兴 必须 坐 向下 .

电话女服务员坚持认为潘兴将军必须坐下。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrʃɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
The king was standing , and of course , General Pershing continued to
这 国王 曾是 常设 , 和 的 课程 , 一般的 潘兴 持续 到
[duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
do the same .
做 这 相同的 .

国王站着，当然，潘兴将军也继续站着。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Will you sit down ? " said another girl to the king .
" 将要 你 坐 向下 ? " 说 其他 女孩 到 这 国王 .

"请坐下好吗？"另一个女孩对国王说。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃeəz] .
“ There are plenty of chairs .
“ 那里 是 很多 的 椅子 .

“椅子很多。”

” [ðæt] [gɜ:l] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɒb] [ɪn] [frɑ:ns] — [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [mæn]
” That girl had done her job in France — a job of which many a man
” 那 女孩 有 完毕 她 工作 在 法国 — 一个 工作 的 哪个 许多 一个 男人
[mait] [hæv; həv] [bi:n] [praʊd] — [ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [brest] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['med(ə)l]
might have been proud — and on her left breast she wore a military medal
可能 有 到过 自豪的 — 和 在 她 左边 胸部 她 穿着 一个 军队 勋章
[fɔ:(r); fə(r)] ['vælə(r)] .
for valor .
为了 勇气 .

“那个女孩在法国完成了她的任务——一项许多男人都会引以为豪的任务——她的左胸上佩戴着一枚英勇勋章。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['med(ə)l] , [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The king touched the medal , smiled at her ,
这 国王 感动 这 勋章 , 微笑 在 她 ,

国王抚摸着勋章，对她笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,
and said he was glad there were plenty of chairs ,
和 说 他 曾是 高兴的 那里 是 很多 的 椅子 ,

他说他很高兴有很多椅子。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [nju:] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] .
for he knew places where there were not .
为了 他 知道 地方 在哪里 那里 是 不是 .

因为他知道一些原本不存在的地方。

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜ:rʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [keɪk] [stɪl] ['bɒðəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌɪlə'nɔɪz] [gɜ:l] ,
But General Pershing and his cake still bothered the little Illinois girl ,
但 一般的 潘兴 和 他的 蛋糕 仍然 烦恼 这 小的 伊利诺伊州 女孩 ,

但潘兴将军和他的蛋糕仍然让那位伊利诺伊州的小女孩感到困扰。

[hu:] [went] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [keɪk]
who went back at him again and asked him to sit down and enjoy his cake
WHO 去 后退 在 他 再次 和 问 他 到 坐 向下 和 享受 他的 蛋糕
.
.
.

他又回去请他坐下享用蛋糕。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:tɪd] .
The king indicated to the general to be seated .
这 国王 表明的 到 这 一般的 到 是 坐着 .

国王示意将军坐下。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜ:rʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
No one but General Pershing would have known what to do between the
不 一 但 一般的 潘兴 会 有 已知 什么 到 做 之间 这
[ru:l] [tu:; tə] [stænd] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [stændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:l] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv]
rule to stand when a king stands and the rule to obey the order of
规则 到 站立 什么时候 一个 国王 站立 和 这 规则 到 服从 这 命令 的
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

除了潘兴将军，没有人知道在“国王站立时要站立”和“服从国王命令”这两条规则之间应该如何抉择。

[hiː; hi] ['greɪsfəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [hɑːf] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn]
He gracefully placed his plate on the side of a table , half seated himself on
他 优雅地 放置 他的 盘子 在 这 边 的 一个 桌子 , 一半 坐着 他自己 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他优雅地将盘子放在桌边，半坐在桌子上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
which was a compromise , and went on enjoying himself .
哪个 曾是 一个 妥协 , 和 去 在 享受 他自己 .

这是一个折衷方案，他继续享受着快乐时光。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [daʊn] .
The king sat down .
这 国王 卫星 向下 .

国王坐了下来。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld] [ðæt] [gɜːl][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
If any one had told that girl the sacredness of the convention she had
如果 任何 一 有 讲述 那 女孩 这 神圣 的 这 习俗 她 有
[ɪg'nɔːd] ,
ignored ,
忽略 ,

如果有人告诉那个女孩她所忽视的习俗的神圣性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][maɪ] [juːθ] .
she would have suffered as keenly as I had suffered in my youth .
她 会 有 遭受 作为 敏锐地 作为 我 有 遭受 在 我的 青年 .

她本会像我年轻时那样遭受巨大的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ;
It was such a simple thing to learn ;
它 曾是 这样的 一个 简单的 事物 到 学习 ;

学习起来非常简单；

[jet] [huː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn]
yet who in the middle of a war would think of stopping to run a class in
然而 WHO 在 这 中间 的 一个 战争 会 思考 的 停止 到 跑步 一个 班级 在
['etɪkət] ?
etiquette ?
礼仪 ?

然而，在战火纷飞之际，谁会想到停下来上一堂礼仪课呢?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['eni] [gɜːl]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪg]
The point is that any girl capable of crossing half the world to do a big
这 观点 是 那 任何 女孩 有能力的 的 过境 一半 这 世界 到 做 一个 大的
[dʒɒb][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]
job and a hard one in a foreign land should have been given the
工作 和 一个 难的 一 在 一个 外国的 土地 应该 有 到过 给定 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .
opportunity to learn the rules of social intercourse .
机会 到 学习 这 规则 的 社会的 交往 .

关键是，任何有能力跨越半个地球到异国他乡完成一项艰巨任务的女孩，都应该有机会学习社交礼仪。

[ai] [sɔː] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][ænd; ənd][men][ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] [æt; ət]['praɪvət] ['haʊzɪz]
I saw some American girls and men on official occasions at private houses
我 锯 一些 美国人 女孩们 和 男人 在 官方的 场合 在 私人的 房屋
[ænd; ənd][æt; ət] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] .
and at official functions .
和 在 官方的 函数 .

我在私人住宅和官方场合见过一些美国男女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] , [ə'træktɪv] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end]
They were clever , attractive , fascinating ; but when they came to the end
他们 是 聪明的 , 吸引人的 , 迷人 ; 但 什么时候 他们 来了 到 这 结尾
[ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] ,
of their visit ,
的 他们的 访问 ,

他们聪明、迷人、富有魅力；但当他们的访问结束时，

[ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] .
they rose to go , and then stood talking , talking , talking .
他们 玫瑰 到 去 , 和 然后 站立 说 , 说 , 说 .

他们起身要走，然后站在那里，说说笑笑，喋喋不休。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
They did not know exactly how to get away .
他们 做过 不是 知道 确切地 如何 到 得到 离开 .

他们并不清楚该如何逃脱。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brʌpt] [nɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] .
They did not want to be abrupt nor appear to be glad to leave .
他们 做过 不是 想 到 是 突然 也不 出现 到 是 高兴的 到 离开 .

他们既不想显得唐突，也不想表现得很高兴离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
It would have been so simple for some one to say to them :
它 会 有 到过 所以 简单的 为了 一些 一 到 说 到 他们 :

其实只要有人跟他们说一声就行了：

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ruːlz] [ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
“ One of the first rules in social life is to get up and go when you are
“ 一 的 这 第一的 规则 在 社会的 生活 是 到 得到 向上 和 去 什么时候 你 是
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .
at the end of your visit .
在 这 结尾 的 你的 访问 .

“社交生活中最重要的规则之一就是，当你的拜访结束时，要起身离开。”

” [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] [wen] ['mɑːʃ(ə)l] ['ʒɒfrə] [geɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp]
” I was in Paris when Marshal Joffre gave the American Ambassador , Mr . Sharp
” 我 曾是 在 巴黎 什么时候 元帅 乔弗雷 给予 这 美国人 大使 , 先生 . 锋利的
,
,
,

“当时我在巴黎，亲眼目睹了霞飞元帅向美国大使夏普先生赠送礼物。”

[ðə; ði][gəʊld][əʊk] [liːvz] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [fræn'sɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .
the gold oak leaves as a token of France's veneration for America .
这 金子 橡木 树叶 作为 一个 令牌 的 法国的 崇敬 为了 美国 .

金橡树叶象征着法国对美国的敬意。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [huː] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kɒment] [ɒn]
There were young girls around us who did not hesitate to comment on
那里 是 年轻的 女孩们 大约 我们 WHO 做过 不是 犹豫 到 评论 在
['evribɒdi] [ðeə(r)] .
everybody there .
大家 那里 .

我们周围有一些年轻女孩，她们毫不犹豫地对在场的每个人评头论足。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [njuː] [ˈdʒɜːzi] [gɜːl] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɔːdəbli] [ðæt] [ˌklɛmənˈsoʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld]
One little New Jersey girl insisted rather audibly that Clemenceau looked like the old
一 小的 新的 球衣 女孩 坚持 相当 可听见的 那 克列孟梭 看起来 喜欢 这 老的
[ˈwɒtʃmən] [ɒn] [ðeə(r)] [blɒk] ;
watchman on their block ;
守望者 在 他们的 堵塞 ;

新泽西州的一位小女孩大声地坚持说，克莱蒙梭长得像她们街区的老看门人；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] ,
and a boy , a young officer ,
和 一个 男生 , 一个 年轻的 官 ,

还有一个男孩，一名年轻的军官，

[kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [fɔʃ, fɔːʃ] “ [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [æz; əz] [ˈmeni] [ˌdekəˈreɪʃnz] [æz; əz] [ˈdʒen(ə)rəl]
complained that General Foch “ had not won as many decorations as General
抱怨 那 一般的 福煦 “ 有 不是 韩元 作为 许多 装饰 作为 一般的
[blɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɜːrʃɪŋ] .
Bliss and General Pershing .
极乐 和 一般的 潘兴 .

抱怨说，福煦将军“获得的勋章不如布利斯将军和潘兴将军多”。

” [sʌm; səm] [ˈjʌŋstər] [ɑːskt] [haɪ] [ˈɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsuːvəˈnɪəz] .
” Some youngsters asked high officers for souvenirs .
” 一些 年轻人 问 高的 警官 为了 纪念品 .

“一些年轻人向高级官员索要纪念品。

[ˈmeni] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] [pəˈhæps] [dɪd] [wɜːs] ,
Many French people perhaps did worse ,
许多 法语 人们 也许 做过 更糟 ,

许多法国人的情况可能更糟。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈsplendɪd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]
but it hurt me to see even a few of our own splendid young people
但 它 伤害 我 到 看 甚至 一个 很少 的 我们的 自己的 灿烂 年轻的 人们
[ˈgɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈkruːditi] ,
guilty of such crudities ,
有罪的 的 这样的 粗俗 ,

但看到我们自己一些优秀的年轻人也犯下如此粗俗的行为，我感到非常痛心。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈaʊə(r)] [əˈmerɪkən] [juːθ] [ɪz] [səʊ] [faɪn] [æt; ət] [hɑːt] .
because our American youth is so fine at heart .
因为 我们的 美国人 青年 是 所以 美好的 在 心 .

因为我们美国的年轻人内心非常美好。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːtɪst] [roʊˈdæn] [daɪd] , [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈserəməni] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz]
When the great artist Rodin died , I went to the public ceremony held in his
什么时候 这 伟大的 艺术家 罗丹 死亡 , 我 去 到 这 民众 仪式 握住 在 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

伟大的艺术家罗丹去世时，我去参加了为他举行的公众纪念仪式。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [frɑːns] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [ðæt] [wɔː(r)]
Suddenly I realized that America and France each had something left that war
突然 我 已实现 那 美国 和 法国 每个 有 某物 左边 那 战争
[hæd; həd] [nɒt] [dɪˈstrɔɪd] .
had not destroyed .
有 不是 损毁 .

我突然意识到，美国和法国都还保留着一些战争没有摧毁的东西。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɑːt] ['stjuːd(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] ,

A young American art student , who had given up his career for his uniform ,

一个 年轻的 美国人 艺术 学生 , WHO 有 给定 向上 他的 职业 为了 他的 制服 ,

一位年轻的美国艺术系学生，为了军装放弃了自己的艺术生涯。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [bæk] [ɪn] ['pærɪs] ['maɪnəs] [æn; ən] [ɑːm] , [stʊd] ['veri] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .

and was invalided back in Paris minus an arm , stood very near me .

和 曾是 无效 后退 在 巴黎 减 一个 手臂 , 站立 非常 靠近 我 .

他因伤病返回巴黎，失去了一条胳膊，就站在我附近。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [haʊs] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :

As he turned to Colonel House I heard him say :

作为 他 转向 到 上校 房子 我 听到 他 说 :

他转向豪斯上校时，我听到他说：

“ [roʊ'dænz] ['gəʊɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] [lɒst] .

“ Rodin's going is another battle lost .

“ 罗丹的 去 是 其他 战斗 丢失的 .

“罗丹的离开意味着又一场战役的失败。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bəʊst] — [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

” It was typical of the American quality of which we have cause to boast — the fineness of heart that is in our young people .

” 它 曾是 典型的 的 这 美国人 质量 的 哪个 我们 有 原因 到 夸 — 这 精细度 的 心 那 是 在 我们的 年轻的 人们 .

“这正是我们引以为傲的美国品质的典型体现——我们年轻人拥有的善良心灵。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [ɪn] [frɑːns] ,

The day of the armistice in France ,

这 天 的 这 停战 在 法国 ,

法国停战日

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

those of us who are older stood looking on and realizing that all class distinctions ,

那些 的 我们 WHO 是 老 站立 寻找 在 和 意识到 那 全部 班级 区别 ,

我们这些年纪稍长的人站在一旁看着，意识到所有的阶级差异，

[ɔːl] [reɪs] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [mæp] .

all race , age , and pursuits , had been wiped off the map .

全部 种族 , 年龄 , 和 追求 , 有 到过 擦拭 离开 这 地图 .

所有种族、年龄和职业都从地图上消失了。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['piːp(ə)l] .

People were just people .

人们 是 只是 人们 .

人终究只是人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'bændən] .

There was a complete abandon .

那里 曾是 一个 完全的 放弃 .

一片混乱。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
I am not a young woman , but I was caught up by the fury of the crowd ,
我 是 不是 一个 年轻的 女士 ， 但 我 曾是 捕捉 向上 经过 这 愤怒 的 这 人群 ，

我虽然不是年轻女孩，但我被人群的愤怒情绪所裹挟。

[ænd; ənd] [swept] [ə'lɒŋ] ['sɪŋɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] .
and swept along singing , laughing , weeping .
和 扫荡 沿着 歌唱 ， 笑 ， 哭泣 .

他们一路歌唱、欢笑、哭泣。

[jʌŋ] ['səʊldʒəz] ['pɑːsɪŋ] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
Young soldiers passing would reach out to touch my hand , sometimes to kiss me .
年轻的 士兵 通过 会 抵达 出去 到 触碰 我的 手 ， 有时 到 吻 我 .

路过的年轻士兵会伸手触摸我的手，有时还会亲吻我。

[ðæt] [naɪt] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bæriəz] ;
That night I believed that the war had broken down many of our barriers ;
那 夜晚 我 相信 那 这 战争 有 破碎的 向下 许多 的 我们的 障碍 ;

那天晚上，我相信战争已经打破了我们之间的许多隔阂；

[ðæt] [ɔːl] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəmz] [hæd; həd] [daɪd] ;
that all foolish customs had died ;
那 全部 愚蠢 海关 有 死亡 ;

所有愚昧的习俗都已消亡；

[ðæt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [praɪs] [peɪd] [ɪn]['hjuːmən] [blʌd] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [left] [ə; eɪ] [wɜːld] ['ɒnɪst] [wɪð] [ɪt'self] ,
that the terrific price paid in human blood and human suffering had at least left a world honest with itself ,
那 这 了不起 价格 有薪酬的 在 人类 血 和 人类 痛苦 有 在 至少 左边 一个 世界 诚实的 和 本身 ，

人类鲜血和苦难所付出的惨重代价，至少让世界对自身有了诚实的认识。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] ; [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒəd] [baɪ] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ] [aɪ'diəl] .
simple and ready for good comradeship ; that men were measured by manliness and women by ideals .
简单的 和 准备好 为了 好的 同志情谊 ; 那 男人 是 测量 经过 男子气概 和 女性 经过 理想 .

性格单纯，乐于结交好朋友；男人以男子气概衡量，女人以理想衡量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [deɪ] ['fɜːvə(r)] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a part of the armistice day fervor , but I believed it .
它 曾是 一个 部分 的 这 停战 天 热情 ， 但 我 相信 它 .

这是停战日狂热情绪的一部分，但我当时相信了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] .
And then I came home and went to Newport .
和 然后 我 来了 家 和 去 到 纽波特 .

然后我回到家，去了纽波特。

[viː] .
V .
V .

五、

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,
Just before I came home to America in the Spring of 1919 ,
只是 前 我 来了 家 到 美国 在 这 春天 的 - ，

1919年春天，就在我回到美国之前，

[ai] [went] [tuː; tə] ['esɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪd] [əʊld] [ɪst'eɪts] [wɪtʃ]
I went to Essex for a week - end in one of those splendid old estates which
我 去 到 埃塞克斯 为了 一个 星期 - 结尾 在 一 的 那些 灿烂 老的 庄园 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
are the pride of England .
是 这 自豪 的 英格兰 .

我周末去了埃塞克斯郡，住在英格兰引以为傲的那些宏伟古老的庄园之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːd] [ə'njuː] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]
It was not my first visit , but I was awed anew by the immensity of
它 曾是 不是 我的 第一的 访问 ， 但 我 曾是 敬畏 重新 经过 这 浩瀚无垠 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ，

这并非我第一次来这里，但我仍然被这里宏伟的规模所震撼。

[ɪts] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['ɔːlweɪz] , [ɪts] [eɪdʒd] ['paʊə(r)]
its culture and wealth which seemed to have existed always , its aged power
它是 文化 和 财富 哪个 似乎 到 有 存在 总是 ，它是 老年人 力量
[ænd; ənd] [praɪd] .
and pride .
和 自豪 .

它似乎一直存在的文化和财富，它悠久的实力和骄傲。

[həʊl] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [biːn] ['wəʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ɪts] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [rʌgz] ;
Whole lives had been woven into its window curtains and priceless rugs ;
所有的 生活 有 到过 编织 进入 它是 窗户 窗帘 和 无价 地毯 ；

它的窗帘和价值连城的地毯上都织满了人们的一生；

['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ɑːt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tæpɪstriːz] ;
centuries of art lived in the great tapestries ;
几个世纪 的 艺术 居住地 在 这 伟大的 挂毯 ；

几个世纪的艺术都凝聚在伟大的挂毯中；

[sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
successive generations of great artists had painted the ancestors of the
连续 几代人 的 伟大的 艺术家 有 绘 这 祖先 的 这
['prez(ə)nt] ['əʊnə(r)] .
present owner .
展示 所有者 .

历代伟大的艺术家都曾为现任所有者的祖先画像。

[ɔːl] [θriː] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
All three sons of that house went into the war .
全部 三 儿子们 的 那 房子 去 进入 这 战争 .

那家的三个儿子都参了军。

[wʌn] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] , [ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['berid] [ɪn] ['flɑːndəz] .
One never returned from Egypt , another is buried in Flanders .
一 绝不 返回 从 埃及 ， 其他 是 埋葬 在 弗兰德斯 .

其中一人从埃及一去不返，另一人葬于弗兰德斯。

['əʊnli] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [rɪ'tɜːnd] .
Only the youngest returned .
仅有的 这 最小的 返回 .

只有年龄最小的孩子们回来了。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ðə; ði] [smuːð] [laɪf] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] [əʊld] [haʊs] .
At first glance the smooth life seemed unchanged in the proud old house .
在 第一的 瞥一眼 这 光滑的 生活 似乎 未更改 在 这 自豪的 老的 房子 .

乍一看，这座古老而又气派的房子里，平静的生活似乎一如既往。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [deɪ] [ðeə(r)] ,
But before sundown of my first day there ,
但 前 日落 的 我的 第一的 天 那里 ,

但在我到达那里的第一天日落之前，

[ai] [njuː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][pʊt][ɪts]['æsɪd][test][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][pjʊə(r)]
I knew that life had put its acid test to the shield and proved it pure
我 知道 那 生活 有 放 它是 酸 测试 到 这 盾 和 已证实 它 纯的
[gəʊld] .
gold .
金子 .

我知道生活对这面盾牌进行了严峻的考验，并证明它是纯金打造的。

[wɔː(r)]['tæksɪz][hæd; həd]['fɔːlən] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [liːst]
War taxes had fallen heavily on the estate and it was to be leased
战争 税收 有 倒下 重度 在 这 财产 和 它 曾是 到 是 租赁
[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] .
to an American .
到 一个 美国人 .

战争税给庄园带来了沉重的负担，庄园将被租给一位美国人。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊm][tuː; tə] [les] ['fɔːtʃənət] ['bʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz]
Until then , the castle was a home to less fortunate buddies of the owner's
直到 然后 , 这 城堡 曾是 一个 家 到 较少的 幸运 伙伴们 的 这 所有者的
[sʌnz] .
sons .
儿子们 .

在此之前，这座城堡是城堡主人的儿子们那些不太幸运的朋友的住所。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [tests] [ai] [miːn] ,
But these were not the tests I mean ,
但 这些 是 不是 这 测试 我 意思是 ,

但我指的并不是这些测试。

['naɪðə(r)] [ðiːz] [nɔː(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
neither these nor the courage and the poise of that family in the face of
两者都不 这些 也不 这 勇气 和 这 沉着 的 那 家庭 在 这 脸 的
[ðeə(r)]['terəb(ə)l] [lɒs] ,
their terrible loss ,
他们的 糟糕的 损失 ,

这些都无法与这个家庭面对巨大悲痛所展现出的勇气和沉着相提并论。

[nɔː(r)][ðeə(r)] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
nor their effort to make every one happy and comfortable .
也不 他们的 努力 到 制作 每一个 一 快乐的 和 舒服的 .

他们也不努力让每个人都感到快乐和舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt][æt; ət] [tiː] [taɪm] [ðæt] ['əʊpənd][maɪ] [aɪz] .
It was an incident at tea time that opened my eyes .
它 曾是 一个 事件 在 茶 时间 那 打开 我的 眼睛 .

那次下午茶时间发生的一件事让我幡然醒悟。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli][sʌn] ,
The youngest son , now the only son ,
这 最小的 儿子 , 现在 这 仅有的 儿子 ,

最小的儿子，现在成了唯一的儿子

[keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌntri] [træmp][ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪst]
came in from a cross - country tramp and brought with him a pleasant faced
来了 在 从 一个 叉 - 国家 流浪汉 和 带来 和 他 一个 令人愉快的 面对
[jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] “ [wʌn][ɒv; əv][maɪ][pælz][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .
young woman whom he introduced as “ one of my pals in the war .
年轻的 女士 谁 他 介绍 作为 “ 一 的 我的 朋友们 在 这 战争 .

他结束了一次横跨全国的徒步旅行，回来时带了一位面容和善的年轻女子，他介绍说她是“我在战争中的一位战友”。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
” That was enough .
” 那 曾是 足够的 .

“这就够了。”

['leɪdi] [ɑː(r)] . ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] .
Lady R . greeted her as one of the royal blood .
女士 拉 . 问候 她 作为 一 的 这 皇家 血 .

R夫人以皇室成员的身份迎接她。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæntʃestə(r)] ['plʌmə(r)] .
The girl was the daughter of a Manchester plumber .
这 女孩 曾是 这 女儿 的 一个 曼彻斯特 水管工 .

这名女孩是曼彻斯特一名水管工的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][bɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [bɪt] , [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,
She had done her bit , and it had been a hard bit , in the war ,
她 有 完毕 她 少量 , 和 它 有 到过 一个 难的 少量 , 在 这 战争 ,

她在战争中尽了自己的一份力，而且那份力非常艰苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['vɪlɪdʒ] .
and now she was stenographer in a near - by village .
和 现在 她 曾是 速记员 在 一个 靠近 - 经过 村庄 .

现在她在附近的一个村庄当速记员。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .
Later in the afternoon the story came out .
之后 在 这 下午 这 故事 来了 出去 .

当天下午晚些时候，消息传开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][kjuː] . [em] . [kɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [deθ]
She had been clerk in the Q . M . corps and after her brother's death
她 有 到过 职员 在 这 问 . M . 兵团 和 后 她 兄弟 死亡
[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,
she asked for service near the front ,
她 问 为了 服务 靠近 这 正面 ,

她曾是后勤部队的文员，哥哥去世后，她请求到前线附近服务。

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] .
something hard .
某物 难的 .

一些硬东西。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
She got it .
她 得到 它 .

她明白了。

[ðə; ði] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [treɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
The mules in the supply and ammunition trains must be fed and it
这 骡子 在 这 供应 和 弹药 火车 必须 是 美联储 和 它
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb][tuː; tə][get] [heɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
was her job to get hay to a certain division .
曾是 她 工作 到 得到 干草 到 一个 肯定 分配 .

运送物资和弹药的列车上的骡子需要喂食，而她的工作就是把干草送到某个分队。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ten]['məʊtə(r)] [trʌks] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['twenti] [men] , [θriː] [ɒv; əv]
The girl had ten motor trucks to handle and twenty men , three of
这 女孩 有 十 发动机 卡车 到 处理 和 二十 男人 , 三 的
[ðem; ðəm] [ˌnɒnkə'mɪʃ(ə)nd] ['ɒfɪsəz] .
them noncommissioned officers .
他们 非委任 警官 .

这个女孩要指挥十辆卡车和二十名男子，其中三名是士官。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [deɪz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [trʌks] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [mjuːlz] [gɒn] [ʌn'fed] ,
After four days , during which trucks had disappeared and mules gone unfed ,
后 四 天 , 期间 哪个 卡车 有 消失 和 骡子 已消失 未喂养的 ,

四天过去了，期间卡车不见了踪影，骡子也没了饲料。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][fɜːst] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] ['əʊnli] [ɪn'lɪstɪd] [men]
she asked the colonel for the rank of first sergeant , with only enlisted men
她 问 这 上校 为了 这 秩 的 第一的 军士 , 和 仅有的 入伍 男人
['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
under her .
在下面 她 .

她向校方申请晋升为一级军士长，手下只有士兵。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] : [ɔːl] [trʌks] [mʌst; məst] [steɪ] [tə'geðə(r)] .
Her first official orders were : All trucks must stay together .
她 第一的 官方的 订单 是 : 全部 卡车 必须 停留 一起 .

她下达的第一道正式命令是：所有卡车必须保持在一起。

[ɪf] [wʌn] [breɪks] [daʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [stɒp] [ænd; ənd] [help] .
If one breaks down , the others will stop and help .
如果 一 休息 向下 , 这 其他的 将要 停止 和 帮助 .

如果其中一辆车抛锚了，其他车都会停下来帮忙。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kə'mɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [met] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [həʊst] ,
The second day of her new command , she met our young host ,
这 第二 天 的 她 新的 命令 , 她 遇见 我们的 年轻的 主持人 ,

她上任第二天就遇到了我们这位年轻的主人。

[huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [trʌk] [tuː; tə] [muːv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmən'dɪə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [hɜːz]
who needed a truck to move supplies and tried to commandeer one of hers
WHO 需要 一个 卡车 到 移动 补给品 和 尝试 到 征用 一 的 她的
.
.
.

有人需要一辆卡车来运送物资，于是试图征用她的一辆卡车。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] .
When she refused , he ordered her .
什么时候 她 拒绝 , 他 订购 她 .

她拒绝后，他命令她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
He was a captain .
他 曾是 一个 队长 .

他曾是一名队长。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [get] [ðəʊz] [ten] [ləʊdz] [ɒv; əv] [heɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːlz] ,
" I am under orders to get those ten loads of hay to the mules ,
" 我 是 在下面 订单 到 得到 那些 十 负载 的 干草 到 这 骡子 ,

"我奉命将那十车干草运到骡子那里。"

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
" was her reply .
" 曾是 她 回复 .

"她回答道。"

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ai][dʒʌst] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ What will you do if I just take one of them ? ” asked the captain .
“ 什么 将要 你 做 如果 我 只是 拿 一 的 他们 ? ” 问 这 队长 .

“如果我带走其中一个，你会怎么办？”船长问道。

“ [juː; jʊ][woʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['kɒnfɪdəntli] .
“ You won't , ” said the girl confidently .
“ 你 惯于 , ” 说 这 女孩 自信地 .

“你不会的，”女孩自信地说。

“ [ai][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [trʌk] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I must get a truck , ” he insisted .
“ 我 必须 得到 一个 卡车 , ” 他 坚持 .

“我必须弄辆卡车，”他坚持道。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [jɔːz] ? ”
“ What can you do about it if I take one of yours ? ”
“ 什么 能 你 做 关于 它 如果 我 拿 一 的 你的 ? ”

“如果我拿走你的一个，你能拿我怎么样？”

“ ['ɪŋglənd] [niːdz] [men] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ England needs men , ” she answered .
“ 英格兰 需求 男人 , ” 她 回答 .

“英国需要男人，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
“ But if you made it necessary I'd have to shoot you .
“ 但 如果 你 制成 它 必要的 ID 有 到 射击 你 .

“但如果你真的这么做了，我就不得不开枪打死你。”

[ɪf] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nt] [fed] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [men] [kænt] [faɪt] .
If the mules are n't fed , you and other men can't fight .
如果 这 骡子 是 不 美联储 , 你 和 其他 男人 不能 斗争 .

如果骡子没吃饱，你和其他人就没法打仗。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [jʊd] [nəʊ] [ðæt] .
If you were fit to be a captain , you'd know that .
如果 你 是 合身 到 是 一个 队长 , 你会 知道 那 .

如果你具备当队长的素质，你就会明白这一点。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli]
[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['læsi] ,
” The young captain told the story himself and his family enjoyed it , evidently admiring the Manchester lassie ,
” 这 年轻的 队长 讲述 这 故事 他自己 和 他的 家庭 享受 它 , 显然 钦佩 这 曼彻斯特 恋人 ,

“这位年轻的队长亲自讲述了这个故事，他的家人都很喜欢，显然他们很欣赏这位曼彻斯特姑娘。”

[huː] [sæt][ðeə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒpi] .
who sat there as red as a poppy .
WHO 卫星 那里 作为 红色的 作为 一个 罂粟 .

他坐在那里，脸红得像罂粟花一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmərz] ['dɔːtə(r)] ,
They did not bend to the plumber's daughter ,
他们 做过 不是 弯曲 到 这 水管工 女儿 ,

他们没有向水管工的女儿屈服。

[nɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [hɔːl] .
nor seem to try to lift her to the altars of their ancient hall .
也不 似乎 到 尝试 到 举起 她 到 这 祭坛 的 他们的 古老的 大厅 .

他们似乎也没有试图将她抬到他们古老殿堂的祭坛上。

['evri] [wʌn] [met] [ɒn] [njuː] [graʊnd] , [ə; eɪ] [graʊnd] [weə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [feɪst] [deθ] [tə'geðə(r)] .

Every one met on new ground , a ground where human beings had faced death together .

每一个 一 遇见 在 新的 地面 , 一个 地面 在哪里 人类 生物 有 面对 死亡 一起 .

每个人都在一片全新的土地上相遇，这片土地上，人类曾共同面对死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['feləʊʃɪp] ,

It was sign of a new fellowship ,

它 曾是 符号 的 一个 新的 奖学金 ,

这是新友谊的标志。

[tuː] [diːp] [ænd; ənd] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fɪʃ] [naɪf] [tuː; tə] ['sevə(r)] .

too deep and fine for even a fish knife to sever .

也 深的 和 美好的 为了 甚至 一个 鱼 刀 到 断绝 .

太深太细，即使是鱼刀也切不开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [klɑːs] .

There was no consciousness of ancient class .

那里 曾是 不 意识 的 古老的 班级 .

古代没有阶级意识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

There was only to - day and to - morrow .

那里 曾是 仅有的 到 - 天 和 到 - 明天 .

只有今天和明天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'merɪkə] [ai] [lʌv] — [ðæt] ['spɪrɪt] .

It was the America I love — that spirit .

它 曾是 这 美国 我 爱 — 那 精神 .

这就是我所热爱的美国——那种精神。

[ðə; ði] [best] [ə'merɪkə] — ['væljuːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [wɜːθ] .

The best America — valuing a human being for personal worth .

这 最好的 美国 — 估值 一个 人类 存在 为了 个人的 值得 .

最好的美国——珍视人的个人价值。

[ðen] [ai] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Then I sailed for home .

然后 我 航行 为了 家 .

然后我乘船回家了。

[ai] [went] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [kəʊst] [rɪ'zɔːrts] .

I went to Newport , to the Atlantic coast resorts .

我 去 到 纽波特 , 到 这 大西洋 海岸 度假村 .

我去了纽波特，去了大西洋沿岸的度假胜地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

They were all the same .

他们 是 全部 这 相同的 .

它们都一样。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

The world had changed but not my own country .

这 世界 有 已更改 但 不是 我的 自己的 国家 .

世界变了，但我的祖国却没变。

[ai] [sɔː] [mɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [welθ] , [mɔː(r)] [ɪk'strævəgəns] , [mɔː(r)] ['keələsnəs] , [mɔː(r)] ['rekləs] ['mɒrəlz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

I saw more show of wealth , more extravagance , more carelessness , more reckless morals than ever before ,

我 锯 更多的 展示 的 财富 , 更多的 奢侈 , 更多的 疏忽 , 更多的 鲁莽 德 比 曾经 前 ,

我比以往任何时候都看到了更多的炫富行为、更多的铺张浪费、更多的肆意妄为和更加肆无忌惮的道德沦丧。

[ænd; ənd] — ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] — ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

and — horrible to contemplate — springing up in the new world ,

和 — 可怕 到 沉思 — 弹簧 向上 在 这 新的 世界 ,

更可怕的是——难以想象——这种现象竟然在新世界出现。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['səʊʃ(ə)l] ['stændədz] [wɪtʃ] [wɔː(r)] [hæd; həd] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] .

the narrow social standards which war had torn from the old .

这 狭窄的 社会的 标准 哪个 战争 有 撕裂 从 这 老的 .

战争撕裂了旧有的狭隘社会标准。

['səʊʃ(ə)l] [laɪnz] ['taɪt(ə)nd] .

Social lines tightened .

社会的 线条 收紧 .

社会界限日益收紧。

[men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['welkəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] [stræps] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['reɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [bæŋk] [ə'kaʊnts] [ɔː(r)] " ['fæməli] .

Men who had been overwhelmingly welcome while they wore shoulder straps were now rated according to bank accounts or " family .

男人 WHO 有 到过 压倒性的 欢迎 尽管 他们 穿着 肩膀 肩带 是 现在 评级 根据 到 银行 账户 或者 " 家庭 .

以前穿着肩章的男士们广受欢迎，现在却要根据他们的银行账户或"家庭背景"来评判他们。

" [ðə; ði] " ['dəʊˌbɔɪ] ['ʃeɪvteɪl] " , [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] ,

" The " doughboy shavetail " , a hero before the armistice ,

" 这 " 面团男孩 剃尾 " , 一个 英雄 前 这 停战 ,

"美国大兵剃尾'，停战前的英雄"，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['eɪvieɪtə(r)] [huː] [held] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌn'tɪl] [nəʊ'vembə(r)] [ɪ'lev(ə)nθ] ,

or the aviator who held the stage until November eleventh ,

或者 这 飞行员 WHO 握住 这 阶段 直到 十一月 第十一 ,

或者说，是那位一直活跃在舞台上直到11月11日的飞行员。

[wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɜːdʒ] [suːt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ɪn'ʃʊərəns] [ɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [bʊks] ,

once he put on his serge suit and went back to selling insurance or keeping books ,

一次 他 放 在 他的 哔叽 套装 和 去 后退 到 销售 保险 或者 保持 图书 ,

一旦他穿上那身斜纹呢子西装，又回去卖保险或记账，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] [ə'kweɪntəns] , ['sʌmtaɪmz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

became a nodding acquaintance , sometimes not even that .

成为 一个 点头 熟人 , 有时 不是 甚至 那 .

变成了点头之交，有时甚至连点头之交都算不上。

[ai] [wɒz; wəz] ['hɑːtsɪk] .

I was heartsick .

我 曾是 心碎 .

我心如刀绞。

[ai] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪd] [men] [ai][hæd; həd] [met] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
I thought often of those splendid men I had met in France and of the
我 想法 经常 的 那些 灿烂 男人 我 有 遇见 在 法国 和 的 这
[gɜːlz] [huː] [pɔː] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] .
girls who poured tea for the King of the Belgians .
女孩们 WHO 倾倒 茶 为了 这 国王 的 这 比利时人 .

我常常想起我在法国遇到的那些杰出的男士，以及为比利时国王斟茶的姑娘们。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [bæk] [həʊm] [wɒz; wəz] “ [dʒʌst] ['nɒdɪŋ] ” [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I wondered if any one back home was “ just nodding ” to them .
我 想知道 如果 任何 一 后退 家 曾是 “ 只是 点头 ” 到 他们 .

我想知道家乡是否有人对他们“点头表示赞同”。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [njuː] [welθ] .
Everywhere was the blatant show of new wealth .
到处 曾是 这 明目张胆 展示 的 新的 财富 .

到处都是炫耀暴富的景象。

[njuː] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] ['glitəz] .
New money always glitters .
新的 钱 总是 闪光 .

新来的钱总是闪闪发光。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kɑːz] [wɪð] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [hʊdz] [ænd; ənd][gəʊld] ['fɪtɪŋz] , ['daɪəməndz][bɪg]
I saw it in cars with aluminum hoods and gold fittings , diamonds big
我 锯 它 在 汽车 和 铝 引擎盖 和 金子 配件 , 钻石 大的
[æz; əz][bɝdz] - [egz] ,
as birds ' eggs ,
作为 鸟类 - 鸡蛋 ,

我曾在一些汽车上见过这种车，它们的引擎盖是铝制的，配件是金的，钻石像鸟蛋一样大。

['ɜːmɪn] [kəʊts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — ['dʒuːəld] [hiːlz] [æt; ət] [naɪt] .
ermine coats in the daytime — jeweled heels at night .
貂 外套 在 这 白天 — 珠宝 高跟鞋 在 夜晚 .

白天穿貂皮大衣，晚上穿镶满珠宝的高跟鞋。

[bæd] ['briːdɪŋ] [plʌs] [njuː] ['mʌni] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [striːt] ['kɔːnə(r)] .
Bad breeding plus new money shouted from every street corner .
坏的 选育 加 新的 钱 喊叫 从 每一个 街道 角落 .

不良的教养加上暴利带来的财富，到处都在叫卖。

[æt; ət]['praɪvət] ['dinəz] , [ai][et; eɪt] [fuːdz] [ðæt] [ai] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
At private dinners , I ate foods that I knew were served merely because they
在 私人的 晚餐 , 我 吃 食物 那 我 知道 是 服务 仅仅 因为 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spensɪv] ,
were expensive ,
是 昂贵的 ,

在私人晚宴上，我吃了一些我知道仅仅是因为价格昂贵才被端上桌的菜肴。

['glʌtn] [fiːst] [wɪð] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni][wʌn][kʊd; kəd] [iːt] [wɪð] ['kʌmfət] .
glutton feasts with twice as much as any one could eat with comfort .
馋嘴 盛宴 和 两次 作为 很多 作为 任何 一 可以 吃 和 舒适 .

贪婪者大吃大喝，食物量是任何人能轻松享用的两倍。

[wʌn] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)]
One day I went to market — the kind of a market to which my mother
一 天 我 去 到 市场 — 这 种类 的 一个 市场 到 哪个 我的 母亲
[wʊd] [hæv; həv] [gɒn] — [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] ['leɪbəd] [hɑːd] ,
would have gone — and I saw women whose husbands labored hard ,
会 有 已消失 — 和 我 锯 女性 谁 丈夫们 辛勤劳作 难的 ,

有一天，我去赶集——就是我母亲会去的那种集市——我看到一些妇女，她们的丈夫都在辛勤劳作。

[skɔ:n] [tu:; tə] [bai] ['eni] [bʌt; bət] ['pɔ:təˌhaʊs] [steɪks] — ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɔ:təˌhaʊs] [steɪk]
scorning to buy any but porterhouse steaks — merely because porterhouse steak
蔑视 到 买 任何 但 波特豪斯 牛排 — 仅仅 因为 波特豪斯 牛排

[stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [prɒ'sperəti] .
stood for prosperity .
站立 为了 繁荣 .

他鄙夷地只买丁骨牛排——仅仅因为丁骨牛排象征着繁荣。

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ai] [met] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ,
In Washington I met a new kind of American ,
在 华盛顿 我 遇见 一个 新的 种类 的 美国人 ,

在华盛顿，我遇到了一种新型的美国人。

[ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən] ['i:v(ə)l] ['təʊdstu:l] .
a type that has sprung up suddenly like an evil toadstool .
一个 类型 那 有 弹簧 向上 突然 喜欢 一个 邪恶的 毒菌 .

一种像邪恶毒菌一样突然冒出来的类型。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌŋgəs] [dɪ'zi:z] [ðæt] [spredz] .
It is a fungous disease that spreads .
它 是 一个 真菌 疾病 那 传播 .

这是一种会传播的真菌病。

[sʌm; səm] [hæŋz] [frɒm; frəm] [əʊld] [ə'merɪkən] [stɒk] , [sʌm; səm] ['dæŋglz] [frɒm; frəm] ['ri:s(ə)nt] ['plɑ:ntɪŋ] ,
Some hangs from old American stock , some dangles from recent plantings ,
一些 悬挂 从 老的 美国人 库存 , 一些 悬挂 从 最近的 种植 ,

有些悬挂在古老的美国树种上，有些则悬挂在新近种植的树上。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['snɒbɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .
all of it is snobbish and offensive .
全部 的 它 是 势利 和 进攻 .

这一切都充满了势利和冒犯。

[ˌaɪ 'ti:] [weəz] ['fɒrən] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə'fekts] ['fɒrən] [weɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] ['fɒrən]
It wears foreign clothes and affects foreign ways , sometimes even foreign
它 穿着 外国的 衣服 和 影响 外国的 方式 , 有时 甚至 外国的

['æksents; æk'sents] .
accents .
口音 .

它穿着外国服装，模仿外国行为，有时甚至带有外国口音。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɒps] [ænd; ənd] ['mʌmblz] [ɪts] [wɜ:dz] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:vənts] [hu:] [spi:k] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ]
It chops and mumbles its words like English servants who speak their language
它 排骨 和 咕哝 它是 字 喜欢 英语 仆人 WHO 说话 他们的 语言

['bædli] .
badly .
糟糕 .

它说话断断续续、含糊不清，就像英语说得不好的英国仆人一样。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋ] [sku:lz] [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['fɒrən]
Some of this is acquired at fashionable finishing schools or from foreign
一些 的 这 是 获得 在 时髦 精加工 学校 或者 从 外国的

['sekrəˌteri] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] .
secretaries and servants .
秘书 和 仆人 .

有些技能是在时髦的女子精修学校习得的，有些则是从外国秘书和仆人那里学来的。

[ðiːz] [njuː] [ə'mɛrɪkənz] [traɪ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [baɪ] [skɔːn] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'merɪkən] .
These new Americans try to appear superior and distinctive by scorning all things American .
这些 新的 美国人 尝试 到 出现 优越的 和 独特的 经过 蔑视 全部 事物 美国人 .

这些新美国人试图通过蔑视一切与美国有关的事物来显得优越和独特。

[ðeɪ] [wɒnt] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɪnts] [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] ,
They want English chintzes in their homes ,
他们 想 英语 印花棉布 在 他们的 房屋 ,

他们想在家里摆放英式印花棉布。

[frentʃ] [brə'keɪdz] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [sɪlks] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] ['tekstaɪlz][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [hæv; həv] [wʌn] ['praɪzɪz][ɪn] ['jʊərəp] [sɪns] - .
French brocades and Italian silks and do not even know that some of these very textiles from America have won prizes in Europe since 1912 .
法语 锦缎 和 意大利语 帛 和 做 不是 甚至 知道 那 一些 的 这些 非常 纺织品 从 美国 有 韩元 奖品 在 欧洲 自从 - .

法国锦缎和意大利丝绸，人们甚至不知道，其中一些来自美国的纺织品自 1912 年以来就在欧洲获奖。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [kre'tɒn] “ ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [prɪnt] ” [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
An American manufacturer told me he has to stamp his cretonne “ English style print ” to sell it in this country .
一个 美国人 制造商 讲述 我 他 有 到 邮票 他的 克雷顿 “ 英语 风格 打印 ” 到 卖 它 在 这 国家 .

一位美国制造商告诉我，他必须在他的印花棉布上印上“英式印花”才能在这个国家销售。

[ðɪs] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [eɪps] ['rɔɪəlti] .
This new species of American apes royalty .
这 新的 物种 的 美国人 猿猴 皇室 .

这种美洲猿类新物种堪称王者。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [krest] .
It goes in for crests .
它 去 在 为了 冠状物 .

它进入了峰顶。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['mʌni] [ɪn] [gʌm] ['ʃuːz] [ɔː(r)] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækəʊ] ,
It may have made its money in gum shoes or chewing tobacco ,
它 可能 有 制成 它是 钱 在 胶 鞋 或者 咀嚼 烟草 ,

它或许是靠卖胶鞋或嚼烟发家的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['haiəz][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒɪst][tuː; tə][dɪg][ʌp][ə; eɪ] [ʃiːld] .
but it hires a genealogist to dig up a shield .
但 它 招聘 一个 系谱学家 到 挖 向上 一个 盾 .

但它却雇佣了一位系谱学家去挖掘一面盾牌。

[faɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [krest] .
Fine , if you are entitled to a crest .
美好的 , 如果 你 是 标题 到 一个 波峰 .

很好，如果你有资格获得徽章的话。

[bʌt; bət] [feɪk] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [wɪl] [kʊk] [ʌp][ə; eɪ][kəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs] .
But fake genealogists will cook up a coat for the price .
但 伪造的 系谱学家 将要 厨师 向上 一个 外套 为了 这 价格 .

但假冒的系谱学家会以这个价格炮制出一副假样子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [krest] [ɒn][ðə; ði]['məʊtə(r)] - [kɑːz] , [krest] [ɒn][ðə; ði] ['steɪʃənri] , [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
There are crests on the motor - cars , crests on the stationery , on the silver ,
那里 是 冠状物 在 这 发动机 - 汽车 , 冠状物 在 这 静止的 , 在 这 银 ,

汽车上有徽章，文具上有徽章，银器上有徽章，

[ðə; ði] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [krest] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['bʌtnz]
the toilet articles — there are sometimes even crests on the servants ' buttons
这 洗手间 文章 — 那里 是 有时 甚至 冠状物 在 这 仆人 - 按钮
[ænd; ənd] [ɒn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðz] !
and on linen and underclothes !
和 在 亚麻布 和 内衣 !

盥洗用品——有时甚至仆人的纽扣、床单和内衣上都有徽章！

[feɪk] [krest] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [daʊn] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [laɪz] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [laɪz] .
Fake crests are the first step down , and like all lies they lead to other lies .
伪造的 冠状物 是 这 第一的 步 向下 , 和 喜欢 全部 谎言 他们 带领 到 其他 谎言 .

伪造的校徽是堕落的第一步，而且像所有谎言一样，它会导致其他谎言。

[ðə; ði] [nekst] [step] [ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
The next step is ancestors .
这 下一个 步 是 祖先 .

下一步是追溯祖先。

['selɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [θraiv] [ə'raʊnd] [njuː]
Selling and painting ancestors is another business which thrives around New
销售 和 绘画 祖先 是 其他 商业 哪个 蓬勃发展 大约 新的
[jɔːk] , [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] .
York , Philadelphia , and Washington .
约克 , 费城 , 和 华盛顿 .

在纽约、费城和华盛顿附近，出售和绘制祖先遗骸是另一项蓬勃发展的生意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['swɒləuz] [ˌaɪ 'tiː] .
And the public swallows it .
和 这 民众 燕子 它 .

而公众却接受了这种说法。

[ðeɪ] ['swɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
They swallow each other's ancestors .
他们 吞 每个 其他的 祖先 .

它们吞噬了彼此的祖先。

['iːv(ə)n] [əʊld] ['fæmɪlɪz] [teɪk] [ðiːz] [njuː] [dɪ'sendənts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Even old families take these new descendants as a matter of course .
甚至 老的 家庭 拿 这些 新的 后代 作为 一个 事情 的 课程 .

即使是古老的家族，接纳这些新后代也是理所当然的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [ə'merɪkənz] ['riːs(ə)ntli] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiːst] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] ['evri] [aʊt]
One of these new Americans recently gave a large feast in Washington with every out
一 的 这些 新的 美国人 最近 给予 一个 大的 盛宴 在 华盛顿 和 每一个 出去
- [ɒv; əv] - ['siːz(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .
- of - season delicacy in profusion .
- 的 - 季节 美味 在 丰富 .

最近，一位新移民在华盛顿举办了一场盛大的宴会，宴席上摆满了各种反季节的美味佳肴。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊstəs] .
The only simple thing in the house was the mind of the hostess .
这 仅有的 简单的 事物 在 这 房子 曾是 这 头脑 的 这 女主人 .

屋里唯一简单的东西就是女主人的心思。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] .
That night it was a tangled skein .
那 夜晚 它 曾是 一个 纠缠不清 绞 .

那天晚上，它就像一团乱麻。

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌrid] .
I saw she was worried .
我 锯 她 曾是 担心 .

我看得出她很担心。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [tuː] ['kæbɪnət] ['ɒfɪsəz] ,
Her house was full of potentates , the wives of two cabinet officers ,
她 房子 曾是 满的 的 统治者 , 这 妻子们 的 二 内阁 警官 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kuːlɪdʒ] .
and Mrs . Coolidge .
和 太太 . 柯立芝 .

她的房子里住满了权贵、两位内阁大臣的妻子，还有柯立芝夫人。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [twaɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
She left the room twice after the dinner hour had arrived ,
她 左边 这 房间 两次 后 这 晚餐 小时 有 到达的 ,

晚餐时间过后，她两次离开房间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] .
and it was late when dinner was finally announced .
和 它 曾是 晚的 什么时候 晚餐 曾是 最后 宣布 .

直到晚餐时间终于宣布开始时，已经很晚了。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Later in the evening one of the servants whispered to the hostess that she
之后 在 这 晚上 一 的 这 仆人 低声说道 到 这 女主人 那 她
[wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] — [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] .
was wanted on the telephone — the State Department .
曾是 通缉 在 这 电话 — 这 状态 部门 .

当晚晚些时候，一名仆人悄悄告诉女主人，有人要她接电话——是国务院打来的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
She returned to the drawing - room looking as if she had just heard of a
她 返回 到 这 绘画 - 房间 寻找 作为 如果 她 有 只是 听到 的 一个
[deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
death in the family .
死亡 在 这 家庭 .

她回到客厅，看起来好像刚刚得知家中有人去世了。

[ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [kən'sɪdərətli] [tuː; tə] [liːv] .
The guests began considerately to leave .
这 客人 开始 体贴地 到 离开 .

客人们开始有礼貌地离开。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪv] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['feɪljə(r)] .
Her expensive party was a dismal failure .
她 昂贵的 派对 曾是 一个 惨淡 失败 .

她举办的奢华派对彻底失败了。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi]
As I have known her husband for years , I asked if I could be
作为 我 有 已知 她 丈夫 为了 年 , 我 问 如果 我 可以 是
[ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
of any use .
的 任何 使用 .

由于我认识她丈夫多年，我便问他我是否能帮上什么忙。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː] [leɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It ' s too late , now , ” he said .
“ 它 - s 也 晚的 , 现在 , ” 他 说 .

“现在太晚了，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
“ She had the Princess Bibesco and the Princess Lubomirska here and the
“ 她 有 这 公主 - 和 这 公主 - 这里 和 这
[waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] ,
wife of the Vice President ,
妻子 的 这 副 总统 ,

“她邀请了比贝斯科公主、卢博米尔斯卡公主以及副总统夫人前来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['presɪdəns] [ðeɪ] [tʊk] .
and she didn't know the precedence they took .
和 她 没有 知道 这 优先权 他们 采取 .

她并不知道他们采取的先例。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] ['dɪnə(r)] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [naʊ]
She held up dinner half an hour trying to get the State Department and now
她 握住 向上 晚餐 一半 一个 小时 尝试 到 得到 这 状态 部门 和 现在
[ðeɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [gest] [rɒŋ] .
they tell her she guessed wrong .
他们 告诉 她 她 猜对了 错误的 .

她为了联系国务院耽误了半个小时的晚餐，现在他们却告诉她她猜错了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ]['trædʒədi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
It ' s a tragedy to her .
它 - s 一个 悲剧 到 她 .

这对她来说是一场悲剧。

” [ai] [kən'fes] [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] .
” I confess I did not feel very sorry for that woman .
” 我 承认 我 做过 不是 感觉 非常 对不起 为了 那 女士 .

“我承认，我并没有对那个女人感到很同情。”

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndi'ænə][gɜːl] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]
I remembered my little Indiana girl who introduced the captain to the Queen of
我 记得 我的 小的 印第安纳州 女孩 WHO 介绍 这 队长 到 这 女王 的
['beldʒəm] .
Belgium .
比利时 .

我想起了我那位来自印第安纳州的小女儿，她曾把船长介绍给比利时女王。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði][diː] ['mɔːgən] ['dʒɪŋgl] :
I began to feel as if all America were like the De Morgan jingle :
我 开始 到 感觉 作为 如果 全部 美国 是 喜欢 这 德 摩根 铃铛 :

我开始觉得整个美国就像德摩根广告歌里唱的那样：

“ [greɪt] [fliːz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [fliːz]
“ Great fleas have little fleas
“ 伟大的 跳蚤 有 小的 跳蚤

“大跳蚤里也有小跳蚤”

[ɒn][ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][baɪt] - [ɪm] ,
On their backs to bite ' em ,
在 他们的 背部 到 咬 - 呃 ,

翻过身去咬它们，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fliːz] [hæv; həv]['lesə(r)] [fliːz]
And little fleas have lesser fleas
和 小的 跳蚤 有 较少 跳蚤

小跳蚤身上的跳蚤也比较少。

[ænd; ənd][səʊ][æd][ɪnfɪ'naɪtəm] .
And so ad infinitum .
和 所以 广告 无穷大 .

如此循环往复，永无止境。

" [ðen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
" Then I took a trip across the continent ,
" 然后 我 采取 一个 旅行 穿过 这 大陆 ,

然后我进行了一次横跨大陆的旅行，

['stɒpɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ˌɪndi'ænə] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪ] [frendz] .
stopping off in Indiana to see my little Y friends .
停止 离开 在 印第安纳州 到 看 我的 小的 是 朋友们 .

顺道去印第安纳州看看我的小朋友们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] .
It was like a bath for my soul .
它 曾是 喜欢 一个 洗澡 为了 我的 灵魂 .

这就像是一次灵魂的洗礼。

[breɪnz] [kaʊnt] [aʊt] [west] .
Brains count out West .
大脑 数数 出去 西方 .

西部地区重视人才。

['enibɒdi] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɪz] [snʌb] .
Anybody who tries to show off is snubbed .
任何人 WHO 尝试 到 展示 离开 是 冷落 .

任何试图炫耀的人都会被冷落。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ; [dʒʌst] [tuː; tə]
You must do something to be anything in the Middle West ; just to
你 必须 做 某物 到 是 任何事物 在 这 中间 西方 ; 只是 到
[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] [kaʊnt] .
have something doesn't count .
有 某物 不 数数 .

在中西部，要想有所成就，就必须有所作为；仅仅拥有某些东西是不够的。

[juː; jʊ] [doʊnt] [lɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn] [və'dʒɪniə] [ɔː(r)] [ðə; ði]
You don't list your ancestors as you must in Virginia or the
你 不 列表 你的 祖先 作为 你 必须 在 弗吉尼亚州 或者 这
[ˌkærə'laɪnə] ,
Carolinas ,
卡罗莱纳州 ,

你不需要像在弗吉尼亚州或卡罗来纳州那样列出你的祖先。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fiːl] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
but to feel self - respecting you must do something .
但 到 感觉 自己 - 尊重 你 必须 做 某物 .

但要想获得自尊，你必须做点什么。

[ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] ['wɔːtaɪm] ['frendʃɪps] .
I was happy to renew my wartime friendships .
我 曾是 快乐的 到 更新 我的 战时 友谊 .

我很高兴能重拾战时的友谊。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ʃeəd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['trædʒədi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]
Those who have not shared a great work or a greater tragedy will not understand
那些 WHO 有 不是 共享 一个 伟大的 工作 或者 一个 更大的 悲剧 将要 不是 理解
[ðiːz] [bɒndz] .
these bonds .
这些 债券 .

没有共同经历过伟大事业或巨大悲剧的人，不会理解这种情谊。

[ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [frend] [huː] [sɜːvd] [tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mjuːzɪ'kɑːl] .
The same young friend who served tea to the king took me to a musicale .
这 相同的 年轻的 朋友 WHO 服务 茶 到 这 国王 采取 我 到 一个 音乐 .

那位曾为国王斟茶的年轻朋友带我去看了一场音乐会。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][wɔː(r)]['med(ə)l] .
She wore her war medal .
她 穿着 她 战争 勋章 .

她佩戴着她的战争勋章。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm][və'dʒɪniə] [huː] [kleɪmz][fɔː(r)][kəʊts][ɒv; əv][ɑːmz] ,
One of the guests , a lady from Virginia who claims four coats of arms ,
一 的 这 客人 , 一个 女士 从 弗吉尼亚州 WHO 索赔 四 外套 的 武器 ,

其中一位客人是一位来自弗吉尼亚州的女士，她声称自己拥有四个家族纹章。

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][gɜːlz]['med(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entə'teɪnd]
was impressed by the girl's medal and the fact that she had entertained
曾是 印象深刻 经过 这 女孩们 勋章 和 这 事实 那 她 有 娱乐
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

他对女孩获得的奖章以及她曾款待国王的事迹印象深刻。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['mærid] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪə(r)] ,
The girl had married since the war , a fine young Irish lawyer ,
这 女孩 有 已婚 自从 这 战争 , 一个 美好的 年轻的 爱尔兰 律师 ,

战后，女孩嫁给了一位优秀的年轻爱尔兰律师。

[wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
with a family name which once belonged to a king but which ,
和 一个 家庭 姓名 哪个 一次 属于 到 一个 国王 但 哪个 ,

拥有一个曾经属于国王的家族姓氏，但是，

[sɪns] [hɑːd] [taɪmz] [hɪt][ðə; ði][əʊld][sɒd] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd][dʒest] .
since hard times hit the old sod , has been a butt for song and jest .
自从 难的 时代 打 这 老的 草皮 , 有 到过 一个 屁股 为了 歌曲 和 笑话 .

自从遭遇困境以来，这片老土地就成了人们歌颂和嘲笑的对象。

[ðə; ði] [neɪm] [dɪd][nɒt] [ɪm'pres] [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm][və'dʒɪniə] .
The name did not impress the lady from Virginia .
这 姓名 做过 不是 令人印象深刻 这 女士 从 弗吉尼亚州 .

这个名字并没有给这位来自弗吉尼亚的女士留下深刻印象。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You have such an interesting face , ” she said .
“ 你 有 这样的 一个 有趣的 脸 , ” 她 说 .

“你的脸真有趣，”她说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ? ”
“ What was your name before your marriage ? ”
“ 什么 曾是 你的 姓名 前 你的 婚姻 ? ”

你婚前叫什么名字？

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbəndz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [jʌŋ]
“ Oh , it was much less interesting than my husband's , ” answered my young
“ 哦 , 它 曾是 很多 较少的 有趣的 比 我的 丈夫的 , ” 回答 我的 年轻的
[waɪ] [frend] ,
Y friend ,
是 朋友 ,

“哦，那可比我丈夫的无聊多了，”我的年轻Y族朋友回答道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
and lifting the conversation out of the personal she asked ,
和 举重 这 对话 出去 的 这 个人的 她 问 ,

她问道，要把谈话从个人层面转移开来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['mɪstə(r)] . [keɪnz] - - [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ? - ”
“ Have you read Mr . Keynes ' ' The Economic Consequences of the Peace ? ' ”
“ 有 你 读 先生 . 凯恩斯 - - 这 经济的 结果 的 这 和平 ? - ”

“你读过凯恩斯先生的《和平的经济后果》吗？”

“ [ai][hæd; həd] [nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtə(r)] ,
“ I had n't read it myself , ” she confided to me later ,
“ 我 有 不 读 它 我 , ” 她 坦白 到 我 之后 ,

“我自己也没读过，”她后来向我透露说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [njuː] [bʊk] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
“ but it was the first new book I could think of !
“ 但 它 曾是 这 第一的 新的 书 我 可以 思考 的 !

“但这是我能想到的第一本新书！”

” [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ə'merɪkən] ['mænəz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl]['sævwɑːr] [feə] .
” That is good American manners and what the French call savoir faire .
” 那 是 好的 美国人 礼仪 和 什么 这 法语 称呼 知识 公平 .

“这是良好的美国礼仪，也是法国人所说的savoir faire（优雅的处事之道）。”

[ðə; ði][fɑː(r)] [west] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv]['əʊpən] [hɑːtɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti]
The Far West still keeps the American inheritance of open hearted hospitality
这 远的 西方 仍然 保持 这 美国人 遗产 的 打开 心地 热情好客
[ænd; ənd][ɪts] [prə'vɪnʃəlɪzəm] .
and its provincialism .
和 它是 地方主义 .

美国西部远区仍然保留着热情好客的传统和独特的地域风情。

[ðə; ði] [west] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
The West has inherited some of the finest virtues of our country ,
这 西方 有 遗传 一些 的 这 最好的 美德 的 我们的 国家 ,

西方继承了我们国家的一些最优秀的品质。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['bɪtn] [baɪ] [bæk] [beɪ] , [ˌfɪlə'delfiə] , [və'dʒɪniə] , [ɔː(r)] ['tʃɑːlstən] ,
and if it is not bitten by Back Bay , Philadelphia , Virginia , or Charleston ,
和 如果 它 是 不是 被咬 经过 后退 湾 , 费城 , 弗吉尼亚州 , 或者 查尔斯顿 ,

如果它没有被费城后湾区、弗吉尼亚或查尔斯顿咬一口，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [ʌp]['ɪntuː][ɪts] ['mʌðərz] ['faɪnɪst][tʃaɪld] .
it will grow up into its mother's finest child .
它 将要 生长 向上 进入 它是 母亲的 最好的 孩子 .

它长大后会成为它母亲最优秀的孩子。

“ [nəʊ] [tʃɜːtʃ] [west] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [nəʊ] [gɒd] [west] [ɒv; əv]['denvə(r)] ,
“ No church west of Chicago , no God west of Denver ,
“ 不 教会 西方 的 芝加哥 , 不 上帝 西方 的 丹佛 ,

“芝加哥以西没有教堂，丹佛以西没有上帝。”

” [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
” we used to hear when I was a child .
” 我们 用过的 到 听到 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“我小时候经常听到这句话。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][men]
But to - day , the churches are part of the community and even men
但 到 - 天 , 这 教堂 是 部分 的 这 社区 和 甚至 男人
[gəʊ] .
go .
去 .

但如今，教堂已成为社区的一部分，甚至男士也会去教堂。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [west] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɡəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt]
People in the West do not seem to go to church merely out of respect
人们 在 这 西方 做 不是 似乎 到 去 到 教会 仅仅 出去 的 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['kɒmpleks] ,
for the devil and a conscience complex ,
为了 这 魔鬼 和 一个 良心 复杂的 ,

西方人去教堂似乎并非仅仅出于对魔鬼的敬畏和良心不安。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] .
but because they like to .
但 因为 他们 喜欢 到 .

但因为他们喜欢这样做。

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
Churches and schools are important places in the West .
教堂 和 学校 是 重要的 地方 在 这 西方 .

在西方，教堂和学校是重要的场所。

['prezɪdənt] ['hɑːdɪŋ] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [həʊps] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə]
President Harding has said that he hopes more and more people will learn to
总统 哈丁 有 说 那 他 希望 更多的 和 更多的 人们 将要 学习 到
[wɒnt] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ɡɒd] .
want to pray in a closet alone with God .
想 到 祈祷 在 一个 壁橱 独自的 和 上帝 .

哈丁总统曾表示，他希望越来越多的人能够学会独自在密室里与上帝一起祈祷。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɪd(ə)l] [west] .
There are many people like that in our Middle West .
那里 是 许多 人们 喜欢 那 在 我们的 中间 西方 .

我们中西部地区有很多这样的人。

[ai] [seɪ] [ðɪs] ,
I say this ,
我 说 这 ,

我说的是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə]
because I hope it may help other American women who love their country to
因为 我 希望 它 可能 帮助 其他 美国人 女性 WHO 爱 他们的 国家 到
[faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɪn] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ,
fight for honesty and purpose in our national life ,
斗争 为了 诚实 和 目的 在 我们的 国家的 生活 ,

因为我希望这能帮助其他热爱自己国家的美国女性，让她们在国家生活中为诚实和目标而奋斗。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒlərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['praɪvət]
and for tolerance and respect for the simple things in our private
和 为了 宽容 和 尊重 为了 这 简单的 事物 在 我们的 私人的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

以及对我们私生活中简单事物的宽容和尊重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神